**Extracts of Transcripts**

Transcription key

|  |  |
| --- | --- |
| (.) | A short pause |
| (..) | A long pause |
| (h) | A pause filled with breathing |
| word- | A truncated word/a cut-off |
| xxx | Unintelligible speech |
| (word) | Uncertain word(s) |
| ?  WORD  **文字**  :: | A rising intonation  Louder or shouted English word(s)  Louder or shouted Chinese word(s)  A stretched sound |
| = | A seemingly separate line immediately following from the previous line without a pause |
| [ ] | Overlapping speech |
| ((word))  <文字> | Transcriber’s/analyst’s comment or description  Chinese written presentation (applicable to transcripts of interviews conducted primarily in English) |

**A**

Extract A1

[start at 14:14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | when when I first asked you I asked you the meaning of |
|  |  | doppelgänger |
|  | A: | oh so for that(.)no(.) |
|  | Int: | okay |
|  | A: | that doesn’t involve any translation |
|  | Int: | okay=you don’t think it’s a translation from German to |
|  |  | English(.)no |
|  | A: | no I think it’s a very common borrowed word from German to |
|  |  | English |
|  | Int: | so you were seeing it as an English word |
|  | A: | yeah |
|  | Int: | so you don’t think(.)explaining in English=the meaning |
|  |  | of an English word in English is translation |
|  | A: | not really |
|  | Int: | mm-hm |
|  | A: | it’s like words like kindergarten is also a German word |
|  | Int: | yeah |
|  | A: | right? but then it’s just it appears in English so often |
|  |  | that I just oh that’s how that’s what it means |
|  | Int: | okay |
|  | A: | yeah ((whispers)) |
|  | Int: | so intra- intralanguage explanation is not translation(.) |
|  |  | according to you |
|  | A: | yes |
|  | Int: | okay |
|  | A: | it’s more like an activation of meaning |

Extract A2

[start at 16:44]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | A: | wait wait wait(.)so there’s something that I wanna add |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | hmmm(.)so intralanguage translation |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | is only translation when there are different varieties |
|  | Int: | varieties such as? |
|  | A: | such as(.)British English and American English(.) |
|  |  | right? hmmm or or even (within) British English itself if |
|  |  | uhh someone’s speaking Scottish English and you translate |
|  |  | that into ahhh(.)Yorkshire or [xxx English] |
|  | Int: | [okay so going back] to doppelgänger(.)you would say it |
|  |  | is a translation or not a translation(.)cause at first |
|  |  | you said no? like when I first asked you the meaning of |
|  |  | [doppelgänger] |
|  | A: | [hmmm] I think if the word doesn’t change across different |
|  |  | varieties then it’s(.)not really a translation |

Extract A3

[start at 20:00]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | how about when I asked you about doge |
|  | A: | [mm-hm] |
|  | Int: | [doge] hmm hmm dogue how do you pronounce it(.)was there |
|  |  | translation involved? |
|  | A: | hmmm(..)was it when ah when you asked me what does it |
|  |  | mean in English? or give you an explanation [so] |
|  | Int: | [yeah] when I first asked you to give the meaning you gave |
|  |  | it in English |
|  | A: | mmm |
|  | Int: | right? |
|  | A: | ahhh I don’t think so |
|  | Int: | okay? |
|  | A: | yeah I don’t think so |
|  | Int: | okay? did you have an image in your head when I said doge? |
|  | A: | ((chuckles)) yeah yeah I had to think of the meme itself |
|  | Int: | yeah you thought of the meme first |
|  | A: | yes |
|  | Int: | and then you sort of converted it into English? just (add) |
|  |  | an English description? can I say that? |
|  | A: | hmmm(.)hmmm(.)I would say it was it was activated(.) |
|  |  | all at the same time? |
|  | Int: | okay so you don’t really feel like such a(.)any(.)you |
|  |  | know any translation [process] |
|  | A: | [yeah] so so it’s not it’s not like the first question |
|  |  | when you asked me in like zong6 joeng2 <撞樣> or go- going |
|  |  | back to loeng5 go3 ci5 joeng2 <兩個似樣> going back to- |
|  |  | like there it doesn’t feel like a linear process so when I |
|  |  | see the word d o g e I just immediately thought of the |
|  |  | meme(.)and |
|  | Int: | and also the words [xxx?] |
|  | A: | [yeah immediately] like all (at) the same time |
|  | Int: | okay |
|  | A: | ya exactly like I also had an image of shiba crossing |
|  |  | hands like ((mimics the meme by crossing her hands)) on a |
|  |  | table looking very judgmental |

Extract A4

[start at 28:07]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | can you start with this? |
|  | A: | mahjong? |
|  | Int: | yeah |
|  | A: | hmmm so I just I just directly answer your question now |
|  | Int: | yeah yeah [yeah] |
|  | A: | [yeah] |
|  | Int: | so do you think it’s a translation? |
|  | A: | (h) OH(.)wow(..)lem- well lemme think lemme think(.) |
|  |  | somehow I feel like it’s a trick question ((chuckles)) |
|  | Int: | no I don’t have any s- like actual answers(.)I really |
|  |  | just wanna know what you think |
|  |  | (..) |
|  | A: | (h) I think linguistically yes? |
|  | Int: | linguistically yes? |
|  | A: | ((bursts into laughter)) [AHAHAHAHAHA] |
|  | Int: | [xxx it’s a very(.)interesting way of putting it] |
|  |  | ((chuckles)) |
|  | A: | hmmm hmmm hmmm I mean it’s in another language hmmm |
|  |  | because the word originally just means maa4 zoek8 <麻雀> |
|  |  | right? in in Chinese hmmm(.)(h) so it’s expressed in |
|  |  | another language now in English |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | but also you can say that it’s Romanized |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | right? so it’s the same language same pronunciation but in |
|  |  | another form |
|  | Int: | yeah |
|  | A: | but semiotically so that’s why semiotically I don’t think |
|  |  | it’s a translation |
|  | Int: | semiotically it’s not a translation |
|  | A: | I don’t I dunno how to put it(.)right? I think it’s a |
|  |  | translation in itself that it’s in another language but |
|  |  | it’s not at the same time because it’s retaining the |
|  |  | original pronunciation(.)hmmm(.)and also with each |
|  |  | phoneme(.)like mah jong itself it’s it’s also the same |
|  |  | as how I express it(.)hmmm |
|  | Int: | so [xxx] |
|  | A: | [yeah so it’s like](.)sorry |
|  | Int: | yeah |
|  | A: | yeah so it’s like it’s it’s kindergarten? right? and you |
|  |  | you you translate that to Cantonese that will be jau3 zi6 |
|  |  | jyun2 <幼稚園> then I think it’s a translation itself |
|  |  | because it’s completely different it’s like a changed form |
|  | Int: | [mm-hm] |
|  | A: | [so mahjong] to me is a borderline |
|  | Int: | okay(.)so you you’d say in in a sense it is a |
|  |  | translation because it’s one language to another |
|  |  | [language] |
|  | A: | [mm-hm] |
|  | Int: | and in a sense it’s not because it’s- the word hasn’t |
|  |  | really changed=it’s still the same word in Chinese |
|  |  | retaining its Chineseness |
|  | A: | yeah yeah retaining it’s it the the the phonetic [hmmm] |
|  | Int: | [okay so] would you would you say cause like you would |
|  |  | call it Romanization or transliteration right? |
|  | A: | YEAH(.)YES(.)[hmmm] |
|  | Int: | [yeah so] you would say Romanization transliteration these |
|  |  | cases they are not translations |
|  | A: | hmmm(.)I think they are translating as a code?(.)not |
|  |  | as a language? but I’m not too sure about this(.) |
|  |  | explanation |
|  | Int: | mmm |
|  | A: | hmmm(.)right? because because because hmmm it’s very |
|  |  | often that people (who’re) Cantonese speakers especially |
|  |  | younger generations they would Romanize everything about |
|  |  | Cantonese but they can still communicate(.)but they are |
|  |  | still communicating in Cantonese itself=it’s just the |
|  |  | form of expression is different |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | so I think it’s the code itself that is different? |
|  | Int: | so code’s different from [language?] |
|  | A: | [yeah](.)yeah that’s what I think I know you’re |
|  |  | disagreeing ((laughs)) |
|  | Int: | [nononono] ((laughs)) |
|  | A: | [but](.)yeah so the form of express- expressing that(.) |
|  |  | hmmm(.)code(.)wai- how wait(.)how should I put it= |
|  |  | it’s like xxx the essence(.)right? of the sentence being |
|  |  | being expressed in Cantonese(.)hmmm(.)so even if you |
|  |  | Romanize it the essence is still there still Cantonese but |
|  |  | that is just in another form of Cantonese=yes in another |
|  |  | variety |
|  | Int: | (h) but you did say variety to variety can be translation |
|  | A: | that’s a- (h) that’s why it’s a translation of codes but |
|  |  | it’s not a translation of language |
|  | Int: | ah so there’s two senses of translation(.)translatio::n |
|  |  | between languages and translation between codes |
|  | A: | yeah I think codes and variety can be |
|  | Int: | xxx |
|  | A: | yeah yeah yeah they are exchangeable or (on the same |
|  |  | level) |
|  | Int: | so languages are not codes or varieties |
|  | A: | I think yeah they are different |
|  | Int: | okay? |
|  | A: | OR I think language is the umbrella term(.)and codes and |
|  |  | variety are the sub(.)branches below that(.)hmmmm(.) |
|  |  | but then in that case |
|  | Int: | then you know a translation of |
|  | A: | yeah |
|  | Int: | between codes [would be a translation] |
|  | A: | [yeah it would be] in certain language |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | A: | yeah |
|  | Int: | also you did say that t- at the beginning you said that oh |
|  |  | hmmm yeah mahjong is a translation linguistically because |
|  |  | it’s in another language and(.)but then wh- you’re |
|  |  | you’re you know like but now you said oh just now you said |
|  |  | oh code is a translation xxx no it’s a translation in |
|  |  | between codes it’s not between languages(.)[hmmm] |
|  | A: | [yeah] so what I meant by linguistically is like how it’s |
|  |  | being Romanized? or how it’s expressed in English |
|  |  | alphabets? |
|  | Int: | [yeah?] |
|  | A: | [instead] of like strokes(.)so I thought that was a |
|  |  | translation in itself(.)now I’m getting confused myself |
|  |  | too |

Extract A5

[start at 34:06]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | okay can you tell me if this is translation? |
|  |  | (..) |
|  | A: | uhh(.)hmmm(.)I know that this is a borrowed word? from |
|  |  | French?(.)[like metropoli] ((trying to put on a French |
|  |  | accent)) |
|  | Int: | I think it’s(.)from Greek? |
|  | A: | =IS IT? |
|  | Int: | I’m not sure(.)[that’s just my understanding] |
|  | A: | [maybe(.)maybe like] xxx etymology(.)like it was Greek |
|  |  | and then French=I have seen this in French=[maybe it] |
|  |  | was all borrowed from Greek |
|  | Int: | [okay?](.)okay |
|  | A: | =mm (.)hmmm (.) |
|  | Int: | is borrowing a translation? |
|  | A: | yeah this is what I’m thinking right=is borrowing a |
|  |  | translation?(.)uhhh I don’t think so?(.)hmmm(..)no I |
|  |  | don’t think so=I think it’s just filling in a lexical |
|  |  | gap(.)of the language (.) |
|  | Int: | okay ((softly)) |
|  | A: | (h) and maybe it’s it’s just it lost the elements that it |
|  |  | originally had in the language(.)like there’s xxx to be |
|  |  | like a stroke on top |
|  | Int: | yeah [yeah] |
|  | A: | =[let’s say] in French right(.)hmmm it’s just that it’s |
|  |  | borrowed to English so it lost that(..)alphabet?(.)but |
|  |  | not that it changed the meaning or anything(.)it’s just |
|  |  | that in English there’s not an alphabet with the e with |
|  |  | the accent on top |
|  | Int: | =xxx meaning has to be changed in translation and there’s |
|  |  | no change in meaning in this case so it’s not a |
|  |  | translation? |
|  | A: | =nonononono(.)I think(.)it’s just it’s(.)hmmm(.) |
|  |  | it’s borrowed from another language |
|  | Int: | [yeah?] |
|  | A: | [so it’s] not(..)how should I put it |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  |  | (..) |
|  | A: | so it’s like(.)uhh words like(.)hmmm(.)ketchup |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | it’s a borrowed word from Cantonese |
|  | Int: | =yeah? |
|  |  | (..) |
|  | A: | so I don’t think it’s translation? |
|  | Int: | okay? |
|  | A: | I’m not really ehh well I’m not really answering now it’s |
|  |  | just circular argument |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | A: | ((chuckles)) UGH (.)hmmm |
|  |  | (..) |
|  | Int: | so(.)just you know(.)like |
|  | A: | yeah |
|  | Int: | in your mind you’re like really borrowing is not |
|  |  | translation(.)can’t really explain it but then you just |
|  |  | believe that ya borrowing is not translation(.)you |
|  |  | wouldn’t call it translation |
|  | A: | =yeah but I want to know why I think that way right? |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | A: | cause I don’t wanna be contradictory in my answer=also |
|  |  | in my thought process(..)but no but somehow I feel like |
|  |  | if it’s translation it has to be from one language to |
|  |  | another(.)so one from one form to another(.)so when |
|  |  | here metropolis is actually from one form to another |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | =so BY THAT LOGIC it should be translation |
|  | Int: | mm-hm(..)could it be that |
|  | A: | [yeah hmmm] |
|  | Int: | [because it’s] a borrowed |
|  | A: | yes? |
|  | Int: | term in like very much established in English now so you |
|  |  | don’t have to associate it with the Greek or French term? |
|  |  | [that’s why it’s no longer a translation?] |
|  | A: | [yeah it’s like you know (well)] cliché? |
|  | Int: | yeah |
|  | A: | =or touché like these words to me they do not sound (it) |
|  |  | do not like translated |
|  | Int: | because you don’t really think of their origin anymore you |
|  |  | just yeah English word yeah |
|  | A: | yeah(.)OR or or that we still retain the French |
|  |  | pronunciation(.)cliché right and the meaning’s still the |
|  |  | same so I think oh just take that from the language it’s |
|  |  | not translating |
|  | Int: | taking from a language is not translating? |
|  | A: | yeah?(.)yeah(.)I think that’s what (h) I had in mind? |
|  |  | especially some people they write cliché or touché with |
|  |  | the accent at th- at the end as well(.)hmmm(.)so I was |
|  |  | thinking okay so it just(.)snatched that word |

Extract A6

[start at 45:15]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | A: | I think this is ah translanguaging? |
|  | Int: | and:: is that translation? |
|  | A: | and translagua- bleh translanguaging ya:: YES because |
|  |  | because it’s hmmm translation between forms(.)right |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | hmmm(.)like these are I mean obviously these are foul |
|  |  | language(.)but they’re certain codes right? the |
|  |  | structures(.)so you can’t(.)yeah so let’s say like on9 |
|  |  | here you can’t just replace randomly with 1 or 2 or 3 like |
|  |  | any numbers but there there’s a certain system or rules to |
|  |  | how you do it(.)so I think yes(.)and the same way with |
|  |  | translation because there are certain grammatical rules |
|  |  | (.)you follow the semantic and syntactic structure(.) |
|  |  | hmmm(.)and in here you have that as well |

Extract A7

[start at 56:50]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | ((referring to the third picture in part II, section C, |
|  |  | question 11 in the question set)) okay but why would you |
|  |  | think that you know something like this would appear? |
|  | A: | they tried to translate it?(.)(h) with whatever software |
|  |  | they tried to use? |
|  | Int: | mm-hm a software |
|  | A: | yeah(.) |
|  | Int: | error? ((chuckles)) |
|  | A: | yeah(.)that’s why(.)but just because it has the word |
|  |  | translate (on it) doesn’t mean it is a translation |
|  |  | ((chuckles)) |

Extract A8

[start at 01:15:32]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | so what do you think of the use of translation here |
|  |  | ((referring to part II, section D, question 5 in the |
|  |  | question set)) |
|  | A: | I think(.)that it’s also a figurative |
|  | Int: | figurative |
|  | A: | use of translation |
|  | Int: | even though [it’s like] |
|  | A: | [I think] |
|  | Int: | recorded in the like the you know the the dictionary for |
|  |  | biology |
|  | A: | I think it’s just a term? I mean I mean well we learnt |
|  |  | that dictionary is a ((chuckles)) |
|  | Int: | yeah? it’s a what ((chuckles)) |
|  | A: | hmmm what’s the term for(.)it’s a socialization? no |
|  |  | what’s that=CONVENTIONALIZATION YEAH yeah just because |
|  |  | it’s a dictionary doesn’t mean it’s always right(.)hmmm |
|  |  | (.)ahhh(.)you know to me it sounds more like conversion |
|  | Int: | yeah? |
|  | A: | BUT THEN if you ask me what’s the difference between |
|  |  | conversion and translation it’s it’s very very nuanced |
|  | Int: | yeah? ((chuckles)) |
|  | A: | hmmm(.)uhhh(.)(I see)(..)yeah I think I think it’s |
|  |  | more of a(.)figurative use because(.)I mean to me |
|  |  | translation’s more about between codes(.)between |
|  |  | languages and varieties(.)hmmm(.)that could be because |
|  |  | of my linguistic background |

**B**

Extract B1

[start at 22:28]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 譬如我問你waifu嘅英文係乜嘢呢個係咪一個翻譯嚟架 |
|  | *say when I asked you to tell me the English of waifu was it translation* |
|  |  | (.) |
|  | B: | 呢個係 ((chuckles)) |
|  | *it was ((chuckles))* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | ehh |
|  | B: | wai- wai- 因為我直接翻譯做wife吖嘛(.)我會覺得有(.)或者係waifu係 |
|  |  | 一個日文字 |
|  | *wai- wai- cause I directly translated into wife(.)I think I did(.)or cause waifu is a Japanese word* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 咁呀我將佢翻譯做英文?係啦 |
|  | *and so I translated it into English? yeah* |
|  | Int: | 係(.)okay(.)umm(.)咁(.)啫係你覺得呢個過程係翻譯而唔係ehh揾番 |
|  |  | waifu原來嗰個reference喺邊度? |
|  | *yeah(.)okay(.)umm(.)so(.)so you think this process was translation and not ehh tracing waifu to its original reference?* |
|  | B: | ehhh(.)我覺得(.)我覺得係呀係[係] |
|  | *ehhh(.)I think(.)I think yes yeah[yeah]* |
|  | Int: | [係翻譯] |
|  | *[it is translation]* |
|  | B: | 係翻譯嘅因為(.)因為當嗰個字呢如果有人係唔知道嗰個origin嘅時候(.)咁 |
|  |  | 佢係咪反而就要翻譯呀 |
|  | *it is translation cause(.)cause when this word when people don’t know the origin of this word(.)shouldn’t they then have to translate* |

Extract B2

[start at 28:30]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 首先可唔可以呢個字開始(.)[左上角呢個] |
|  | Can we start with this term(.)[in the top left corner] |
|  | B: | [cha chaan teng] |
|  | Int: | 係啦 |
|  | *yes* |
|  | B: | 茶餐廳(.)ehh ((chuckles)) 係咪(.)係咪(.)係咪翻譯呢 |
|  | *caa4 caan1 teng1(.)ehh ((chuckles)) is it(.) is it(.)is it translation* |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | B: | ehhh(.)我覺得要須要睇下邊個理解呢個字囉=啫係邊個[ehhh] |
|  | *ehhh(.)I think it depends on who is interpreting this term=so who [ehhh]* |
|  | Int: | [ehh如果係你呢][係] |
|  | *[ehh say it’s you][yeah]* |
|  | B: | [如果係]我自己本人? 係::囉 |
|  | *[if it’s]me myself? yea::h* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 係=雖然係茶餐廳我覺得話用中文字就係最正宗加嘛係嗎 |
|  | *yes=I think the Chinese word is the most original* |
|  | Int: | [mm] |
|  | B: | [咁但係]佢而家就變左做英文嘅拼音err廣東話嘅英文 |
|  | *[but]now it’s changed into an English phonetic transcription err Cantonese in English* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 字母拼音(.)係出現左咁但係呢佢err對我嚟講::我覺得個degree of |
|  |  | translation小啲囉 ((chuckles)) 但係呢對外國人嚟講佢(.)佢唔識睇中 |
|  |  | 中文字嘅話=咁呀睇到呢個cha chaan teng=咁佢自己讀左出嚟話哦(.)哦原 |
|  |  | 來係指茶餐廳咁解咁樣(.)[就我覺得] |
|  | *alphabetic transcription(.)this happened but err to me::I think the degree of translation is rather low ((chuckles)) but to foreigners who(.)who don’t read Chinese words=upon seeing cha chaan teng=they’d read it out loud and say(.)oh so it means a caa4 caan1 teng1(.)[so I think]* |
|  | Int: | [啫係]你覺得啫係外國人係睇左呢個字係會覺得呀係茶餐廳咁解咁樣 |
|  | *[so] you think foreigners who see this term would think it means caa4 caan1 teng1* |
|  | B: | mm係啦係啦=啫係如果佢地之前識得嘅=如果佢地識嘅咁樣跟住佢地睇英文字佢 |
|  |  | 他(.)可以跟住英文字讀出嚟(.)然之後就發現哦原來係茶餐廳呢個意思咁樣 |
|  |  | (.)跟住oh my god咁樣囉 ((chuckles)) |
|  | *mm yes yes=if they already know it=if they already know and then they see the English term they(.)they they can read it aloud(.)and then they’d realize oh it means caa4 caan1 teng1(.)like oh my god ((chuckles))* |
|  | Int: | ((giggles)) |
|  | B: | [(咁之後(.)係啦)] |
|  | *[(and then(.)yeah)]* |
|  | Int: | [咁啫係話]你意思係佢地已經知道茶餐廳呢個中文字點解 ((giggles)) |
|  | *[so] what you mean is that they already know the meaning of the Chinese word caa4 caan1 teng1* |
|  | B: | ehh 或者係呢個發音(.)呢個發音囉係呀 |
|  | *ehh or the pronunciation(.)the pronunciation yes* |
|  | Int: | 發音 |
|  | *pronunciation* |
|  | B: | 啫係(.)如果如果佢地嚟(.)如果佢地嚟嚟香港咁樣咁跟住有人同佢講話oh this is a cha chaan teng |
|  | *so that’s(.)if if they come(.)if they come to Hong Kong and people tell them oh this is a cha chaan teng* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | means restaurant咁樣 |
|  | *which means translation* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | 咁下次呢佢地會睇到呢個字咁樣佢地就會覺得喂(.)哦cha chaan teng is |
|  |  | a restaurant咁樣Chinese restaurant咁囉 |
|  | *then next time when they see this term they’d think hey(.)oh cha chaan teng is a restaurant a Chinese restaurant* |
|  | Int: | okay(.)啫係對佢地嚟講就係翻譯啦 |
|  | *okay(.)so it’d be translation according to them* |
|  | B: | 對佢地嚟講個翻譯度會高啲囉 |
|  | *to them the degree of translation would be higher* |
|  | Int: | 翻譯度 |
|  | *degree of translation* |
|  | B: | [xxx] |
|  | Int: | [咁啫係]對你嚟講都係翻譯不過翻譯度係低嘅 |
|  | [so that means]to you it’s still translation but the degree of translation is lower |
|  | B: | 係啦係啦(.)我唔知有冇呢個concept啦但係 ((chuckles)) |
|  | *yes yes(.)I don’t know if there is such a concept though ((chuckles))* |
|  | Int: | 唔係你可以自創concept嘅冇問題 ((chuckles)) |
|  | *well you can invent your own concept it’s not an issue ((chuckles))* |
|  | B: | 係呀係呀(.)咁我要用翻譯度(.)呢個我coin左呢個字 ((chuckles)) |
|  | *yeah yeah(.)then Imma use degree of translation(.)I have coined this term ((chuckles))* |

Extract B3

[start at 31:10]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁請問你呢個項目呢 ((hovering the pointer over the item |
|  |  | ‘guillotine’ in part II, section B in the question set)) |
|  | *so how about this item ((hovering the pointer over the item guillotine’ in part II, section B in the question set))* |
|  | B: | 呀(.)係咪啫係斷頭台咁解? |
|  | *ah(.)does this mean the gallows?* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 係呀話 |
|  | oh does it |
|  | Int: | 係 ((chuckles)) |
|  | *yeah* |
|  | B: | ((chuckles)) 我啱啱睇緊個美劇(.)ehh有提到呢個字 |
|  | *((chuckles)) I have been watching an American show(.)ehh it mentioned this word* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 係啦(.)咁呀係咪翻譯牙(.)ehhh(.)我係咪要追溯番去以前呀(.)ehhh [吖 |
|  |  | 係] |
|  | *yeah(.)so is this translation(.)ehhh(.)do I have to trace it to the past(.)ehhh(.) [oh yeah]* |
|  | Int: | [如果你]你依加冇追溯到咁你就覺得你會答唔出你係咪翻譯嘅 |
|  | *[if you] you don’t trace it back then you think you can’t answer whether this is translation* |
|  | B: | ehhh我覺得有少少=對我嚟講係掛 |
|  | *ehhh I kinda think so=to me maybe* |

Extract B4

[start at 33:16]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁請問你呢一個字呢 |
|  | *so how about this word* |
|  | B: | brainwashing? |
|  | Int: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | B: | hmmm(.)hmmm(.)嗰個好似去到第二個level嘅 ((chuckles)) |
|  | *hmmm(.)hmmm(.)this one seems to have taken it to another level ((chuckles))* |
|  | Int: | 係邊一個level |
|  | *which level* |
|  | B: | 啫係唔係好啫係比較好metaphorical嘅一個字嚟嘅?啫係佢係好形象化嘅(.) |
|  |  | 會覺得(.)[啫係] |
|  | *what I mean is it’s a rather metaphorical word? like it’s very visual(.) I think(.) [that]* |
|  | Int: | [形象化] |
|  | *[visual]* |
|  | B: | 形象化(.)佢係有一個(.)brainwashing佢本身呢(.)係你會分開我地話 |
|  |  | brain同埋washing(.)就 [xxx] |
|  | *visual(.)it has a(.)brainwashing itself(.)split into brain and washing(.)and [xxx]* |
|  | Int: | [唔好意思] ((misclicked and skipped the slide)) |
|  | *[excuse me]* |
|  | B: | 係呀係呀係呀 |
|  | *yeah yeah yeah* |
|  | Int: | 係唔好意思繼續吖 |
|  | *sorry go on* |
|  | B: | okay(.)係啦(.)就係(.)ehh啫係好形象化嘅(.)好似有個人有對手洗緊你個 |
|  |  | 腦咁樣(.)啫係好disgusting咁樣 ((chuckles)) |
|  | *okay(.)yeah(.)so(.)ehh so it’s very visual(.)like someone is washing your brain with their own hands(.)like very disgustingly ((chuckles))* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 洗緊你個腦(.)啫係(.)就(.)反而係好形象化咁去形容一個好abstract嘅一 |
|  |  | 個concept |
|  | *washing your brain(.)that’s(.)like(.)visually describing a very abstract concept* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | ehhh |
|  | Int: | [咁呢你] |
|  | *[so you]* |
|  | B: | [但係我xxx] |
|  | *[but I xxx]* |
|  | Int: | 你所講過嘅嘢同同xxx係咪翻譯有咩關係呢 |
|  | *how do you relate what you said xxx to translation* |
|  | B: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 因為呢我地一直冇define過翻譯呢個字係咩 |
|  | *cause we have never defined the word translation* |

Extract B5

[start at 49:00]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | B: | 有少少補充就係我而家都仲係對對翻譯呢個字其實我自己都冇100%有一個好明 |
|  |  | 確嘅definition |
|  | *something I’d like to add is that up till now I still haven’t got a 100% clear definition of the word translation* |
|  | Int: | 係(.)係 |
|  | *yeah(.)yeah* |
|  | B: | 係啦(.)係啦 |
|  | *yeah(.)yeah* |
|  | Int: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | B: | dun住我仲係ehh喺度(.)喺度諗間我須唔須要一個好(.)concrete嘅 |
|  |  | definition去幫助我理解呢一個concept囉 |
|  | *and I’m also eh(.)wondering if I need a very(.)concrete definition to help me understand this concept* |

Extract B6

[start at 01:03:15]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | B: | ((studying part II, section C, question 10 in the question |
|  |  | set)) 精英大師? |
|  | *((studying part II, section C, question 10 in the question set)) zing1 jing1 daai6 si1?* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | 哦係咪跑馬嗰啲呀(.)賽馬呀嘛 |
|  | *oh is it about horseracing(.)a racehorse* |
|  | Int: | 係啦 ((chuckles)) |
|  | *yes ((chuckles))* |
|  | B: | 係啦 ((chuckles)) |
|  | *yeah ((chuckles))* |
|  | Int: | 咁請問咁呢啲係咪翻譯嚟架 |
|  | *so are these translation* |
|  | B: | 呢啲牙(.)ehhh(.)翻譯我係會覺得話(.)點解精英大師係silent witness |
|  |  | 嘅?我呢個係 ((chuckles)) |
|  | *these(.)ehhh(.)I’d say translation is(.)why is zing1 jing1 daai6 si1* |
|  | Int: | ehh呢個的確係總之英英文ehh啫講英文嘅人就係就係咁樣稱呼呢隻馬囉(.)係 |
|  | *ehh this is indeed English ehh what English speakers would call this horse(.)yeah* |
|  | B: | ehh好有趣呀好有趣喎的確因為eh點講呢(.)emm(.)佢地兩個係一個人有兩個 |
|  |  | 名囉(.)係呀 |
|  | *ehh very interesting very interesting indeed cause eh how should I say it(.)emm(.)they are two names of the same person(.)yeah* |
|  | Int: | mm mm |
|  | B: | 係(.)[係] |
|  | *yeah(.) [yeah]* |
|  | Int: | [一隻馬]你意思 |
|  | *[the same horse] you mean* |
|  | B: | 係啦一隻馬 |
|  | *yes the same horse* |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | B: | 一隻馬佢只不過係有兩個名咁樣 |
|  | *one single horse which simply has two names* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yes* |
|  | B: | 咁係面對唔同嘅(.)hmmm(.)但係佢地指嘅又係同一樣嘢喎 |
|  | *so facing different(.)hmmm(.)but they refer to the same thing* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | B: | 咁當我去轉做呢個係咪翻譯呢(.)[ehh] |
|  | *so if I change between them is it translation(.)[ehh]* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | B: | 我又覺得唔係喎 |
|  | *I don’t think so though* |

Extract B7

[start at 01:25:32]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 覺得翻譯呢樣嘢係係咪淨係人類做嘅嘢? |
|  | *do you think only humans translate?* |
|  | B: | ehhh(..)ehhh(.)人類牙(.)非人類牙 |
|  | *ehhh(..)ehhh(.)humans(.)nonhumans* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | ehh非人類咁淨係得動物下話啫係你話係動物 |
|  | *ehh nonhumans are just animals right you mean animals* |
|  | Int: | 啫係例如(.)狗仔啦(.)或者例如DNA吖(.)RNA吖 |
|  | *like for example(.)dogs(.)or DNA(.)RNA* |
|  | B: | ehh(.)哦(.)translation(.)我(.)我覺得(.)ehhh(.)tsk tsk tsk |
|  |  | tsk 但如果動物呀非生物都冇呢個translation嘅概念咁佢地有冇做緊 |
|  |  | translation呢樣嘢呢 [xxx] |
|  | *ehh(.)oh(.)translation(.)I(.)I think(.)ehhh(.)tsk tsk tsk tsk but if animals and other nonhumans don’t have a concept of translation are they translating [xxx]* |
|  | Int: | [你覺得佢地]冇呢個概念 |
|  | *[you think they] don’t have such a concept* |
|  | B: | 係(.)或者係以我地咁嘅理解嘅話可能冇呢個概念 |
|  | *right(.)or in our understanding they don’t have this concept* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | 係呀係呀(.)係(.)佢地(.)當然佢地(.)係囉(.)因為佢地都(.)冇(.)都唔識 |
|  |  | language呢個啫係translation呢個字下話 |
|  | *yeah yeah(.)yeah(.)they(.)of course they(.)yeah(.)cause they(.)don’t(.)even know language and hence the word translation* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | 但佢地做緊嘅嘢(.)會唔會有translation嘅elements呢(.)以我地嘅理解 |
|  | *but what they do(.)does it contain elements of translation(.)in our understanding* |
|  | Int: | mm |
|  | B: | 會唔會有時係有啲input output嘅嘢呢啫係input我intended嘅input |
|  |  | 同output出嚟係會有個(.)ehh form嘅唔一樣或者係meaning嘅唔一樣呢 |
|  |  | (.)咁可能都係有嘅(.)下話 |
|  | is it possible that what they do involve input and output like the input of something intended generating an output eh(.)differing in form or in meaning(.)it is possible(.)right |
|  | Int: | 佢地唔會將呢啲嘢(.)啫係唔會derive一個translation 嘅概念 from佢 |
|  |  | 地做嘅呢啲嘢啦(.)但係你覺得佢地係(.)都可以話佢地有翻譯不過可能你會話 |
|  |  | unconsciously咁翻譯? |
|  | *from the things they do they won’t(.)won’t derive a concept of translation(.)but you think they(.)you can say that they have translation but may translate unconsciously?* |
|  | B: | 係啦(.)或者佢地有啲(.)ehh(.)翻譯嘅elements喺入面(.)mm-hm |
|  | right(.)they probably have(.)ehh(.)elements of translation in them(.)mm-hm |
|  | Int: | mm |

**C**

Extract C1

[start at 22:08]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 呢個字呢 ((hovering the pointer over the item '休克' in part |
|  |  | II, section B in the question set)) |
|  | *how about this word ((hovering the pointer over the item '休克' in part II, section B in the question set))* |
|  | C: | 休克牙 |
|  | *jau1 hak7 huh* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | 休克(.)ehhhh(.)佢係一個翻譯嚟嘅 |
|  | *jau1 hak7(.)ehhhh(.)it is a translation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | C: | hmmm(.)係意譯囉不過 |
|  | *hmmm(.)but it’s a translation of the sense* |
|  | Int: | 意譯 |
|  | *a sense-for-sense translation* |
|  | C: | 係咪呢(.)休克(.)呢一個(.)唔係喎好似唔係喎 |
|  | *is it(.)jau1 hak7(.)this(.)wait no it doesn’t seem like it* |
|  | Int: | 請問點解你(.)一開始都(.)答左話係翻譯嘅?然後係啫係點解會話係佢係意譯 |
|  |  | 嘅? |
|  | *why would you(.)at the start(.)say that it’s translation? and then why would say it’s a translation of the sense?* |
|  | C: | 唔係因為我我成日睇戲呢 |
|  | *cause I I I watch a lot of movies* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | C: | [啫](.)我睇eh嗰啲eh外國嗰啲::eh醫療劇呢 |
|  | *[so](.)I watch eh those eh forei::gn eh medical dramas* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | C: | 咁(.)如果佢地一講(.)ehh係咪呢(.)啫類似coma呀嗰啲呢 |
|  | *so(.)whenever they say(.)ehh is it that(.)something like coma* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | 咁佢就會譯呢個term出嚟(.)所以我就覺得(.)啫所以我嗰下就覺得佢係(.)佢 |
|  |  | 係一個translation |
|  | *then they would translate it into this term(.)so I think(.)so that’s why my first thought was that it’s(.)it’s a translation* |
|  | Int: | mm你嘅意思係咪啫係通常係睇外國劇人地講英文dun住見到啲subtitle係 |
|  | *mm you mean usually when you watch foreign dramas where the actors speak in English you’d see the subtitles* |
|  | C: | 係啦 |
|  | *yes* |
|  | Int: | [見到休克] |
|  | *[and see jau1 hak7]* |
|  | C: | [因為佢會(.)有個](.)corresponding嘅term咁樣囉 |
|  | *[cause it would(.)give a] (.)corresponding term* |
|  | Int: | 係(.)[然後(.)mm] |
|  | *yeah(.) [then(.)mm]* |
|  | C: | [所以我就(.)我就有]係啦佢就係一個translation |
|  | *[so I(.)I did] yeah so it’s a translation* |
|  | Int: | mm但係(.)哦(.)然後(.)啫係睇戲個experience啦同埋平時我地講廣東話 |
|  |  | 比較少講休克所以你覺得(.)休克應該係翻譯(.)過嚟?可唔可以咁講 |
|  | *mm but(.)oh(.)and(.)so is it the experience of watching dramas coupled with the experience of how usually when we speak in Cantonese we don’t often say jau1 hak7 so you think(.) jau hak7 may have been translated(.)into Cantonese? can I say that* |
|  | C: | hmmm又唔係咁講喎 |
|  | *hmmm that’s not it* |
|  | Int: | okay啫純粹係睇戲嗰個experience啫 |
|  | *okay so just the experience of watching the dramas* |
|  | C: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 好 |
|  | *okay* |
|  | C: | mm |
|  | Int: | 但你有冇個感覺就係覺得休克唔係(.)呢個字唔係(.)啫係(.)[中文度起源嘅] |
|  | *but do you have a feeling that like do you feel that jau1 hak7 is not(.)this word is not(.)like(.) [of Chinese origin]* |
|  | C: | [我覺覺我覺得係會]=我覺得係中文度起源嘅 |
|  | *[I th- think I think] =I think it’s of Chinese origin* |
|  | Int: | mm但係你會覺得係翻譯因為純粹係因為一開始真係諗到睇戲嗰個經驗 |
|  | *mm but you think that it is translation simply because in the first place you thought about your drama-watching experience* |
|  | C: | ehh應該係咁講(.)其實(.)ehh(.)tsk啫我第一下呢個字呢eh我一見到呢個 |
|  |  | 字啦(.)我就會諗::佢個英文係啲乜嘢啦 |
|  | *ehh lemme put it this way(.)actually(.)ehh(.)tsk like my first thought of the word eh when I first saw it(.)I was prompted to think of what its English would be* |
|  | Int: | [mm] |
|  | C: | [因為](.)因為我會成日睇戲嗰陣呢我就會(.)因為你一提到譬如就coma咁樣 |
|  |  | (.)咁佢我就會l-就會見到呢個term喇(.)啫係會有一個corresponding嘅 |
|  | *[cause] (.)cause when I watch the dramas I’d(.)cause whenever a coma is mentioned(.)then it’d I’d l- instantly see this term(.)so there’s a corresponding* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | 我覺得(.)係(.)英文嘅(出處)嘅 |
|  | *I’d think(.)it’s of(.)English (origin)* |
|  | Int: | 你可唔可以講多次因為啱啱好似唔收得唔好 |
|  | *can you repeat that cause the connection was bad just now* |
|  | C: | okay okay okay |
|  | Int: | 唔係你係話咩你即刻eh見到休克dun住即刻諗起coma呢個字 |
|  | *so you were saying you’d instantly see jau1 hak7 and immediately link it to the word coma* |
|  | C: | 係啦係啦 |
|  | *yeah yeah* |
|  | Int: | dun住之後就冇聽到喇 |
|  | *then I couldn’t hear the rest of it* |
|  | C: | ehhhh |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | C: | 死啦eh(.)係啦啫係呢度(.)咁樣and then不過我覺得(.)eh(.)佢點講呢 |
|  |  | (.)啫係佢係中文::eh佢係有中文嘅出處囉(.)啫其實呢一個休克係應該係中文 |
|  |  | 出處囉(.)rather than佢係(.)emm一個翻譯囉(.)呀好難呀 ((starts |
|  |  | laughing)) |
|  | *oh no eh(.)yeah so here(.)so and then but I think(.)eh(.)how to put it(.)so it’s of Chine::se eh it’s of Chinese origin(.)so actually jau1 hak7 should be of Chinese origin(.)rather than being a(.)emm a translation(.)ugh it’s hard ((starts laughing))* |
|  | Int: | okay咁啫你最終嘅答案係佢唔係翻譯喇 |
|  | *okay so your final answer is that it’s not translation* |
|  | C: | 佢唔係翻譯呀 ((laughing)) |
|  | *not translation no ((laughing))* |
|  | Int: | 唔係好 |
|  | *no okay* |
|  | C: | 係啦(.)唔係 |
|  | *right(.)no* |
|  | Int: | 好(.)咁如果我同你講佢休克呢個字係喺英文個shock嗰個(.)讀音dun住轉 |
|  |  | 左做普通話 |
|  | *okay(.)so if I am to tell you that the word jau1 hak7 results from a conversion of the pronunciation of the English shock into Mandarin* |
|  | C: | 吓?哦 |
|  | *huh? oh* |
|  | Int: | 你會唔會改變你嘅諗法 |
|  | *does this change your opinion* |
|  |  | (.) |
|  | C: | 吓? |
|  | *huh?* |
|  | Int: | [如果啦] |
|  | *[just if]* |
|  | C: | [乜係咁樣]解嘅咩 |
|  | *[is this] how to understand it* |
|  | Int: | 有人會咁講啦 |
|  | *some would say so* |
|  | C: | 有人會咁講(.)吓errr咁我(.)吓我唔會err |
|  | *some would say so(.)huh errr I(.)huh I woudn’t err* |
|  | Int: | 你唔會咁諗 |
|  | *you wouldn’t think like that* |
|  | C: | 我唔會咁諗囉因為(.)啫譬如(.)因為我嘅語言(.)我嘅語言佢唔係咁樣解加嘛 |
|  | *I wouldn’t think like that cause(.)so like(.)cause my language(.)in my language it’s not understood that way* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | 啫我::我就(.)係囉 |
|  | *so I::I umm(.)yeah* |
|  | Int: | 好 |
|  | *okay* |

Extract C2

[start at 01:08:07]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 你eh bachelor嘅時候係major translation架啦 |
|  | *you eh when you were doing you’re bachelor’s degree you majored in translation right* |
|  | C: | mm |
|  | Int: | 咁你學過好多翻譯嘅理論嗰啲啦 |
|  | *so you learnt a lot of translation theories* |
|  | C: | 係 |
|  | *yes* |
|  | Int: | 咁你(.)番工嘅時候的確係(.)有(.)啫係一直都會有做::translation嘅工 |
|  |  | 作=咁你覺得 |
|  | *then you(.)you indeed when you’re at work(.)do(.)like you keep doi::ng translation work=so do you think* |
|  | C: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | eh(.)做呢啲工作嘅時候(.)你須要應用啫你係咪經常須要應用(.)你學過嗰啲 |
|  |  | 理論啦(.)定係基本上都冇諗過嗰啲理論呀(.)[定係點樣] |
|  | *eh(.)when doing such tasks(.)do you have to apply like frequently need to apply(.)the theories you learnt(.)or do you basically not have to think about the theories(.) [or what]* |
|  | C: | [我冇諗過啲理用](.)理論(.)理用 ((laughs)) 我冇諗過啲理論架完全係冇 |
|  |  | 架 |
|  | *[I never thought about the theoration] (.)theories(.)theoration ((laughs)) I never thought about the theories yeah not at all* |
|  | Int: | 完全係冇嘅 |
|  | *not at all* |
|  | C: | 係呀 |
|  | *right* |
|  | Int: | 完完全應用唔到嘅 |
|  | *they cannot be applied at all* |
|  | C: | (.)hmmm我覺得應用唔到囉=或者可能係(.)eh你譯嗰陣你就會自動知道要用 |
|  |  | 啲咩嘢你唔會好似喺個database嗰度揾番出嚟咁樣囉 |
|  | *(.)hmmm I think no they can’t=or it may be that(.)eh when you translate you automatically know what to use and you wouldn’t need to look for an answer from a database* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | 我唔知呀(.)我覺得係::(.)我覺得係冇囉同埋我覺得啫係(.)啫係::點講呢 |
|  |  | (.)errr(.)我覺得尤其是係啫英文啦::ehhh(.)點講呢你真係要好熟個嗰 |
|  |  | 個::ehhh嗰個language呢你先至會係啫寫到嗰個意思出嚟囉(.)唔係嘅話你 |
|  |  | 就會好多時會變左直譯咁樣囉(.)啫我遇到嘅::ehh問題就係咁樣啦 |
|  | *I’m not sure(.)I think i::t’s(.)I don’t think I have and I think like(.)li::ke how should I say it(.)errr(.)I think especially when it’s Engli::sh ehhh (.)how should I say it you have to be really familiar with the:: ehhh the language in order to be able to write the meaning down(.)otherwise you’d usually end up literally translating(.)like that’s what I fa::ce ehh this is the issue* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | 因為通常我係寫完個中文之後我先(.)寫個英文嘅 |
|  | *cause usually after I write something in Chinese I(.)then write it in English* |
|  | Int: | mm |
|  | C: | xxx一啲ehh比較::我一時間諗唔到寫唔出嘅嘢咁我就會寫左中文之後先寫英 |
|  |  | 文咁(.)係囉(.)嗰個位就xxx哎呀死啦真係原來(.)ehh tsk點講呢=你唔睇 |
|  |  | 多啲人地點樣慣用點樣去講嗰樣嘢呢係真係寫唔到出嚟囉 |
|  | *xxx some eh rathe::r things I can’t think of or write down at a certain moment I’d write it down in Chinese first then write it in English(.)yeah(.)in that case xxx ugh dammit it’s really(.)ehh tsk how to put it=if you don’t see more of how people usually talk about that thing you really can’t write it out* |
|  | Int: | mm啫其實嗰啲理論係幫唔到你嘅 |
|  | *mm so actually those theories you learnt can’t help you* |
|  | C: | [幫唔到我] |
|  | *[they can’t]* |
|  | Int: | [如果你英文]唔好 |
|  | *[if your English] is bad* |
|  | C: | 係啦冇錯 |
|  | *that’s right* |

**D**

Extract D1

[start at 19:24]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁首先可唔可以同我講下呢個((pointing at the item 'cha chaan |
|  |  | teng' in part II, section B in the question set)) |
|  | *so first of all can you tell me about this ((pointing at the item 'cha chaan teng' in part II, section B in the question set))* |
|  | D: | 本身呢我就會答唔係嘅 |
|  | *originally I’d say it’s not translation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *okay* |
|  | D: | 但係咁樣問完我又會覺得(.)我真係唔肯定喎=佢轉左做::粵語拼音係咪一個翻 |
|  |  | 譯呢 |
|  | *but after you asked me like that I think(.)I’m not sure=it’s changed into:: a Cantonese phonetic transcription is it a translation* |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | D: | 我覺得就::唔肯定喇 |
|  | *I thi::nk I’m not sure* |
|  | Int: | 係但係頭先譬如djent嘅時候你都話選擇去音譯佢嘅係咪? |
|  | *yeah but just now you chose to transliterate djent right* |
|  | D: | 係呀 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 做傑克金eh(.)呢個情況你都會叫做音譯係咪? |
|  | *into git6 hak7 gam1 eh(.)so in this case you’d call it transliteration right?* |
|  | D: | 咁牙(.)我(.)eh(.)真係有啲難答=但係我(.)我我反而覺得(.)佢係::佢係:: |
|  |  | 唔知呢佢喺我心目中係一個比人::容易啲(.)去打字嘅((chuckles))[嘅工具 |
|  |  | 嚟架喳] ((gesturing to the item ‘cha chaan teng’)) |
|  | *in this case(.)I(.)eh(.)it’s really a little hard to answer=but I(.)I I actually think(.)i::t’s i::t’s I dunno to me it’s something which makes it easier(.)for so::me people to type ((chuckles)) [it’s a tool that does that]* ((gesturing to the item ‘cha chaan teng’)) |
|  | Int: | [去打字] |
|  | *[to type]* |
|  | D: | 係呀(.)啫係可能有啲人中意 |
|  | *yeah(.)so maybe some people like* |
|  | Int: | 我我明喇 |
|  | *I I got it* |
|  | D: | 係呀中意Chinglish? |
|  | *yeah like Chinglish?* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 係啦 |
|  | *yup* |
|  | Int: | [咁] |
|  | *[so]* |
|  | D: | [音譯牙]佢叫(.)ehh我諗都叫嘅(.) |
|  | *[transliteration huh] it’s(.)ehh I think it can be called transliteration* |
|  | Int: | 叫音譯嘅話咁::你覺得(.)音譯係咪翻譯? |
|  | *if it’s called transliteration the::n do you think(.)transliteration is translation?* |
|  | D: | 音::譯係咪翻::譯(.)hmmm(.)好問題 ((laughs)) (.)我覺得音譯(.)咁我 |
|  |  | 覺得呀我覺得(.)音譯就可能唔一定係代表翻譯喇 |
|  | *is translitera::tion transla::tion(.)hmmm(.)good question ((laughs))(.)I think transliteration(.) so I think I think(.)transliteration is not necessarily translation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 但係翻譯入面可以有音譯囉 |
|  | *but translation can include transliteration* |
|  | Int: | 點解音譯唔可以代表翻譯呢 |
|  | *whu isn’t transliteration necessarily translation* |
|  | D: | 因為呢(.)我覺得其實(.)mmm(.)好問題 |
|  | *cause(.)I think actually(.)mmm(.)good question* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 因為可能喺我心目中呢=呢一個粵語拼音其實我唔覺得佢係一個(.)official |
|  |  | 嘅language嚟嘅本身 |
|  | *cause maybe in my mind this=this Cantonese transcription actually I don’t think it is an(.)official language itself* |
|  | Int: | 係(.)粵語拼音(.)啫係你嘅意思係咪話chinglish唔係一個official嘅 |
|  |  | language |
|  | *yeah(.)Cantonese transcription(.)so you mean Chinglish is not an official language* |
|  | D: | mm所以我就覺得佢唔係叫一個::翻譯?=係啦我本身以為係一個拼音(.)係啦 |
|  | *mm so I think it’s not called a:: translation?=yup I first thought of it as a phonetic transcription(.)yeah* |
|  | Int: | 係(.)拼音就唔係翻譯(.)音譯亦都唔係翻譯 |
|  | *yeah(.)so phonetic transcription is not translation(.)neither is transliteration translation* |
|  | D: | eh(.)eh係咁樣嘅(.)拼音就唔係翻譯而我覺得粵語拼音係拼音所以我就(.)覺 |
|  |  | 得佢唔係翻譯啦(.) |
|  | *eh(.)eh so here’s the thing(.)phonetic transcription is not translation and I think Cantonese transcription is phonetic transcription so I(.)think that it is not translation* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 咁但係呢(.)我又覺得喺(.)eh(.)translation嘅範圍入面呢可以有一項叫 |
|  |  | 做音譯嘅 |
|  | *but then(.)I also think that in(.)eh(.)in the domain of translation there can be an item called transliteration* |
|  | Int: | 係(.)然後呢一項(.)就係咪音譯呢 ((sniggers)) |
|  | *yeah(.)and this item(.)is called transliteration ((sniggers))* |
|  | D: | 係呀但我覺得佢唔係translation入面嘅音譯囉(.)我覺得佢只係拼音界嘅 |
|  |  | (.)嘅(.)嘅嘅東西(.)死啦我係咪太過詳細(.)但係我我真心係咁覺得囉 |
|  | *yeah but I think this example is not the transliteration in the translation field(.) I think it is just something in the transcriptional realm(.)some-(.)some- something(.) oh no am I being too pedantic(.)but that’s what I I truly feel* |
|  | Int: | 係明白=啫係你頭先所講嘅嘢呢(.)就係(.)呢個係音拼音界嘅音譯=唔係[翻譯 |
|  |  | 界嘅音譯] |
|  | *I got it=so what you were saying is that(.)that(.)this example is transliteration in the realm of transcription=not [transliteration in the realm of translation]* |
|  | D: | [**係呀係呀係呀冇錯呀**](.)因為我唔係treat it as a language囉(.)但 |
|  |  | 係我覺得translation係(.)講緊(.)點樣translate法大家都係一個 |
|  |  | language囉 |
|  | *[YES YES YES THAT’S RIGHT] (.)cause I don’t treat it as a language(.)but I think translation is(.)about(.)however something is translated it has to be based in a language* |
|  | Int: | 係啫係話(.)唔係音(.)eh翻譯界嘅音譯因為你覺得翻譯呢個範疇入面係要 |
|  |  | official language to official language咁樣 |
|  | *yeah so(.)not translit-(.)eh not a transliteration in the realm of translation because you think that in translation there’s gotta be something going from one official language to another* |
|  | D: | YES YES EXACTLY |
|  | Int: | 明白 |
|  | *got it* |
|  | D: | ((chuckles))終於解釋到喇 |
|  | *((chuckles)) finally have an explanation for that* |
|  | Int: | ((laughs along)) |
|  | D: | 我都係度諗緊(.)我點樣解釋好 |
|  | *I was also thinking(.)about how I should explain it* |
|  | Int: | 咁講嘅話emm |
|  | *so by this logic emm* |
|  | D: | 我我嘅睇法就係咁 |
|  | *that’s my my take on it yeah* |
|  | Int: | 我知道(.)係冇冇冇正確答案嘅(.)eh咁講法可唔可以講番djent譯做傑克 |
|  |  | (.)g- g- eh傑克[金屬嘅]((laughs)) |
|  | *I know(.)there are no no no standard answers(.)eh so by your logic can we go back to talking about your translation of djent into git6 hak7(.)g- g- eh git6 hak7 [gam1 suk9] ((laughs))* |
|  | D: | [係呀] ((laughs along)) |
|  | *[yes] ((laughs along))* |
|  | Int: | 嘅時候(.)eh |
|  | *when you did that(.)eh* |
|  | D: | 佢係咪一個translation係咪呀 |
|  | *was it a translation are you asking* |
|  | Int: | 係係咪一個translation嘅音譯呢 |
|  | *was was it a transliteration in the realm of translation* |
|  | D: | 我覺得係呀 ((laughs)) |
|  | *I think so yeah ((laughs))* |
|  | Int: | 係(.)咁啫係你覺得係傑克(.)音樂eh金屬樂係都係一個official嘅 |
|  |  | language? |
|  | *okay(.)so you think that git6 hak7(.)jam1 ngok9 eh gam1 suk9 ngok9 belongs to an official language?* |
|  | D: | ehh佢係喺我認知嘅能力底下譯左做一個中文嘅(.)嘅版本囉但係佢因為係一個 |
|  |  | 中文嚟加嘛 |
|  | *ehh it’s a Chinese translation done by me in my understanding(.)a Chinese version but it cause it’s Chinese right* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 係呀(.)啫我就唔係(.)我就唔係用一個(.)拼音嘅取向去做呢件事 |
|  | *yeah(.)so I didn’t(.)I didn’t do this with an inclination toward phonetic transcription* |
|  | Int: | 係啫你覺得中文係係有呢個字嘅 |
|  | *so you think there’s there’s such a term in Chinese* |
|  | D: | (.)eh喺我啱先有限嘅能力入邊 ((chuckles)) |
|  | *(.)eh in my limited capacity ((chuckles))* |
|  | Int: | 好((chuckles))(.)okay |
|  | *okay ((chuckles)) (.)okay* |
|  | D: | 做左呢一個認知上嘅翻譯哈哈((laughs)) |
|  | *I did a translation in my understanding haha* |
|  | Int: | ((keeps chuckling))明白(.)好(.)好有趣你啲答案(.)emm(.)好咁樣請 |
|  |  | 問你呢一項((pointing at the item 'sayonara')) |
|  | *((keeps chuckling)) got it(.)very(.)very interesting your answers(.)emm(.)okay so would you tell about this item ((pointing at the item 'sayonara'))* |
|  | D: | [mm-hm] |
|  | Int: | [呢個]eh係咪翻譯嚟架 |
|  | *[this] eh is this translation* |
|  | D: | hmmm(.)如果根據我啱先講法佢應該唔係 |
|  | *hmmm(.)according to what I said it shouldn’t be* |
|  | Int: | 係啫係(.)係咪(.)係咪根據啱啱嘅講法啫係話(.)呢一個字亦都係音譯界嘅音 |
|  |  | 譯但(.)ah sorry |
|  | *yeah so(.)is it(.)is it that according to what you said(.)this word is also a transliteration in the realm of transliteration(.)ah sorry* |
|  | D: | ((laughs)) |
|  | Int: | 拼音界嘅音譯同埋(.)[但係就唔係翻譯界嘅音譯] |
|  | *transliteration in the realm of transcription and(.) [but not a transliteration in the realm of translation]* |
|  | D: | [係呀(.)佢係比(.)係佢係比]識得英文讀音嘅人(.)去(.)識呢一個本身嘅日 |
|  |  | 文(.)哈哈哈 |
|  | *[yeah(.)it’s meant for(.)meant for] people who know the English pronunciation(.)to(.)get to know this originally Japanese word(.)hahaha* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 但係(.)如果::eh eh(.)如果嗰個人本身唔識呢個(.)點講呢=唔識呢個日文啦 |
|  | *but(.)i::f eh eh(.)if that someone doesn’t already know this(.)how should I put it=doesn’t know the Japanese* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 剩係識英文呢佢又唔會喺呢個字度認識さよなら嘅本身嘅意思 |
|  | *and only knows the English s/he wouldn’t get to know the original meaning of さよなら from knowing this word* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 就係再見=所以我覺得佢唔係一個tran(.)official嘅translation |
|  | *which is goodbye=so I think it’s not a tran(.)an official translation* |
|  | Int: | 你覺得一個official嘅translation要係譬如要喺日文轉做英文嘅時候啦 |
|  |  | (.)要係一個淨係識得英文嘅人要睇得明 |
|  | *you think an official translation has to be like say when it’s translated from Japanese to English(.)an English-only speaker has to be able to understand by reading the English* |
|  | D: | 冇錯 |
|  | *that’s right* |

Extract D2

[start at 30:33]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | ((discussing why the informant would not call the items |
|  |  | 'pk; dllm; on9' in part II, section B in the question set |
|  |  | a translation))你覺得佢唔係一(.)個由(.)eh |
|  | *((discussing why the informant would not call the items 'pk; dllm; on9' in part II, section B in the question set a translation)) you think it’s not a(.)something from(.)eh* |
|  | D: | 係啦唔係一個正式語言去到另一個正式語言嘅東西 |
|  | *mm-hm not something from one official language to another official language* |
|  | Int: | 啫係由呢個廣東話去到(.)英文(.)冇呢個咁嘅(.)翻譯 |
|  | *so like from Cantonese to(.)English(.)there’s no such a(.)translation* |
|  | D: | 哦 |
|  | *oh* |
|  | Int: | 或者廣東話去到(.)一啲(.)英文加數字符號(.)混合嘅(.)成品=你覺得呢種唔 |
|  |  | 係翻譯嚟嘅 |
|  | *or from Cantonese to(.)some(.)English letters plus mathematical symbols(.)mixed together(.)a combined product=you think this is not translation* |
|  | D: | 暫時我暫時我覺得唔係 |
|  | *for now I for now I think no* |
|  | Int: | 係 |
|  | *okay* |
|  | D: | 因為我覺得呢種英文加符號嘅未係一個正式嘅語言(.)呢個係我[嘅角度] |
|  | *cause I think this kind of English-numerical combination is not yet an official language(.)this in my [perspective]* |
|  | Int: | [呢個]全英文字呢((pointing at the item 'dllm')) |
|  | *[how about this] all-English term ((pointing at the item 'dllm'))* |
|  | D: | hmmm(.)((giggles)) emm因為佢都未形成一個(.)emm |
|  | *hmmm(.) ((giggles))emm cause it hasn’t formed a(.)emm* |
|  | Int: | 唔係一個official嘅英文字所以覺得唔係 |
|  | *not yet an official English word so you think it’s not* |
|  | D: | mm |
|  | Int: | 翻譯 |
|  | *translation* |
|  | D: | 暫時我係咁覺得嘅((giggles)) |
|  | *for now that’s what I think ((giggles))* |
|  | Int: | 明白 |
|  | *okay* |

Extract D3

[start at 32:50]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | D: | ((referring to part II, section C, question 1 in the |
|  |  | question set)) 如果根據我嘅理論佢應該唔叫一個translation |
|  | *((referring to part II, section C, question 1 in the question set))* *according to my theory I shouldn’t be called a translation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 但係呢(.)但係((chuckles))(.)但係啱先嘅一瞬間就已經令我喺度諗緊 |
|  | *but(.)but ((chuckles)) (.)but the instant I saw this I immediately thought* |
|  | Int: | 開始覺得吖 |
|  | *started to think* |
|  | D: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 之前對translation個定義唔足夠((giggles)) |
|  | *that you previous definition of translation might not be enough ((giggles))* |
|  | D: | 係呀冇錯呀(.)因為(.)係雖然係同一個語言但係佢可能係唔同嘅地方啫(.)唔 |
|  |  | 同嘅方言啦(.)咁會唔會其實(.)一個方言可以(.)eh變做tran- eh翻譯左做 |
|  |  | 另一個方言=呢個都叫一個翻譯呢 |
|  | *yes that’s right(.)cause(.)although it’s the same language but it can be different regions(.)dialects in different regions(.)then can it actually(.)can a dialect(.)eh be tran- eh translated to another dialect=can this also be called a translation* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 我又覺得係可以囉 |
|  | *I think it can be too* |

Extract D4

[start at 38:23]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | D: | ((talking about part II, section C, question 8 in the |
|  |  | question set)) 我本身想話如果我諗到第隻字佢就唔係叫翻譯囉 |
|  |  | ((giggling))(.)佢係叫(.)我覺得佢係叫解釋多啲=雖然(.)係(.)雖然因為 |
|  |  | 一開頭咪講過我覺得解釋同翻譯唔同嘅 |
|  | *((talking about part II, section C, question 8 in the question set))* *I wanna say if I could think of another word for this then it wouldn’t be called translation ((giggling)) (.)it’s called(.)I think it’s called an explanation rather than=although(.)yeah(.)though cause as I said at the beginning I think explanation is different from translation* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 因為我覺得=係雖然佢其實都可以叫係兩種語言嚟嘅(.)佢都係中文但係(.)第一 |
|  |  | 句係::文言文啦 |
|  | *cause I think=yeah although actually they can be called two languages(.)they are both Chinese but(.)the first sentence i::s classical Chinese* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 第二句係::而家用緊我地可能叫做::書面語或者白話文啦 |
|  | *and the second sentence i::s what we now use what we ca::ll written Chinese or modern Chinese* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 我覺得但係(h)我都硬係覺得佢唔係叫翻譯囉 |
|  | *I think but (h) I still think it’s not called translation* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | D: | [原本]就係::我覺得佢::係::(.)唉所以呢個真係難呀哈哈哈哈 |
|  |  | ((laughing)) |
|  | *[originally] i::t’s I think i::t i::s(.)ugh so it’s so difficult ahahahaha ((laughing))* |
|  | Int: | ((laughs along)) |
|  | D: | 但係唔知呢喺我認知入邊我係覺得佢唔係叫做翻::譯 |
|  | *but I dunno in my understanding I think it’s not called tra::nslation* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 佢係(.)佢係真係係解釋番(.)嗰個(.)書面語嘅話嘅解釋囉(.)所以我覺得 |
|  | *it is(.)it really is is explaining(.)the(.)an explanation in written Chinese(.)so I think* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | (h)我又唔知點樣去[講喎嗰個] |
|  | *(h) but I don’t know how to [explain]* |
|  | Int: | [啫係]你覺得 |
|  | *[so] you think* |
|  | D: | [諗法] |
|  | *[what I think]* |
|  | Int: | [咁樣講法]就覺得吖其實翻譯有時同解釋係(.)分唔清定係(.)ah定係你好明確 |
|  |  | 覺得呢個真係唔係翻譯呢個係因為呢個係解釋=所以呢個唔係翻譯 |
|  | *[putting it like this] you think oh actually sometimes translation and explanation are(.)indistinguishable or(.)ah or do you clearly perceive this as not a translation because it is an explanation=so it’s not translation* |
|  | D: | [mm] |
|  | Int: | [但係你的確]係(.)你係承認文言文同白(.)白話文係兩種official |
|  |  | language嚟嘅 |
|  | *[but you did] did(.)you did acknowledge that classical Chinese and mo-(.)modern Chinese are two official languages* |
|  | D: | 冇錯 |
|  | *that’s right* |
|  | Int: | 啫係根據你頭先講話 |
|  | *so according to what you said* |
|  | D: | [係所以我覺得] |
|  | *[yeah so I think]* |
|  | Int: | [eh(.)講嘅]對翻譯嘅概念 |
|  | *[eh(.)said about] your concept of translation* |
|  | D: | 係呀 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 係應該係翻譯嚟嘅 |
|  | *it should be a translation* |
|  | D: | 係呀 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 但呢個例子就唔係 |
|  | *but this example is just not* |
|  | D: | ((chuckling))所以我就(.)定左嗰度(.)係吖佢又真係兩個(.)official |
|  |  | language(.)係其實 |
|  | *((chuckling)) so I was just(.)caught off guard(.)but yeah they really are two(.)official languages(.)yeah actually* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | D: | [如果]真係跟番我定義佢應該係翻譯嚟嘅(.)[但係] |
|  | *[if] I really follow my definition I should be translation(.) [but]* |
|  | Int: | [係啦但係]你始終就係想講呢個唔係(.)[(你覺得)係解釋] |
|  | *[yeah but] you still wanna speak of it as not(.) [(you think) it’s an explanation]* |
|  | D: | [係啦但係]以我::第::一下嘅直覺我又(.)冇諗過(.)呢種係叫翻譯囉 |
|  | *[yeah but] according to my:: fi::rst instinct I(.)didn’t think(.)it was to be called translation* |
|  | Int: | 好(.)明白 |
|  | *okay(.)got it* |

Extract D5

[start at 45:46]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | ((talking about part II, section C, question 13 in the |
|  |  | question set))咁我想請問(.)呢種音樂有冇翻譯嘅成份呢 |
|  | *((talking about part II, section C, question 13 in the question set))* *so may I ask you(.)if this kind of music have elements of translation* |
|  | D: | ((giggles))ahh(..)有啲推翻左我本身對翻譯嘅認知 |
|  | *((giggles)) ahh(..)it’s overthrown my original understanding of translation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 但係我有喺度真係詳細思考嘅因為我覺得 |
|  | *but I am really trying to think it through cause I think* |
|  | Int: | xxx |
|  | D: | 音樂都真係可以叫一個語言嘅 |
|  | *music can really be called a language* |
|  | Int: | 音樂可以做語言嘅好 |
|  | *music can be a language okay* |
|  | D: | 所以::叫唔叫翻譯呢(.)emm(.)我覺得某程度上都計嘅 |
|  | *so:: is it translation(.)emm(.)I think to on a certain level yes* |
|  | Int: | 係(.)你覺得音樂係一個語言嚟嘅 |
|  | *yes(.)you think music is a language* |
|  | D: | mm(.)因為我覺得音樂係一個語言 |
|  | *mm(.)cause I think music is a language* |
|  | Int: | eh可唔可以解釋點解((chuckling)) |
|  | *eh can you explain why ((chuckling))* |
|  | D: | ah點解牙(.)佢只不過係(.)音符就變左係嗰啲::好似等同英文嘅字母咁樣囉我 |
|  |  | 覺得(.)所以佢係(.)ehh |
|  | *ah why huh(.)it is just that(.)musical notes becoming tho::se like something equivalent to English letters I think(.)so it’s(.)ehh* |
|  | Int: | 每個音符你覺得係可以(.)化做一個英文字母 |
|  | *every note you think can(.)be converted into an English letter* |
|  | D: | eh eh唔唔係直接化做 ((giggles))但係係有嗰個(.)有嗰個(.)類似嘅(.) |
|  |  | 用途(.)係啦(.)所以(.)我覺得(.)樂句我都覺得係可以叫做係(.)可能係就一 |
|  |  | 句句子(.)所以(.)我(.)仔細諗我覺得都(.)計嘅(.)係啦=因為佢就變左係用 |
|  |  | (.)啫就等同係將::佢個故事然後變成另一個language=嗰個language呢而 |
|  |  | 家就係音樂(.)去表達出嚟囉 |
|  | *eh eh no not directly ((giggles)) but yeah they have a(.)a(.)similar(.)function(.)yeah(.)so(.)I think(.)musical phrases I think can also be called(.)like sentences(.)so(.)I(.)after thinking it over I think(.)it counts(.)yeah=cause it is a case of using(.)like changi::ng the story into a different language=that language is now music(.)in order to express it* |
|  | Int: | 咁佢地共同(.)share嘅意思係(.)咩意思呀((giggles)) |
|  | *so what they both(.)the meaning they share(.)what is this meaning ((giggles))* |
|  | D: | 佢地共同share嘅意思 |
|  | *the meaning they share* |
|  | Int: | 啫係音樂 |
|  | *so music* |
|  | D: | 哦哦哦 |
|  | *oh oh oh* |
|  | Int: | 同英文(.)啫係嗰啲文字嘅(.)呢(.)啫係你講過eh翻譯係要保留佢地嘅[意思 |
|  |  | 加嘛] |
|  | *and Engilsh(.)the English words(.)right(.)cause you said eh a translation gotta reserve the [meaning right]* |
|  | D: | [意思嘛] |
|  | *[meaning yeah]* |
|  | Int: | 係呀(.)咁 |
|  | *yeah(.)so* |
|  | D: | 而呢一個case係點樣 |
|  | *and what about this case you mean* |
|  | Int: | 咁佢[個意思] |
|  | *so it [the meaning]* |
|  | D: | [有共同]係咪呀 |
|  | *[is it shared] you mean* |
|  | Int: | 係佢地點樣(.)你可以(.)點樣講佢可以講呀個音樂同埋啲文字係(.)share同 |
|  |  | 一個意思(.)或(.)定係呢個eh啫呢一個例子入面你就覺得(.)佢係翻譯但係佢 |
|  |  | (.)你唔須要用呢一個解釋(.)去 |
|  | *yeah how are they(.)how can you(.)explain how the music and the words they(.)share the same meaning(.)or(.)or this eh in this case you think(.)it is translation but it(.)you don’t have to use this explanation(.)to* |
|  | D: | 哦我覺得佢喺呢個情況都可以做到翻譯係因為(.)emm(.)係因為::例如當佢個 |
|  |  | 故事係講緊稻草 |
|  | *oh I think it eh in this case it has achieved translation cause(.)emm(.)it’s cau::se say when the story is about a scarecrow* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 咁樣啦(.)咁(.)如果佢嘅音樂係ah可以令到聽眾(.)聽(.)嗰個音樂嘅人(.) |
|  |  | 都可以(.)感受到佢講緊稻草((chuckles))咁(.)我覺得都係一個(.)都係一 |
|  |  | 個翻譯囉 |
|  | *say it’s like that(.)then(.)if the music is ah can make the audience(.)who listen(.)people who listen to it(.)capable(.)of feeling that the story is about a scarecrow ((chuckles)) then(.)I think it counts as a(.)it counts as a translation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 但(.)但係當然前提呢我覺得係因為你同我講左(.)(h)佢地嘅(.)聽嘅人係有得 |
|  |  | 睇埋嗰個 |
|  | *but(.)of course the precondition is that I think it’s cause you told me(.)(h) they(.)the audience who listen can also read the* |
|  | Int: | 係係 |
|  | *yeah* |
|  | D: | 簡介我覺得咁樣會更加好囉 |
|  | *program notes I think it’s even better this way* |
|  | Int: | mm |
|  | D: | 因為如果唔係(.)可能聽緊音樂嘅人會真係唔知哦原來呢啲音樂講緊稻草 |
|  | *cause otherwise(.)maybe the listeners really wouldn’t know oh the music actually talks about a scarecrow* |

**E**

Extract E1

[start at 14:57]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | E: | ((attempting to read the item ‘安祖蓮娜·祖莉’ in part II, |
|  |  | section B in the question set)) 安祖蓮娜·租兒(.)呢個(.)好明顯 |
|  |  | 係英文名=人地外國人嚟架嘛 |
|  | *((attempting to read the item ‘安祖蓮娜·祖莉’ in part II, section B in the question set))* *on1 zou2 lin4 naa5 zou1 ji4(.)this(.)obviously is an English name=she’s a foreigner right* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 係英文名(.)咁我地中國人就將佢個名翻譯(.)唔係叫翻譯=叫做umm拼音牙? |
|  | *it’s an English name(.)then us Chinese translated it(.)not translated=is it called umm phonetic transcription?* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 拼音出嚟囉(.)拼番個音叫做安祖=Angel嘛=安祖蓮娜·租兒咁樣 |
|  | *it was phonetically transcribed(.)to match the sound so that we have on1 zou2=Angel right=on1 zou2 lin4 naa5 zou1 ji4* |
|  | Int: | mm(.)咁所以係拼音就都係唔係翻譯啦 |
|  | *mm(.)so this is phonetic transcription not translation* |
|  | E: | hmmm(.)其實我真係唔係好知道翻譯同(.)拼音個分別喎 |
|  | *hmmm(.)actually I don’t really know the difference between translation(.)and phonetic transcription* |
|  | Int: | 哦(.)係 |
|  | *oh(.)okay* |
|  | E: | 啫嗱如果你話拼=而家依個拼音(.)依個好明顯係拼ch-音吖(.)翻譯(.)啫翻譯 |
|  |  | 就由英文翻譯做中文 |
|  | *so if you trans=this is transcribe(.)this is obviously transcription(.)translation(.)so translation is English translated into Chinese* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 咁所以其實好似好好好類似意思喎翻譯同埋拼音(.)係咪呀 |
|  | *so actually it feels very very very similar to phonetic transcription(.)is that so* |
|  | Int: | 可以係架 |
|  | *it may* |
|  | E: | 係囉 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 都係想睇下你點睇架喳(.)我冇答案架 |
|  | *just wanna know how you see it(.)I have no answer* |
|  | E: | hmmm(.)係囉(.)are the following words trans(.)lations(.) |
|  |  | ((reading out loud the instructions on the slide)) |
|  |  | translation就應該係翻譯(.)拼音(.)係囉(.)拼音我覺得就好似麻雀 |
|  |  | mahjong maa zoek 麻雀咁樣=佢譯(.)譯音(.)拼囉我覺得就係(.)幾個都係 |
|  |  | 啦=頭嗰幾個都係啦=頭四個都係呀 ((referring to items discussed |
|  |  | previously)) |
|  | *hmmm(.)yeah(.)are the following words trans(.)lations(.) translation should be faan1 jik6(.)phonetic transcription(.)yeah(.)phonetic transcription I think is like maa4 zoek8 mahjong maa zoek maa4 zoek8=it is translation(.)transliteration(.)phonetic transcription I think is like(.)a number of them=the first few=the first 4 ((referring to items discussed previously))* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 唔係唔係=頭三個都係啦(.)cafe嘛咖啡 |
|  | *no no=it should be the first 3(.)cafe right gaa3 fe1* |
|  | Int: | 咁你諗左一輪覺得吖拼音同翻譯係咪(.)始終係兩回事呀(.)定係你其實(.)唔 |
|  |  | 清楚 |
|  | *so after giving it some thought do you think that phonetic transcription and translation are(.)two different things after all(.)or are you actually(.)not sure* |
|  | E: | ehh(.)我覺得都係兩樣嘢嚟嘅 |
|  | *ehh(.)I think they are two different things* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 如果拼音呢純粹(.)好似麻雀咁(.)佢就變左用英文就將個中文名咁樣拼音拼出 |
|  |  | 嚟囉(.)所以讀出嚟係好似囉(.) |
|  | *if it’s phonetic transcription it’s simply(.)like maa4 zoek8(.)it’s changed by using English to phonetically transcribe the Chinese term(.)so it reads like it(.)* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 但係翻譯呢(.)翻譯我覺得我而家我想(.)補啫唔係補充係(.)係更改少少 |
|  | *but as for translation(.)translation I think I now think that I wanna(.)add wait not add but(.)amend my answer a little* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | E: | 呀Angelina Joey呢(.)其實應該叫做係翻譯嘅 |
|  | *ah Angelina Joey(.)it should be called translation* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 唔係拼個音我覺得 |
|  | *not phonetic transcription I think* |
|  | Int: | 係(.)點解有呢個更改? |
|  | *okay(.)why the change in your answer?* |
|  |  | (..) |
|  | E: | 點解牙(.)因為點解呢(.)佢英文名叫做Angelina Joey嘛 |
|  | *why so(.)cause why(.)its English is Angelina Joey right* |
|  | Int: | Jolie係 |
|  | *Jolie yeah* |
|  | E: | 係(.)咁你你你將佢依個(.)就translate做中文(.)我地叫translate做中 |
|  |  | 文(.)係囉(.)啫係我覺得係咁(.)我我個感覺似我覺得就係咁(.)所以呢個就算 |
|  |  | 係translate啦 |
|  | *yes(.)so you you you(.)translate it into Chinese(.)We call it translating into Chinese(.)yeah(.)so I think it’s like that(.)I I feel like it’s like that(.)so this counts as translation* |
|  | Int: | 但係拼音其實都係(.)一種文去第二種文嘅拼音方法架喎 |
|  | *but actually phonetic transcription also(.)goes from one language to another* |
|  | E: | 拼音就好似應該譬如由中文(.)嗰個字(.)或者(.)掉番轉由英文ketchup |
|  | *phonetic transcription should be like for example from the Chinese(.)word(.)or(.)in the other way around from the English ketchup* |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 茄汁咁咁樣譯出嚟 |
|  | *and rendered as ke2 zap7* |
|  | Int: | mm(.)始終（嗱）唔係好明白你點樣區分兩樣嘢 |
|  | *mm(.)after all I don’t really get how you distinguish between the two* |
|  | E: | 其實我都都我初我我我覺得都幾難分架其實 |
|  | *actually I also also at first I I I thought it was hard to tell them apart* |
|  | Int: | okay但係點解改左呢個嘅答案嘅? ((pointing at the item 安祖蓮 |
|  |  | 娜·祖莉)) (.)會唔會係(.)你覺得你一開頭係講話翻譯係要譯埋個意思嘅 |
|  |  | (.)ehh拼音就冇表達埋個[意思嘅] |
|  | *okay but what made you change your answer to this? ((point at the item安祖蓮娜·祖莉)) (.)could it be that(.)as you said in the beginning that in translation the meaning has to be translated(.)ehh while phonetic translation does not render the [meaning]* |
|  | E: | [咁呀係] |
|  | *is that so* |
|  | Int: | 咁你係咪覺得安祖蓮娜·祖莉係有表達埋個意思呀[所以係翻] |
|  | *so do you think that on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6 conveys the meaning [which makes it transla-]* |
|  | E: | [冇冇嘅]其實名邊有意思啫 |
|  | [no no]names don’t actually have meanings right |
|  | Int: | mm |
|  | E: | 都係都係(.)所以你話如果咁講嘛應該係拼音 |
|  | *yeah yeah(.)so according to what you said this should be phonetic transcription* |
|  | Int: | mm(.)但係你感覺上係 |
|  | *mm(.)but you feel like it is* |
|  | E: | translation |
|  | Int: | 都會話佢係翻譯嘅(.)但係又唔係好知點解 |
|  | *so you’d still call it translation(.)but you don’t really know why* |
|  | E: | 其實好老實我覺得(.)拼音同translation都好似我有少少confused左 |
|  | *actually honestly I think(.)phonetic transcription and translation are so similar I am a bit confused* |

**F**

Extract F1

[start at 12:19]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 問你moshing咩意思嘅時候你話eh係身體碰撞呀[嗰啲] |
|  | *when I asked what moshing meant you said eh it’s bodies crashing into one another [something like that]* |
|  | F: | [mm mm mm] |
|  | Int: | 咁呢個係咪翻譯呢? |
|  | *was it translation?* |
|  | F: | 唔係(.)因為 |
|  | *no(.)cause* |
|  | Int: | 點解呢? |
|  | *why not?* |
|  | F: | 我只係relate番(.)嗰樣嘢(.)指出嗰個動作(.)跟住(.)係囉啫係嗰個動作 |
|  |  | (.)eh eh自己睇過或者聽人講或者自己親身感受(.)係係點樣跟住我最後講番 |
|  |  | 嗰個(.)嗰個現象出嚟啫(.) |
|  | *I was just relating(.)to that thing(.)pointing out that action(.)and(.)yeah that action(.)eh eh I have seen it or heard someone talk about it or experienced it myself(.)yeah yeah then finally I talked about the(.)the phenomenon(.)* |
|  | Int: | mm但係(.)你的確係(.)望住一個英文字用中文字講番自己嘅 |
|  | *mm but(.)you did(.)see an English word and use Chinese words to talk about your own* |
|  | F: | mmm |
|  | Int: | 嗰個eh經驗=你覺得唔係翻譯 |
|  | *the eh experience=you don’t think it’s translation* |
|  | F: | =唔係好explicit喺我個腦入面有翻譯呢一個有(.)呢個呢個tsk步驟囉 |
|  | *=not very explicitly in my brain was there such a translation(.)such such tsk such a procedure* |
|  | Int: | mm(.)okay |

Extract F2

[start at 14:00]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | okay ehhh いただ eh いただきます=我食完啦(.)呢個係咪翻譯? |
|  | *okay ehhh いただ eh いただきます=I’m done eating(.)was this translation?* |
|  | F: | 係咪翻譯牙? |
|  | *was this translation?* |
|  | Int: | 你講=[呢條問題] |
|  | *you said=[in this question]* |
|  | F: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | Int: | 我係問你いただきます咩意思嘅 |
|  | *I was asking you the meaning of いただきます* |
|  | F: | 係係 |
|  | *yeah yeah* |
|  | Int: | 跟住你話::我食完啦(.)[啫] |
|  | *and then you sai::d I’m done eating(.) [so]* |
|  | F: | [係咪翻譯](.)hmmmm好似唔係喎(.)因為翻譯係(.)我要明嗰個意思係乜嘢 |
|  |  | (.)而我識用嗰個語言嘅詞彙去講先係吖嘛(.)而(.)いただきます(.)ehh(有 |
|  |  | 好)eh我係點講呀啫(.)我其實係(.)純粹可能日劇聽得多(.)或者係(.)係囉啫 |
|  |  | 日劇聽得多或者係一啲好簡單嘅日本詞語あ(.)ありがと(.)純粹你知道呀(.) |
|  |  | 呢個就係代表咩意思啦(.)基本上就唔係翻譯囉(.)因為翻譯係我真係知道呀 |
|  |  | (.)譬如呢個(.)(比個)平假名(.)呀lung埋係(.)咁yu- eh? 又唔係喎 |
|  |  | (.)ehh(.)至少呢啲短字我唔覺得自己翻譯緊囉(.)我係純粹憑記憶咁樣去講番 |
|  |  | (.)eh呢個字就啫係代表中文嘅咩意思(.)或者咩時候用囉 |
|  | *[was it translation] (.)hmmm didn’t seem like it(.)cause translation is(.)I gotta understand what the meaning is(.)and I know how to talk about it using the vocabulary of a language(.)and(.)いただきます(.)ehh (there’s) eh I was how should I put it(.)I actually(.)simply watched a lot of Japanese dramas(.)or(.)yeah so I watched a lot of Japanese dramas or heard many times some simply Japanese phrases like あ(.)ありがと(.)you simply know(.)what they mean(.)technically it’s not translation(.)cause translation is when I really know(.)say this(.)(given the) hiragana(.)the individual kana combined with each other(.)so yu- eh? wait that’s not it(.)ehh(.)at least with these short phrases I don’t think I was doing translating(.)I was simply speaking from memory(.)eh what this phrase mean in Chinese(.)or when to use it* |
|  | Int: | 啫係ah我複述番你頭先講嘅嘢啫係(.)你覺得(h)我問いただきますeh係咩意 |
|  |  | 思=你話(.)我食完啦(.)eh呢個呢呢呢部分你冇::翻譯過因為你(.)只不過係 |
|  |  | 明白中文係咩意思 |
|  | *so that means ah to repeat what you just said(.)you think (h) when I asked what いただきます eh meant=you said(.)I’m done eating(.)eh in this this this this part you did no::t translate because you(.)simply knew what it meant in Chinese* |
|  | F: | 係囉啫係有可能死記::一啲(.)字你ehh(.)聽得多(.)啫eh eh eh我諗你聽 |
|  |  | 得多啫可能係一個完全唔識語言嘅人(.)但係講得多或者聽得多呢樣嘢呀=啲人 |
|  |  | 講呢個意思啦睇得日劇多啦(.)就(.)就會知道呢個意思囉就唔係一定好深嘅字 |
|  |  | 囉 |
|  | *yeah so it’s probably just rote learni::ng some(.)words you ehh(.)you heard them a lot(.)like eh eh eh I think you heard them a lot so say a person who doesn’t know language at all(.)but by uttering a word a lot or hearing many times=others talk about its meaning or watching a lot of Japanese dramas(.)then(.)s/he’d know the meaning of a not necessarily difficult word* |
|  | Int: | mm(.)啫係(.)咁啫係嗰個人(.)換句話嚟講係唔明白個意思架啦喎其實 |
|  | *mm(.)so(.)so that person(.)in other words s/he doesn’t understand the meaning actually* |
|  | F: | (h)係(.)係 |
|  | *(h) yeah(.)yeah* |
|  | Int: | 係=但係你頭先係所講係(.)(h)明白個意思=明白(.)喺中文係咩意思但係我冇 |
|  |  | 翻譯 |
|  | *yeah=but you said(.)(h) knowing the meaning=knowing(.)the meaning in Chinese doesn’t mean translating* |
|  | F: | 係係記到個意思囉係記到個意思啫(.)eh(.)可能(.)啫譬如可能好細個嘅小朋 |
|  |  | 友其實佢地未必明嗰個咩意思但係佢聽得大人講可能呀(.)啫eh行條路好逼嘅 |
|  |  | 你想(講)你要借meh你話すみません或者係 |
|  | *yeah yeah it’s more like remembering the meaning like(.)eh(.)perhaps(.)like say a little kid may not understand the meaning but s/he may have heard adults saying like(.)like eh when you’re going through somewhere crowded you have to say ze3 me2 or すみません or* |
|  | Int: | mm mm |
|  | F: | 你要講唔該excuse me咁樣 |
|  | *you have to say excuse me* |
|  | Int: | mm |
|  | F: | 咁呢個字佢未必明係點解 |
|  | *so the kid may not understand the meaning* |
|  | Int: | mm |
|  | F: | 但佢知道喺嗰個時候就會用嗰個字囉(.)[咁樣可能佢] |
|  | *but s/he’d know that s/he is to use the term at that moment(.)[so maybe s/he]* |
|  | Int: | [點解] |
|  | *[why]* |
|  | F: | 大個啲先明嗰個字係咩意思囉其實 |
|  | *will get to understand the meaning growing up* |
|  | Int: | 有咩exact嘅分別=明嗰個字係咩意思=記得嗰個(.)字係(.)幾時會用 |
|  | *what exactly is the difference between=understanding the meaning of a term=and remembering when the(.)term is(.)to be used in what occasions* |
|  | F: | hmmmm(.)tsk(..)個分別係(.)你純(.)eh(.)你純粹知道幾時應該用啲咩字 |
|  |  | 去講出嚟(.)或者係(.)呀(.)eh eh eh啲人送嘢比你你要講唔該或者剩(.)可 |
|  |  | 能(.)第一zum可能(.)有啲人係(.)就知道呀我要用呢個字去應付呢一個情況 |
|  |  | (.)咁跟住(.)啫再(.)再(.)再啫呢啲好簡單嘅字可能可能呢個step就唔明顯 |
|  |  | 啦直接去到第二個step就係我知道係咩意思吖就係表示感謝(.)嘅意思(.)咁 |
|  |  | 就就就講囉(.)咁但係譬如有啲係日文嘅因為日文(h)我地本身係啫(.)eh eh |
|  |  | 可能係真係聽得多日劇呀或者動漫呀通常都係講呢啲字(.)咁呢個時候你可能就 |
|  |  | (.)啫(.)知道呀呢個字就係eh應該對應番係咩點解喇(.)跟住就直程係(.)eh |
|  |  | 啫可能再深入去學啦你就會知道可可能xxx eh(.)某個片假名其實係代表啲乜 |
|  |  | 嘢(.)咁我湊埋先係先係個嗰個字囉 |
|  | *hmmmm(.)tsk(..)the difference is that(.)you simpl-(.)eh(.)you simply know when to use which term to express(.)or like(.)ah(.)eh eh eh when people give you something you have to say thanks or something like that(.)maybe(.)preliminarily maybe(.)someone(.)knows that oh I have to use this term to deal with this situation(.)and then(.)like(.)then(.)so knowing simple words like this may may not be an obvious step then onto step 2 it is when I come to know the meaning of thanks which is to express gratitude(.) it has this meaning(.)so like like like say(.)but but say there is some Japanese cause Japanese (h) we ourselves(.)eh eh probably have heard some Japanese words from Japanese dramas or animes(.)by then you may(.)like(.)know this word which means eh know what meaning corresponds to this(.)then it comes to directly(.)eh like going in depth and learning so that you know perhaps xxx eh(.) which katakana represents what(.)how they are combined to form a word* |

Extract F3

[start at 29:40]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | ((discussing the item 'pk; dllm; on9' in part II, section |
|  |  | B in the question set)) 啫係其實佢係一個音譯(.)不過未(.)外國人未 |
|  |  | 必咁readily一(.)[一開始就知係音譯] |
|  | *((discussing the item 'pk; dllm; on9' in part II, section B in the question set))* *so actually it is a transliteration(.)but it may(.)foreigners may not readily(.) [realize it in the first place]* |
|  | F: | [mm(.)mm mm mm mm] |
|  | Int: | 然後佢絕對係::冇意譯 |
|  | *and it absolutely is:: not a sense-for-sense translation* |
|  | F: | 係(.)但係(.)我覺得都係一種翻譯=即使佢嗰個(.)啫(.)呢個字出嚟嘅意思唔 |
|  |  | 係為左令到啲外國人明白(.)本身個字咩意思(.)我覺得都係一種翻譯(.)只不 |
|  |  | 過係啫係啫係好無意地翻左譯呀或者剩囉 |
|  | *right(.)but(.)I think it is still a kind of translation=even though its(.)like(.)the transliterated product is not meant to make foreigners understand(.)the meaning of the original(.)I think it is still a kind of translation(.)just that that it’s translating without an awareness or something* |
|  | Int: | okay啫係之前(.)eh(.)頭幾題問你(.)eh頭幾題問你嘅s-(.)問題嘅時候問 |
|  |  | 你(.)(h) ehh個ahh啫係人地(.)個受眾明唔明白(.)翻譯嗰個意思(.)eh |
|  |  | 啫翻譯嗰個成品嘅意思係(.)重要嘅啫係用嚟決定一樣嘢係到底係咪翻譯 |
|  |  | (.)dun住你依加就話[呀] |
|  | *okay so earlier(.)eh(.)the first few questions I asked you(.)eh the first few questions I asked you s-(.) when I asked you those questions(.)(h) ehh the ahh so I asked whether the others(.)the audience’s understanding(.)of the translated meaning(.)eh(.)the meaning of the translated product is(.)a decisive factor in determining whether something is a translation or not(.)then you said yes [right]* |
|  | F: | [咦係喎] |
|  | *[oh yeah]* |
|  | Int: | 外國人係未必(.)啫睇到呢個譯左出嚟嘅嘢啦(.)你你會s-咁樣叫佢啦=嗰個外 |
|  |  | 國人係未必會知道個意思嘅(.)但係都係算係翻譯嘅(.)[會唔會有少少矛盾呢同 |
|  |  | 之前嘅] |
|  | *here the foreigners may not(.)upon seeing this translated product(.)you you’d s- call it that I suppose=the foreigner may not know the meaning of it(.)but you just counted it as a translation(.) [would it kinda contradict what you said before]* |
|  | F: | [係囉(.)係呀(.)係呀有啲矛盾呀]=我推翻之前嗰個吖 |
|  | *[yes(.)yeah(.)there are contradictions] =Imma overturn what I said before* |

**G**

Extract G1

[start at 11:55]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 印象中有冇翻譯過呢就算任何一題都好 ((referring to the questions |
|  |  | asked in part I in the question set)) |
|  | *Do you have the impression that you did some translating in answering any one of my questions ((referring to the questions asked in part I in the question set))* |
|  | G: | 但係其實呢你你呢個問題 |
|  | *but actually to answer your question* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 一定有架喎因為 |
|  | *I must have translated because* |
|  | Int: | [係(.)係] |
|  | *[yeah(.)yeah]* |
|  | G: | [你本身]啲字係英文嘅 |
|  | *[the original] terms were in English* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | G: | [dun住你]你用第二個語言啫係用廣東話問我啦 |
|  | *[and then you] you asked me questions in another language which was Cantonese* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 咁所以我(.)好(.)容易就會睇到英文(.)然後諗zh-廣東話會點樣表達 |
|  | *so I(.)very(.)naturally saw English(.)and thought about how to express it in Cantonese* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | G: | [咁跟住]再用廣東話表達出嚟(.)咁所以[係] |
|  | *[and then] used Cantonese to express it(.)that’s why it [is]* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | G: | 個過程係有翻譯囉 |
|  | *the process involves translation* |

Extract G2

[start at 17:12]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 呢個字開始吖 ((hovering the pointer over the item ‘cha chaan |
|  |  | teng’ in part II, section B in the question set)) |
|  | *let’s start from this term ((hovering the pointer over the item ‘cha chaan teng’ in part II, section B in the question set))* |
|  | G: | 係(.)呢個唔係翻譯嚟嘅。 |
|  | *okay(.)this is not a translation* |
|  | Int: | 點解唔係呢 |
|  | *why not* |
|  | G: | 因為呢個係(.)ehh我地話廣東話拼音? |
|  | *cause this is(.)ehh what we call Cantonese phonetic transcription* |
|  | Int: | 廣東話拼音 |
|  | *Cantonese phonetic transcription* |
|  | G: | mm |
|  | Int: | 拼音唔係翻譯 |
|  | *phonetic transcription is not translation* |
|  | G: | 唔係(.)粵拼吖嘛佢係 |
|  | *no(.)it is Cantonese transcription* |
|  | Int: | okay(.)emm(.)咁會唔會照同一個道理所以你會話呢個都唔係翻譯嚟 |
|  |  | ((pointing to the item ‘安祖蓮娜·祖莉’)) |
|  | *okay(.)emm(.)so by the same logic would you say that this isn’t translation either ((pointing to the item ‘安祖蓮娜·祖莉’))* |
|  | G: | eh呢個係翻譯喎 |
|  | *eh this is translation though* |
|  | Int: | eh點解呢 |
|  | *eh why* |
|  | G: | =呢個係音譯囉(.)因為安祖蓮娜·祖莉係Angelina Jolie吖嘛 |
|  | *=this is transliteration(.)cause on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6 is Angelina Jolie* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | mm |
|  | Int: | 音譯同拼音可唔可以幫我ehh可唔可以講下有咩唔同 |
|  | *transliteration and phonetic transcription can you ehh can you talk about their differences* |
|  |  | (..) |
|  | G: | 問得好 |
|  | *good question* |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | G: | 拼音係一個系統嚟嘅 |
|  | *phonetic transcription is a system* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 咁你會根據嗰個(.)本身個字嗰個讀音然後有一個好標準嘅(.)拼音系統比個(.)單一嘅(.)拼音比佢 |
|  | *and you’d refer to the(.)pronunciation of the original term and give a very standard(.)phonetic transcribing system(.)the one and only(.)phonetic transcription of it* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 啫係佢有一個標準嘅讀法 |
|  | *I mean it has a standard pronunciation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 但係如果音譯嘅話呢(.)就係佢本身(.)啫係安祖(.)安祖蓮娜·祖莉咁樣講 |
|  | *but when it comes to transliteration(.)so it(.)is on1 zou2(.)on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6* |
|  | Int: | 係(.)係 |
|  | *yes(.)yes* |
|  | G: | 佢係一個英文Angelina Jolie吖(.)但係佢會係根據番嗰個譯者佢本身喺佢 |
|  |  | 嗰個語言裡面嗰啲音去揾番相類似嘅音去譯番Angelina Jolie呢個名 |
|  | *it is from the English Angelina Jolie(.)but it is rendered according to the translator’s own search for a similar sound in the sounds of her language to translate the name Angelina Jolie* |
|  | Int: | 即係::[兩(.)一個] |
|  | *so that mea::ns [two(.)one]* |
|  | G: | [咁所以呢] |
|  | *[so]* |
|  | Int: | 你繼續吖 |
|  | *go on* |
|  | G: | 有一啲(.)有一啲可能ehh香港人會譯做安祖蓮娜·祖莉啦 |
|  | *some(.)some Hong Kongers may translate it into on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 但係有第二個香港人可能會譯左做第二種第第二個字囉(.)第二個名囉(.)可能 |
|  |  | 佢覺得安祖蓮娜·祖莉唔夠對應嘅佢可能會譯左做(.)ehh |
|  | *But another Hong Konger may translate it into another kind of another term(.)another name(.)maybe she’d think that on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6 is not the best match and she may translate it into(.)ehh* |
|  | Int: | 安祖蓮娜·茱莉咁樣[好似譬如大陸嘅]講法 |
|  | *on1 zou2 lin4 naa5 zyu1 lei6 [like how it is said in the Mainland]* |
|  | G: | [係啦(.)類似啦] |
|  | *[yes(.)something like that]* |
|  | Int: | 好(.) |
|  | *okay(.)* |
|  | G: | mm mm mm |
|  | Int: | 係(.)啫係換句話可唔可以話你覺得拼音係啫係嗰個系統性係比較高=啫係佢地 |
|  |  | 嘅 |
|  | *okay(.)so rephrasing your words can I say that you think phonetic transcription is more systematic=which means its* |
|  | G: | 點講呀=佢地嘅(.)嘅variation唔會(.)啫係唔會咁大?但係音譯其實有好幾 |
|  |  | 個version都可以(.)係啦係啦係啦係啦 |
|  | *how to put it=its(.)variation wouldn’t(.)wouldn’t be that huge? whereas there can be several acceptable versions of transliteration(.)yes yes yes yes* |

Extract G3

[start at 19:38]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁就::想請你呢就(.)eh講下呢一個字係咪翻譯 ((hovering the |
|  |  | pointer over the item ‘ketchup’ in part II, section B in |
|  |  | the question set)) |
|  | *so:: I’d like you to(.)eh talk about whether this word is a translation ((hovering the pointer over the item ‘ketchup’ in part II, section B in the question set))* |
|  |  | (.) |
|  | G: | ketchup(.)係咪翻譯 |
|  | *ketchup(.)is that translation* |
|  | Int: | mm(.)係(.) |
|  | *mm(.)yeah(.)* |
|  | G: | 我本身淨係識ketchup架喳喎 |
|  | *I only know ketchup though* |
|  | Int: | 淨係識ketchup ((chuckles)) 可唔可以講解下 |
|  | *only know ketchup ((chuckles)) can you explain* |
|  | G: | eh啫係我我我我(.)呢個字本身我第一次接觸嗰陣時佢就係一個英文哦架囉 |
|  | *eh I mean I I I I(.)I first encountered this word as an English word* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yes]* |
|  | G: | [所以]我唔知道佢係翻譯嚟嘅 |
|  | *[so]I don’t know if it is translation* |
|  | Int: | 係聯想唔到另一種文入面嘅equivalent所以唔知係咪翻譯 |
|  | *you can’t associate it with an equivalent in another language so you don’t know if it is translation* |
|  | G: | 係啦嗱[如果] |
|  | *yes so [if]* |
|  | Int: | [okay] |
|  | G: | 係equivalent嘅話廣東話就叫茄汁啦 |
|  | *there’s an equivalent then it’s ke4 zap1* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 咁但係問題係咁(.)咁我見到ketchup嘅話(.)我我會我覺得佢係本身係 |
|  |  | English嚟架囉 |
|  | *but here’s the problem(.)when I see ketchup(.)I I’d just think it’s English* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 我唔覺得佢係一個翻譯囉 |
|  | *I don’t think it is translation* |
|  | Int: | 明白(.)明白 |
|  | *got it(.)got it* |

Extract G4

[start at 21:43]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | eh想請問你呢個 ((hovering the pointer over the item |
|  |  | ‘brainwashing’ in part II, section B in the question set)) |
|  | *eh I wanna ask you about this one ((hovering the pointer over the item ‘brainwashing’ in part II, section B in the question set))* |
|  | G: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 係咪翻譯呢 |
|  | *is this translation* |
|  |  | (.) |
|  | G: | 係 |
|  | *yes* |
|  | Int: | 係(.)點解呢? |
|  | *yes(.)why?* |
|  | G: | eh其實brainwash呢你喺英文唔會有囉嗰個(.)啫你你你如果係揾個 |
|  |  | English native speaker同佢講話you brainwash me咁 |
|  | *eh actually English doesn’t have brainwash(.)so if you you you were to say you brainwash me to an English native speaker* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 佢唔會明囉 |
|  | *she wouldn’t understand* |
|  | Int: | 係(.)[係] |
|  | *yeah(.)[yeah]* |
|  | G: | [好明顯] 呢個譯左洗腦(.)直接譯出嚟嘅Chinglish囉 |
|  | *[obviously] this is translated from sai2 nou5(.)this is Chinglish directly translated from it* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 係(.)咁所以係翻譯 |
|  | *yup(.)so it is translation* |

Extract G5

[start at 23:55]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 最後想問你(.)呢一個(.)((referring to the item ‘886; 87; 377; |
|  |  | 55; 3Q; QQ’ in part II, section B in the question set))尾二 |
|  |  | 呢一項呢啲 |
|  | *Finally I’d like to ask you(.)about this one(.) ((referring to the item ‘886; 87; 377; 55; 3Q; QQ’ in part II, section B in the question set))* *these in the second last item* |
|  | G: | mm |
|  | Int: | 呢一列嘅數字或者係數字英文字嘅組合啦(.)eh呢啲有冇包含翻譯嘅(.)成份 |
|  |  | 呢? |
|  | *this series of numeral or numerical figure-English letters combinations(.)eh do these contain translation(.)any elements of translation?* |
|  | G: | 冇呀佢都係照啲(.)唔係喎(.)呢個諗諗先 |
|  | *no it simply aligns with(.)wait no(.)lemme think about it* |
|  | Int: | 好 |
|  | *sure* |
|  |  | (..) |
|  | G: | hmm我覺得係翻譯呀 |
|  | *hmm I think it’s translation* |
|  | Int: | 係翻譯嘅 |
|  | *it is translation* |
|  | G: | 係 |
|  | *yes* |
|  | Int: | 係咁可唔可以講解下 |
|  | *can you explain why* |
|  |  | (..) |
|  | G: | 因為佢本身係(.)真係數字嚟個囉 |
|  | *cause it is really a numerical figure itself* |
|  | Int: | 本身係真係數字 |
|  | *really a numerical figure itself* |
|  | G: | 係啦本身係數字嚟嘅(.)但係就你=咁啫係數字或者英文字啦(.)咁但係你你係要 |
|  |  | 再諗一層去(.)將呢啲數字連喺一齊 |
|  | *yes really a numerical figure itself(.)but you=so it’s numerical figures or English words(.)but you you need to think deeper(.)connect these figures* |
|  | Int: | mm |
|  | G: | 去(.)去去去表達一個意思 |
|  | *to(.)to to to convey a meaning* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yes* |
|  | G: | 係啦(.)咁係一啲人為嘅嘢嚟架嘛(.)所以就係翻譯啦 |
|  | *yeah(.)and it’s something done by humans(.)so it is translation* |
|  | Int: | 會唔會好明確有ah邊一種語言或者系統翻譯到邊一種語言或者系統呢 |
|  | *would you say explicitly it is a translation from a language or system to another language or system* |
|  | G: | 我(.)我覺得886應該係普通話 |
|  | *I(.)I think 886 should be Mandarin* |
|  | Int: | 普通話係(.)翻譯到 |
|  | *Mandarin yeah(.)translated into* |
|  | G: | 翻譯到數字 |
|  | *translated into numerical figures* |

Extract G6

[start at 26:00]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | G: | ((referring to part II, section C, question 1 in the |
|  |  | question set)) 唔係翻譯 |
|  | *((referring to part II, section C, question 1 in the question set)) not translation* |
|  | Int: | 唔係點解呢? |
|  | *why not* |
|  | G: | ehh我覺得係佢(.)佢換左個字喳嘛 |
|  | *ehh I think it(.)it’s just a change of words* |
|  | Int: | 換左個字 |
|  | *a change of words* |
|  | G: | 係呀(.)佢係同一個語言換左換左第二個字(.)啫係咩嘢means咩嘢 |
|  | *yes(.)it is a change of words within the same language(.)so it’s something means something* |
|  | Int: | okay eh 首先 eh eh eh 呢兩個字有冇見過? |
|  | *okay eh firstly eh eh eh have you seen these two words before?* |
|  | G: | ehh 係 ((chuckles)) 係有嘅=eh見過c字頭嗰個=係咪係咪法文定意大利 |
|  |  | 文呢 |
|  | *ehh yes ((chuckles)) yes I have=eh have seen the c-word=is it is it French or Italian* |
|  | Int: | eh我會話兩個都係英文字係有=英文係有嘅呢個字嘅 |
|  | *eh I’d say they are both words in the English language=the English language has these words* |
|  | G: | [哦sorry呀(.)真係文盲呀] |
|  | *[oh sorry(.)I’m illiterate]* |
|  | Int: | [eh啫係源自(.)源自邊度呢]唔係源自邊度呢我就唔知啦(.)ehh咁啫係 |
|  |  | courgette係好好有可能係來自法文嘅(.)我感覺上(.)係啦(.)咁但係呢 |
|  |  | (.)eh以我嘅認識啦eh courgette 啦同埋zucchini呢(.)兩個字呢都係 |
|  |  | 指一種瓜=咁就一種類似青瓜嘅瓜嚟 |
|  | *[eh so they originated(.)originated from where again] I’m not sure where they did(.)ehh so courgetti might have come from French(.)I feel like(.)yeah(.)but(.)eh in my understanding eh courgetti and zucchini(.)these two words both refer to a kind of gourd=a kind of gourd like cucumber* |
|  | G: | OH YEAH YEAH YEAH I REMEMBER C**嗰個係呀** |
|  | *OH YEAH YEAH YEAH I REMEMBER THE C-WORD IS* |
|  | Int: | 係啦係啦咁呢就eh有啲人啦(.)或者係尤其是某啲地區嘅英文嘅speaker呢就 |
|  |  | 會話嗰種瓜係courgette啦(.)喺第二啲地區嘅人可能會偏向講吖呢個瓜係 |
|  |  | zucchini(.)咁樣(.)咁就係啦=咁我講完呢番說話會唔會覺有改變你嘅答案呢 |
|  | *yeah yeah so eh some people(.)or especially English speakers in some regions would call this kind of gourd a courgette(.)and those in other regions would tend to call it a zucchini(.)so(.)that’s it=so will you change your answer after hearing what I just said* |
|  | G: | 冇呀 |
|  | *no* |
|  | Int: | 冇(.)都唔係翻譯嚟嘅 |
|  | *no(.)so it isn’t a translation still* |
|  | G: | mm |
|  | Int: | 啫係覺得吖會唔會覺得吖有啲咩dialect to dialect嘅翻譯 |
|  | *would you say it is a translation from one dialect to another* |
|  |  | (..) |
|  | G: | 你咁樣講又(.)我又覺得係喎 |
|  | *now that you put it like that(.)I think it is* |
|  | Int: | 係 ((chuckles)) |
|  | *yeah ((chuckles))* |
|  | G: | ((chuckles)) |
|  | Int: | 答得好(.)可唔可以(.)啫係你覺得吖dialect對dialect係翻譯嚟嘅 |
|  | *great answer(.)can you(.)so you think going from one dialect to another is translation* |
|  | G: | eh簡單啲嚟講呢啫係eh你見到嗰樣嘢啦(.)你get到嗰樣嘢係咩嚟嘅(.)跟住 |
|  |  | 你喺度諗(.)你所熟知嘅ehh用字裡面會點樣表達(.)跟住你用左第二個form |
|  |  | 去表達嗰個意思(.)或者嗰樣嘢 |
|  | *eh briefly speaking eh so you see the thing(.)you get what it is(.)and then you start thinking(.)about how to convey it in the words you’re familiar with(.)and then you use another form to convey the meaning(.)or the thing* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 嗰樣嘢食啦(.)青瓜啦 |
|  | *the thing as in the food(.)the cucumber* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 咁所以係翻譯囉 |
|  | *that’s why it’s translation* |
|  | Int: | 係另一個form |
|  | it’s another form |
|  | G: | 係呀因為你係有個concept |
|  | *yes cause you have a concept* |
|  | Int: | mm |
|  | G: | of meaning |
|  | Int: | mm |
|  | G: | 之後係change左個form(.)然後再express出嚟(.)咁[所以係] |
|  | *and then you change its form(.)and express it(.)[that’s why it’s]* |
|  | Int: | [明白] |
|  | *[understood]* |
|  | G: | 翻譯 |
|  | *translation* |

Extract G7

[start at 34:22]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 例如最低嗰幅圖啦 ((referring to part II, section C, question |
|  |  | 11, the third picture in the question set)) (.)都係翻譯嚟嘅 |
|  | *say the picture at the bottom ((referring to part II, section C, question 11, the third picture in the question set))* *(.)it is still translation* |
|  |  | (.) |
|  | G: | 係(.)因為佢(.)佢平排出嚟嘅 |
|  | *yes(.)cause it(.)it’s linearly presented* |
|  | Int: | 哦(.)係 |
|  | *oh(.)yeah* |
|  | G: | 係呀佢平排出嚟然後佢係啫係擺喺啫係餐廳上面嘅(.)一個咁當眼嘅位置啦=咁 |
|  |  | 所以你會覺得佢係想中英對照嘅(.)只不過佢(.)就epic fail左 |
|  |  | ((chuckles)) |
|  | *yes it is presented in a linear way and it is placed above the restaurant(.)in a prominent position=so you’d think that a correspondence between Chinese and English was attempted(.)just that it(.)was an epic fail* |
|  | Int: | 係(.)係 |
|  | *yeah(.)yeah* |

Extract G8

[start at 53:09]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | G: | ((discussing part II, section D, question 5 in the |
|  |  | question set)) 我覺得係valid呀 |
|  | *((discussing part II, section D, question 5 in the question set))* *I think it’s valid* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | G: | [因為]嗱你(.)普通::去睇啦一個messenger RNA啦就係 |
|  | *[cause](.)in genera::l a messenger RNA is* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 一個message啦 |
|  | *a message* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | G: | [跟住]你有啲紫色同綠色嘅部分啦(.)係decoder啦 |
|  | *[then]there are these purple and green parts(.)which are decoders* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 咁就嘗試去解碼個message係咩嚟嘅 |
|  | *which try to decode what the message is* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 跟住佢就再將嗰個message嘅RNA(.)分解做polypeptide=一啲細嘅units |
|  | *which then decompose the RNA in the message into polypeptide=some smaller units* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 去從新表達出嚟(.)去第二個form |
|  | *to convey it anew(.)in another form* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | polypeptide |
|  | Int: | 係(.)[做到form去form嘅] |
|  | *yeah(.)[so it’s from one form to another]* |
|  | G: | [咁所以呢] |
|  | *[that’s why]* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 係translation囉 |
|  | *it’s translation* |
|  | Int: | [係eh xxx] |
|  | *[yeah eh xxx]* |
|  | G: | [**同埋佢嗰個**] ehh啫係佢用translation呢一個字係(.)係valid架囉 |
|  | *[****and its****] ehh its use of the word translation is(.)is valid* |

Extract G9

[start at 59:23]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 啫係你認為eh你依加係翻譯工作係之所以咁熟練係因為嗰啲學過嘅theory已 |
|  |  | 經incorporate左喺你嘅(h)工作入面 |
|  | *so you think eh the reason why you’re now skilled at doing your translation tasks at work is that the theories you learnt have already been incorporated into your work* |
|  | G: | mm(.)係啦係啦係啦(.)或者incorporate左係一個::點講好呢(.)呢個 |
|  |  | ((mumbles)) inform左我個translation skills |
|  | *mm(.)yes yes yes(.)like incorporated into::how should I put it(.)they ((mumbles)) have informed my translation skills* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 係啦(.)咁所以就唔會話要再go back to the theories咁樣囉 |
|  | *yup(.)so I don’t have to go back to the theories* |
|  | Int: | okay(.)冇一個好conscious嘅revision of theory嘅 |
|  | *okay(.)there isn’t a conscious revision of theories* |
|  | G: | mm |
|  | Int: | 當你做翻譯工作嘅時候 |
|  | *when you’re doing your translation tasks at work* |
|  | G: | 係啦 |
|  | *that’s right* |

Extract G10

[start at 01:00:02]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | eh我要問嘅其實就係去到咁多啦(.)咁就想請問你有冇咩補充? |
|  | *eh that’s all I wanted to ask you(.)do you wanna add anything?* |
|  | G: | eh都有架 |
|  | *eh yes actually* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 就係eh我發覺自己做呢個interview呢好攰 |
|  | *so eh I realized doing this interview is tiring* |
|  | Int: | 唔好意思(.)係有少少長嘅 |
|  | *I’m sorry(.)It is a bit long* |
|  | G: | 唔係(.)唔係(.)係有陣時呢eh譬如講起上嚟我自己聽完自己講對於翻譯嗰啲 |
|  |  | concept都覺得有啲前言不對後語 ((chuckles)) |
|  | *no(.)no(.)it’s just that sometimes eh like after I heard what I’d said about the concept of translation I’d think that I contradicted myself ((chuckles))* |
|  | Int: | 係(.)係 |
|  | *yeah(.)yeah* |
|  | G: | 係呀係呀 |
|  | *yeah yeah* |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | G: | 所以都有啲抱歉嘅 |
|  | *so I’m sorry about that* |
|  | Int: | 唔須要抱歉嘅(.)我係正正係對於呢個現象非常有興趣(.)所以好多謝你嘅付出 |
|  |  | 嘅 ((chuckles)) [咁就] |
|  | *oh please don’t be(.)I’m interested in exactly this phenomenon(.)so thanks a lot for your contribution ((chuckles)) [so]* |
|  | G: | [係eh] 本身我覺得我對於translation嗰個定義都係有啲(.)有啲 |
|  |  | contrasting嘅 |
|  | *[yeah eh] in the first place I feel like my definition of translation was already a bit(.)a bit contrasting* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | G: | 同埋就唔係一個好(.)好實質嘅一個一個definition比到佢囉 |
|  | *and I couldn’t give a very(.)very concrete definition* |

**H**

Extract H1

[start at 18:00]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | so(.)do you mean that(.)for something to be |
|  |  | translation it has to be from one language to another |
|  | H: | hmmm(.)depends on(.)depends on what you mean by |
|  |  | language(.)is is is djent a lang- something from the |
|  |  | English language? hmmm it’s difficult to answer because I |
|  |  | guess most people wouldn’t know what djent means and it |
|  |  | feels as if I’m translating but since it’s presented in |
|  |  | Latin alphabets here(.)hmmm(.)it feels a bit weird to |
|  |  | say that I’m translating though even though it feels like |
|  |  | it is(.)it(.)because if I say I’m translating this I |
|  |  | guess for most people(.)they wouldn’t really agree or |
|  |  | understand what I’m saying(..)but then for someone who’s |
|  |  | doing the explanation of what djent means it seems like |
|  |  | (.)it’s kind of like translating the experience I have |
|  | Int: | you felt like translating but you don’t think that it was |
|  |  | translating |
|  |  | (..) |
|  | H: | hmmm(.)yeah you can put it this way because if I said |
|  |  | that it was translating(.)hmmm maybe you would |
|  |  | understand but maybe others(.)I’m I’m expecting most |
|  |  | people hmmm wouldn’t really agree with that or understand |
|  |  | what I was saying |
|  | Int: | mm-hm(.)so translation has to do with |
|  | H: | people’s expectations |

Extract H2

[start at 52:55]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | H: | ((referring to part II, section C, question 10 in the question set)) I mean at first glance it seems like they’re(.)independent of each |
|  |  | other(.)like for example zing1 jing1 daai6 si1 <精英大師> |
|  |  | and silent witness=it feels like they’re talking about |
|  |  | different things? but then the way that this is organized |
|  |  | (.)and(.)how we’re talking an- and in this(.)us- |
|  |  | context where you’re asking me if there’s translation |
|  |  | kinda(.)like(.)prompts me to think well(.)maybe they |
|  |  | are? because I know maybe from experience maybe this could |
|  |  | be titles of different works like movies or(.)books(.) |
|  |  | and that’s(.)the(.)hmmm the English and the Chinese uh |
|  |  | names of these things=they could be quite different(.) |
|  |  | [hmmm] |
|  | Int: | [different] as in |
|  | H: | as in(.)hmmm the meaning? like zing1 jing1 daai6 si1 <精 |
|  |  | 英大師> and silent witness seems to be(.)well they mea- |
|  |  | seems to(.) [mean different things] |
|  | Int: | [mean different things] yeah? but they can be translation |
|  |  | =say(.)say it was a movie |
|  | H: | yeah because(.)hmmm(.)I feel like that there’s some |
|  |  | discussion about institutions here because this would be= |
|  |  | if it’s a movie=I’m not sure if it is hmmm it would be a |
|  |  | property or some(.)company or some person and that(.) |
|  |  | they have hmmm legal rights over what this thing is |
|  |  | called? and if they say hmmm the Chinese thing of this |
|  |  | thing is called zing1 jing1 daai6 si1 <精英大師> and the |
|  |  | (.)English name is silent witness(.)hmmm then it’s in |
|  |  | their right to do so and(.)since the- well I guess not |
|  |  | very integrationist but they’re preferring to xxx the same |
|  |  | thing hmmm(.)that would be translation? so(.)this (has |
|  |  | been) some(.)the idea that they’re referring to the same |
|  |  | thing |
|  | Int: | referring to the same thing |
|  | H: | yeah(..)but then this is also based on(.)hmmm this |
|  |  | this cultural understanding of of how hmmm(.)books and |
|  |  | films and(.)they’re associated hmmm(.)intellectual |
|  |  | property right and how how how it’s uhh reflected and(.) |
|  |  | how the owner can name(.)the(.)whatever they want |

Extract H3

[start at 56:26]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | so one thing having two names |
|  | H: | yeah |
|  | Int: | means that these two names are translations |
|  | H: | (h) I guess it depends on context because now I’m thinking |
|  |  | about names for people |
|  | Int: | say a nickname |
|  | H: | hmmm(.)so(.)so I guess like if we’re referring to(.) |
|  |  | I dunno our chief executive like she’s called Carrie Lam? |
|  | Int: | yeah |
|  | H: | but I wou- but(.)is that a translation of lam4 zeng6 |
|  |  | jyut6 ngo4 <林鄭月娥>? hmmm feels like quite the stretch to |
|  |  | say that it is |
|  | Int: | why is that? |
|  | H: | though in the case of names it seems like they’re in- |
|  |  | independent of each other? at least(.)in this case? we |
|  |  | wouldn’t understand(.)Carrie as(.)a translation of any |
|  |  | part of lam4 zeng6 jyut6 ngo4 <林鄭月娥> |
|  | Int: | and how is that different from this case ((referring to |
|  |  | part II, section C, question 10)) |
|  |  | (.) |
|  | H: | hmmm(.)cause it refers to a(.)to a person and |
|  | Int: | okay(.)is there a difference between a person and a |
|  |  | movie? |
|  | H: | yeah things are pretty arbitrary I guess ((chuckles))(.) |
|  |  | but then even for names there are exceptions that give(.) |
|  |  | if(.)let’s say we’re talking about the author Hemingway |
|  | Int: | mm |
|  | H: | and(.)usually he’s referred to(.)uhh in in Cantonese |
|  |  | as hoi2 ming4 wai1 <海明威>(.)that seems to be a |
|  |  | translation because(.)it refers to the sound? of his |
|  |  | hmmm Eng- [English name] |
|  | Int: | [and that’s not a transliteration] |
|  | H: | oh maybe it is but is translation sorry transliteration |
|  |  | part of translation |
|  | Int: | well I wouldn’t give you an answer(.)I’m asking you a |
|  |  | question |
|  | H: | because I(.)I’m I’m not very familiar with |
|  |  | transliteration so I would just describe it as translation |

**I**

Extract I1

[start at 18:09]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | when you tell me the meaning of(.)tou2 hou4 <土豪>? uh |
|  |  | sorry(.)tǔháo <土豪> |
|  | I: | mm |
|  | Int: | hmmm(.)or like when you gave me the definitions? of |
|  |  | other terms? do you think you were translating |
|  | I: | Chinese terms? |
|  | Int: | yeah |
|  | I: | yes? |
|  | Int: | you were translating |
|  | I: | yeah? |
|  | Int: | because? |
|  | I: | hmmm(.)if it have to be like it- like that depends on |
|  |  | the definition of translation then=if it involves two |
|  |  | languages then(.)translation then I’m doing translating |
|  |  | if I(.)think about my previous experience and ummm use |
|  |  | (.)those Chinese words and the(.)English(.)words xxx |
|  | Int: | if I’m correct that’s you definition of translation? |
|  | I: | not my translation ummm that’s not my definition of |
|  |  | translation but(.)it’s one definition |
|  | Int: | so xxx you say you were translating when you say you |
|  |  | explained to me the meaning of tǔháo <土豪> in English(.) |
|  |  | ummm(.)in the first question(.)yo- you think you were |
|  |  | translating? |
|  | I: | yeah if(.)according to the definition I mentioned in the |
|  |  | [xxx] |
|  | Int: | [you’re being very careful] if according to that |
|  |  | definition ((chuckles)) |
|  | I: | yeah but(.)but if you don’t ask me this question like |
|  |  | you don’t ask me whether are you translating(.)ummm(.) |
|  |  | I think I’m just explaining things? |

Extract I2

[start at 22:55]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | when I asked you to like find another word for a certain |
|  |  | item? |
|  | I: | yeah? |
|  | Int: | was that translation? |
|  |  | (..) |
|  | I: | again haha again it’s(.)when I was doing that I don’t |
|  |  | feel (it’s) a translation I just feel oh there is a word |
|  |  | bumped into my head(.)and I want to say that’s my |
|  |  | explanation |
|  | Int | even when(.)when I asked you like(.)the word in one |
|  |  | certain language and I asked you to(.)to find another |
|  |  | word and you gave me(.)an alternative but in another |
|  |  | language |
|  | I: | oh like(.)like uh xīn shǒu <新手> uhhh |
|  | Int: | yes |
|  | I: | cài niǎo <菜鳥> |
|  | Int: | xxx you gave me like a schoo:l |
|  | I: | yeah that one I feel like hmmm more like a translation |
|  |  | then(.)more effort(.)more hmmm attention to(.) |
|  |  | finding(.)finding something corresponding to the |
|  |  | previous word in English |
|  | Int: | you were already conscious of that when you were(.) |
|  |  | answering my questions? or is it more like an afterthought |
|  | I: | hmmm(..)interesting questions haha ((bursts into |
|  |  | laughter)) but I still feel like before the question about |
|  |  | translation=the concept of translation come into my mind |
|  |  | (.)ummm I wouldn’t say that I ummm(.)I definitely |
|  |  | wasn’t to considering this question right? so I’m not |
|  |  | conscious about what I’m doing is translation or not(.) |
|  |  | but when you told me this question(.)then I go back(.) |
|  |  | I couldn’t say certainly that ummm I wasn’t or I was |
|  |  | translating again(.)I think it’s all about whether ummm |
|  |  | I have this question in my mind? |
|  | Int: | mm-hm(.)even when I was asking you like ummm for certain |
|  |  | items I(.)asked you directly to give me the Chinese or |
|  |  | the English of(.)that item(.)uhhh(.)even then you |
|  |  | didn’t(.)think that you were very consciously |
|  |  | translating?(..)or was it more conscious experience of |
|  |  | translation? |
|  |  | (..) |
|  | I: | I sti- I still think ummm when you’re xxx me to give you |
|  |  | another word(.)whether in English or Chinese(.)ummm |
|  |  | (.)translation didn’t come into my mind ((chuckles)) I’m |
|  |  | just trying to(.)find something(.)to explain(.)and I |
|  |  | think ummm(.)explain is my main purpose in our |
|  |  | conversation previously |

Extract I3

[start at 26:45]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | we can start from the first word ((pointing at the item |
|  |  | ‘mahjong’ in part II, section B in the question set)) |
|  | I: | I’m not really sure because(.)in one definition if we |
|  |  | uhh we’re talking about translation then there should be |
|  |  | (.)an original meaning?(.)Or an original form? but I’m |
|  |  | not sure whether mahjong is like(.)it’s from Chinese má |
|  |  | jiàng <麻將> and the hmmm and then the hmmm written form |
|  |  | became like mahjong? it’s not má jiàng <麻將>(.)or if it |
|  |  | is originally mahjong |
|  | Int: | what do you think?(.)like if you were to make a guess |
|  |  | (.)according to your understanding of the item(.)where |
|  |  | do you think it originated ((chuckles)) |
|  | I: | I think it’s not a translation then ((chuckles)) |
|  | Int: | not a translation? so you [you] |
|  | I: | [yeah] I thought that mahjong(.)like má jiàng <麻將> it’s |
|  |  | from the Southern part of China |
|  | Int: | yeah ? |
|  | I: | and the(..)the(.)I could say that originally it is |
|  |  | mahjong(.)and then(.)if you give me má jiàng <麻將> |
|  |  | then it is a translation of mahjong ((chuckles)) |
|  | Int: | you’re saying má jiàng <麻將> is the translation of mahjong |
|  |  | (.)not the other way around |
|  | I: | yeah(.)ahaha |
|  | Int: | hmmmm(.)I’m afraid I don’t understand why ((chuckles)) |
|  | I: | ((laughs)) |
|  | Int: | so(.)do you mean uhhh that you think má jiàng <麻將> is |
|  |  | (.)sorry mahjong is the original form it’s=and what do |
|  |  | you mean by original form like a word that(.)got |
|  |  | invented first? got coined first |
|  |  | (..) |
|  | I: | hmmm(.)what I’m saying is I hmmm mahjong is originated |
|  |  | (.)it could be I dunno=could be originated in the |
|  |  | Southern part of China(.)I’m really not sure hahaha |
|  |  | ((laughs)) |
|  | Int: | okay okay(.)let say it it it did |
|  | I: | and then people sa- ummm people from the Southern part of |
|  |  | China said mahjong(.)and uhh uhh then in Mandarin we |
|  |  | have ummm ehhh translation of ummm(.)the translation of |
|  |  | this dialect version(.)then we have má jiàng <麻將>(.) |
|  |  | this is just my umm my guess(.)and if this is the |
|  |  | situation then hmmm mahjong is not the translation=má jià |
|  |  | ng <麻將> in Madarin could be a translation of the dialect |
|  | Int: | a dialect? |
|  | I: | yeah |
|  | Int: | what dialect |
|  | I: | Southern part of China’s dialect? I dunno=is it uhh is |
|  |  | it uhh Cantonese word? |
|  | Int: | mahjong I would say it’s an English word ((chuckles)) |
|  | I: | REALLY? ((chuckles)) |
|  | Int: | but well it’s not really about my opinion |
|  | I: | xxx I thought this one is(.)some kind of dialect(.)in |
|  |  | (.)China?(.)I dunno |
|  | Int: | and so you never saw mahjong as an English word |
|  | I: | if you ask me yeah I think maybe I saw it [xxx] |
|  | Int: | [I get it now] you didn’t see it as an English word(.) |
|  |  | like(.)a while ago |
|  | I: | yeah(.)I thought it was(.)from(.)it was just a |
|  |  | dialect version of(.)pronounce it |
|  | Int: | you thought it was like a- an item from a S- Southern |
|  |  | dialect? |
|  | I: | yeah yeah yeah |
|  | Int: | very interesting ((chuckles)) |
|  | I: | yeah I just I have weird experience(.)I think it’s |
|  |  | because umm I dunno umm I don’t err use internet a lot and |
|  |  | I don’t really pay attention to umm(.)internet use of |
|  |  | umm many words? yeah |
|  | Int: | well I’m not sure if this is an internet slang but xxx |
|  |  | it’s a very it’s a it’s a perspective I never uhh(.) |
|  |  | thought about |

Extract I4 ­

[start at 39:43]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | I: | I think xxx when you ask me the questions I have many |
|  |  | different xxx of ideas about translation |
|  | Int: | the interview prompt even more kinds ((chuckles)) of |
|  |  | conceptions of translation |
|  | I: | ((chuckles)) yeah if you uhh keep ask me questions whether |
|  |  | this is translation whether this is uhh question of |
|  |  | translation(.)ummm(.)I just find I put more and more |
|  |  | items into translation ((chuckles)) |
|  | Int: | xxx mm-hm |
|  | I: | yeah(.)if I’m just in uhh you know xxx conversation like |
|  |  | this not in umm academic umm environment I would say umm |
|  |  | many things are translation |

**J**

Extract J1

[start at 11:39]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | I want you to reflect on what I asked you in part one(.) |
|  |  | all the questions I asked you in part one |
|  | J: | not sure if I remember all of them you will have [to |
|  |  | remind me] yeah |
|  | Int: | [I’ll remind you](.)umm but anyway umm briefly recalling |
|  |  | umm all the questions I asked you umm do you think you |
|  |  | engaged in the process of translation when you were |
|  |  | answering my questions |
|  | J: | do you have a(.)specific definition for translation here |
|  |  | or should I come up with my own |
|  | Int: | good question=of course I don’t=so uhh just depends |
|  |  | ((chuckles)) what you ((cough)) what you think of it |
|  | J: | well of course I I find it very difficult to not explain |
|  |  | what I did in terms of(.)moving from one language to |
|  |  | another |
|  | Int: | okay |
|  | J: | but the::n I don’t actually think it is translation(.) |
|  |  | this ehh I I in a way I think I am constrained by the |
|  |  | command of the metalanguage(.)but then umm if there’s a |
|  |  | way to talk about it in a more fluid way I would prefer |
|  |  | that |
|  | Int: | mm-hm(.)[can sorry can you explain the commands of |
|  |  | metalanguage] |
|  | J: | [well well it is](.)alright |
|  | Int: | but like (you can) elaborate more if you could |
|  | J: | sorry? oh(.)alright(.)well(.)hmmm as you have |
|  |  | recorded at the beginning in your form |
|  | Int: | mm-hm |
|  | J: | I’m trained in sociolinguistics |
|  | Int: | [yeah?] |
|  | J: | [and] current state in practice in sociolinguistics(.) |
|  |  | so::although we have all those notions like(.)well |
|  |  | starting from xxx then now in translanguaging |
|  |  | polylanguaging but still if we think about the research |
|  |  | themselves conceptually I think sociolinguists including |
|  |  | myself would agree that linguistic practices and therefore |
|  |  | languages are fluid but then when we do the analyses it’s |
|  |  | usually oh or we’re usually well you could say trapped or |
|  |  | or still inclined to use umm m- labels of named languages |
|  |  | or::if we when we talk about repertoires we still give |
|  |  | categories to the repertoires right? what kind of |
|  |  | repertoires=what kind of register=what kind of style |
|  |  | (right) but for me(.)it’s an interesting question in a |
|  |  | sense that whether we can(.)get away or do away with |
|  |  | these categories when we talk about languages or |
|  |  | linguistic practices(.)hmmm as introduced in your hmm |
|  |  | consent form in lay terms (right?) |
|  | Int: | mm-hm |
|  | J: | okay |
|  | Int: | [hmmm} |
|  | J: | [is that] does that answer your question? |
|  | Int: | maybe uhh in a in an indirect way maybe ((chuckles)) uhh |
|  |  | back to my question |
|  | J: | mm |
|  | Int: | you uhh refused to call what you did part 1 translation? |
|  |  | (.)because(.)uhh can I can I say that like you refused |
|  |  | to call what you did in part 1 translation because(.)of |
|  |  | your sociolinguistic belief that languages are fluid and |
|  |  | you when you’re not constrained by you know any needs for |
|  |  | analysis you(.)do not think that you have to(.)(very) |
|  |  | consciously proclaim something as translation from a |
|  |  | language to another |
|  | J: | w- well I I agree roughly with what you summarized just |
|  |  | now but(.)when you look back at the recording you’ll |
|  |  | spot some kind of dilemma or pa- paradox yeah because at |
|  |  | the beginning(.)especially with the first three items |
|  | Int: | yeah? |
|  | J: | I mentioned something about translation |
|  | Int: | yeah? |
|  | J: | xxx I I think the issue here is that I am translating and |
|  |  | at the same time I am not(.)as(.)an- or or in the |
|  |  | sense of how we agree(.)how the first question is to be |
|  |  | answered(.)or how I(.)understood how we agreed that |
|  |  | the first answer the the first question should be answered |
|  | Int: | mm-hm |
|  | J: | I would name that activity as translation(.)but |
|  |  | theoretically or conceptually whether I think it’s |
|  |  | necessarily the case that I’m moving things from one |
|  |  | culture to another hmmm(.)that’s not necessarily the |
|  |  | case(.)so(.)wh- how I’m categorizing the things that |
|  |  | we do and(.)how I conceptualize what I knew may not |
|  |  | necessarily umm labelled in the same way |

Extract J2

[start at 18:11]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | J: | before the interview we were conversing(.)well |
|  |  | communicating in Cantonese |
|  | Int: | yeah? |
|  | J: | and then hmmm the agree- hmmm the agreement or the |
|  |  | understanding is that the interview can be in Cantonese |
|  |  | [and English] |
|  | Int: | [mm-hm](.)yeah |
|  | J: | right? so when you ask me something in English my |
|  |  | intuition is that well it’s not necessary for me to answer |
|  |  | in English or think(.)well again quote unquote think in |
|  |  | English(.)right? so hmmm already here it’s in a in a |
|  |  | muddle whether I’m moving in between Cantonese and English |
|  |  | (.)or I’m just thinking and speaking when I’m speaking my |
|  |  | thoughts(.)or something else(.)right |
|  | Int: | mm-hm |
|  | J: | it is not always clear hmmm when when I have to answer |
|  |  | with the hat of so-called so-called a lay person |

Extract J3

[start at 19:46]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | J: | I think first of all well one has to sort out whether |
|  |  | translation is restricted to the translation between named |
|  |  | languages right? then from your answer(.)I would(.) |
|  |  | think that you’re suggesting that’s not the case otherwise |
|  |  | the an- the question doesn’t stand (h) and if that’s not |
|  |  | the case then a follow-up question would be whether(.) |
|  |  | translation(.)is(.)umm restricted or should be |
|  |  | restricted to describing the(.)translation between any |
|  |  | kind of defined codes xxx the register as I mentioned the |
|  |  | register eh or even in discourse or between discourses(.) |
|  |  | right? hmm(.)because(.)t- to translate in my |
|  |  | understanding it has to move from one(.)hmmm(.)defined |
|  |  | hmmm paradigm to another whatever a paradigm is or |
|  |  | whatever code has been defined right? |
|  | Int: | mm-hm |
|  | J: | but if we can step away from how from this understanding |
|  |  | of translation in necessarily some kind of transgression |
|  |  | or movement across boundaries the::n you may have a third |
|  |  | answer that I don’t know what it might be but it’s not not |
|  |  | plausible |
|  | Int: | not not plausible ((chuckles)) |
|  | J: | mm |

Extract J4

[start at 25:47]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | can you start with this one? ((pointing at the item ‘cha |
|  |  | chaan teng’ in part II, section B in the question set)) |
|  |  | (..) |
|  | J: | well if translation is to be understood in ehh the usual |
|  |  | sense then I would say it is ((as in it is a translation)) |
|  |  | but a not very helpful one |
|  | Int: | okay(.)usual sense as in? language to language? |
|  | J: | right right |

Extract J5

[start at 34:17]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | J: | even if you put shock next to jau1 hak1 <休克> what makes |
|  |  | it necessary for me to interpret shock(.)as the |
|  |  | reference? right(.)so::although I would say(.)again |
|  |  | (.)the interview says I should think(.)in a how a lay |
|  |  | person would think so I would say yes |
|  | Int: | not necessarily |
|  | J: | not necessary |

Extract J6

[start at 01:00:34]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | how about this ((referring to part II, section C, question |
|  |  | 15 in the question set)) (.)what do you think of it(.)does |
|  |  | it(.)does it seem to be a translation? |
|  |  | (..) |
|  | J: | ((bursts out laughing)) |
|  | Int: | do you need to t- take a break ((chuckles)) |
|  | J: | nonono (.)well(.)if(.)if if we think of the notion of |
|  |  | a code broadly(.)then if we think of communication as an |
|  |  | activity of decoding |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | J: | then well this is we could say I I would say to a large |
|  |  | extent I would agree that this is a (h) a presentation of |
|  |  | what I would call decoding(.)ehh so that’s wh- umm is it |
|  |  | Morse code? yes? hmmm(.)then with all the assumption |
|  |  | that I mentioned just now=coding decoding communication |
|  |  | as quick decoding |
|  | Int: | mm-hm |
|  | J: | a::nd hmmm then translation is definitely a form of |
|  |  | communication(.)then with this with all this(.)all=and |
|  |  | with all those assumptions then I would say yeah this is a |
|  |  | there is a process of translation yeah from Morse code to |
|  |  | I dunno what we may call English |
|  | Int: | okay(.)ca- you cannot explain what you just(.)said(.) |
|  |  | in a(.)non(.)how do I call it(.)like(.)without |
|  |  | reference to codes |
|  | J: | I dunno reference to codes(.)well you can’t cut this out |
|  |  | (.)well I’ll try to rephrase it [but xxx] |
|  | Int: | [NO xxx it is interesting xxx] |
|  | J: | wow without reference to codes=oh come on it’s got- you |
|  |  | have it here International Morse code |
|  | Int: | yeah |
|  | J: | I I refuse to do away with the word code |

**K**

Extract K1

[start at 09:36]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 想問你eh(.)再之前嗰啲問題呢=例如我問你放閃點解呀=你話係(.)[曬命(.) |
|  |  | 曬恩愛] |
|  | *I’d like to ask you eh(.)so about the previous question=like when I asked you what fong3 sim2 meant=you said it was(.) [showing off(.)showing off a romantic relationship]* |
|  | K: | [曬命(.)曬恩愛](.)係 |
|  | *[showing off(.)showing off a romantic relationship] (.)yes* |
|  | Int: | 佛系你話無欲無求(.)ehh心::心:: |
|  | *fat6 hai6 you said it was having no desires(.)ehh when the mi::nd mi::nd* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | eh類似心態好平[淡咁] |
|  | *eh something like having a mind that’s [peaceful]* |
|  | K: | [係係係] |
|  | *[yes yes yes]* |
|  | Int: | eh dun住賣eh係啦(.)l-呢啲呢啲問題你有冇(.)翻譯過 |
|  | *eh then maai6 eh yup that’s it(.)l- in answering these these questions did you(.)translate* |
|  | K: | 啫係我嘅definition入面呢啲係咪有翻譯[咁係咪呀] |
|  | *you mean according to my definition was there translation [you mean]* |
|  | Int: | [啫你嘅(.)係囉]你嘅understanding入面你有冇翻譯過 |
|  | *[like your(.)yeah] in your understanding did you translate* |
|  | K: | eh(.)有嘅因為係(.)佢本身(.)你都要(.)啫你就咁本身唔理解呢隻字嘅話(.) |
|  | *eh(.)yes because it’s(.)it at first(.)you gotta(.)so if you don’t understand this term at first(.)* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 你唔理解呢個term嘅話(.)講唔到頭先嗰啲解釋加嘛=所以就變左係一個 |
|  |  | (.)eh(.)理::中間有嗰個理解去轉換佢嘅意思(.)嘅(.)一個過程囉 |
|  | *if you don’t understand the term(.)you can’t give the explanation given earlier right(.)so it’s come to be a(.)eh(.)unde::r in the middle there is a conversion of meaning based on understanding(.)like(.)a process of that* |
|  | Int: | 你覺得佢有(.)轉換意思 |
|  | *you think it involves(.)a conversion of meaning* |
|  | K: | mm因為佢可能(.)譬如放閃咁(.)閃可能本身係講緊一啲光呀(.)或者eh eh |
|  |  | 閃電呀(.)或者(.)係啦一啲可能(.)自然啲嘅嘢咁但係佢呢兩個字擺埋左一齊 |
|  |  | 就唔係=原全個意思就變左一啲可能情侶曬恩愛嘅行為咁樣樣就(.)係中間會有 |
|  |  | 呢一個(.)轉換左個意思嘅[過程] |
|  | *mm cause it may(.)like fong3 sim2(.)sim2 alone means some kind of light(.)or eh eh lightning(.)or(.)yeah like some(.)natural things but when the two characters are put together then it’s not=the entire meaning would change into some couples’ behavior of showing off their relationships(.)so halfway there is this(.)meaning conversion [process]* |
|  | Int: | 啫係你覺得eh呢啲過程都係翻譯嘅因為你係將一啲字面啦啫 |
|  | *so you think eh processes like this count as translation because you’re converting some literal* |
|  | K: | [mm] |
|  | Int: | [表面]嘅意思轉做深一層嘅意思 |
|  | *[superficial] meaning into deeper meaning* |
|  | K: | mm mm |
|  | Int: | 啫就算佢地係 |
|  | *as in even when they are* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | 基本上你都係將一個廣東話字 |
|  | *basically you’re just handling a Cantonese term* |
|  | K: | 係 |
|  | *yes* |
|  | Int: | 用廣東話解釋佢 |
|  | *and using Cantonese to explain it* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | 都係翻譯嚟嘅 |
|  | *still translation* |
|  | K: | 係 |
|  | *yup* |
|  | Int: | okay(.)ehh咁所以賣萌我係叫你用第二個方式去講你話扮cute |
|  | *okay(.)ehh so when I asked you to say maai6 mang4 in another way you said baan6 cute* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | 呢個都係(.)翻譯? |
|  | *this is also(.)translation?* |
|  | K: | hmmm(.)賣萌(.)扮cute(..)hmmm(..)呢個又好似有少少唔同喎個 |
|  |  | situation |
|  | *hmmm(.)maai6 mang4(.)baan6 cute(..)hmmm(..)this seems to be a bit different the situation* |
|  | Int: | mm(.)感覺上[唔多覺] |
|  | *mm(.)you feel like [you don’t really feel like]* |
|  | K: | [係] |
|  | *[yeah]* |
|  | Int: | 自己[有翻譯] |
|  | *you’ve [translated]* |
|  | K: | [係啦] |
|  | *[right]* |
|  |  | (..) |
|  | Int: | 可唔可以形容下有咩唔同 |
|  | *[can you describe the differences]* |
|  | K: | 因為好似(.)有少少類似查字典揾緊一個::(.)同義字咁樣樣就係個 |
|  | *[cause it was like(.)a bit like searching the dictionary for a::(.)synonym* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | mm(.)好似 |
|  | *mm(.)seemed like it* |
|  | Int: | mm-hm(.)好(.)咁::(.)ehhh 問你台灣嗰啲用語嘅時候 |
|  | *mm-hm(.)okay(.)the::n(.)ehhh when I asked you about the Taiwanese phrases* |
|  | K: | mm mm |
|  | Int: | 你係(.)啾咪你就用左電話嚟查啦 |
|  | *you(.)so you looked up jiū mī on your phone* |
|  | K: | [mm mm] |
|  | Int: | [dun住]你話係錫錫啦 |
|  | *[then] you said it was kiss kiss* |
|  | K: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 咁呢啲有冇翻譯 |
|  | *did this involve translation* |
|  |  | (.) |
|  | K: | 因為佢(.)本身::都唔係::我用開嘅::language? 因為佢除左(.)因為尤其是 |
|  |  | 啾咪呢啲好似佢好似係本身係個(意擬)eh形聲詞定係一個::擬聲詞 |
|  | *cause it(.)in the first pla::ce it’s no::t a language I’m familiar wi::th? cause apart from(.)cause especially when it comes to terms like jiū mī like it itself is a (visual) eh phonogram or a::n onomatopoeia* |
|  | Int: | mm mm |
|  | K: | 定係一個emoji咁樣出嚟嘅(.)咁(.)我諗當中都有涉及翻譯去令到(.)佢::本 |
|  |  | 身呢個(.)mm兩個擺埋一齊冇意思嘅字就(.)有一個(.)ehh意思出左嚟 |
|  | *or like an emoji(.)so(.)I think there’s still translation involved so that(.)i::t originally(.)mm two meaningless characters put together comes to have(.)a(.)meaning* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 囉 |
|  | *that’s it* |

Extract K2

[start at 18:33]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁呢個呢 ((pointing at the item 'kindergarten' in part II, |
|  |  | section B in the question set)) |
|  | *how about this ((pointing at the item 'kindergarten' in part II, section B in the question set))* |
|  |  | (..) |
|  | K: | 意思上嘅::譯(.)囉(.)係::因為你將佢拆開::(.)嘅時候咁就會(.)哦小朋友 |
|  |  | 嘅eh嘅嘅嘅園咁 |
|  | *it’s a:: translation in terms of meaning(.)yea::h cause if you break it dow::n(.)it becomes(.)oh kids’ eh g- g- g- garden* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 就會知道係fo-係一個fo::r好細嘅小朋友嘅地方咁樣樣 |
|  | *you’d know that it’s for- it’s a place fo::r very little kids* |
|  | Int: | 好啫係睇呢個字嘅時候都係會做到會有做翻譯嘅(.)步驟嘅(.)就係將啲字解開 |
|  |  | dun住[再將啲意思組合] |
|  | *okay so when you see this word you’d do some translation(.)procedures(.)which is breaking it down and [combining the meanings]* |
|  | K: | [啫如果我唔識呢個字(.)係啦](.)係呀 |
|  | *[yeah if I don’t know the word(.)yeah](.)yeah* |
|  | Int: | mm(.)好(..)okay(.)咁呢個字呢 ((pointing at the item ‘brainwashing’)) |
|  | *mm(.)alright(..)okay(.)how about this word ((pointing at the item ‘brainwashing’))* |
|  | K: | 同上高嗰個都係差唔多?因為都係兩舊(.)可能多啲人熟悉嘅字合併埋一齊 |
|  | *similar to the one above it? cause they are both made of two(.)perhaps formed by familiar words* |
|  | Int: | mm(.)好(.)ahh啫將啲意思 |
|  | *mm(.)okay(.)ahh it’s about the meanings* |
|  | K: | 係啦(.)就將佢[合埋] |
|  |  | *yeah(.)about [combining]* |
|  | Int: | [拆開全組](.)[呢啲都係翻譯嚟嘅] |
|  | [decomposing and recomposing](.) [so this counts as translation] |
|  | K: | [係啦(.)呢啲係啦](.)翻譯(.)hmmm hmmm(.)翻譯牙(.)呢兩個叫唔叫翻譯 |
|  |  | 呢其實(.)mm mm 因為之前(.)讀過啲書(.)eh(.)讀過一個英文嘅 |
|  |  | (.)vocabulary嘅ta-嘅嘅course係有講::呢堆字(.)嘅由來啦(.)啫 |
|  | *[yes(.) this counts] (.)translation(.)hmmm hmmm(.)translation huh(.)are these two cases called translation actually(.)mm mm cause I did(.)read some books(.)eh(.)took an English(.)vocabulary ta- course which did ta::lk about these words(.)their origin(.)like* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 其實有好多加嘛 |
|  | *there’re a lot like these right* |
|  | Int: | [mm] |
|  | K: | [呢啲]係兩個::本身各自有意思跟住合埋一齊=但係(.)吓?eh在我嚟講又覺得 |
|  |  | 唔係叫做翻譯=只係(.)兩個字去構成左個新嘅字? |
|  | *[these]are two:: words which have their own meanings which are then combined=but(.)huh? eh to me it’s not called translation=it’s just(.)two words forming a new word?* |
|  | Int: | 啫(.)[再諗一諗你覺得又好似唔係翻譯] |
|  | *eh(.) [on second thought you think it doesn’t seem to be translation]* |
|  | K: | [xx(.)係囉(.)應該唔係](.)係囉kindergarten同埋::brainwashing |
|  | *[xx(.)yeah(.)probably not](.)yeah kindergarten a::nd brainwashing* |
|  | Int: | okay |
|  | K: | 係一個造字嘅過程(.)好似 |
|  | *it’s a word creation process(.)seemingly* |
|  | Int: | 造字嘅過程 |
|  | *word creation process* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | 一開頭點解會話佢地係 |
|  | *at the start why would you say that these are translations* |
|  | K: | 因為好似(.)都係直接(.)ahh(.)小朋友咪小朋友囉跟住(.)公(.)園? |
|  | *cause it’s like(.)it’s directly(.)ahh(.)kids right kids and then(.)gar-(.)den?* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 合埋左一齊就變左個新嘅字但係又好似係(.)唔知呀=再諗深一層佢似係一個(.) |
|  |  | 造字嘅需要所以就變左::係囉(.)唔知呀(.)好難呀呢個 |
|  | *together they become a new word but yeah(.)I dunno=on a deeper level it seems to be a(.)need for word creation so it beco::mes like this(.)I dunno(.)it is hard* |
|  | Int: | ((laughs)) |
|  | K: | 好難講(.)[十五十六] |
|  | *hard to say(.) [I’m undecided]* |
|  | Int: | [啫係翻譯係]mm mm 唔係造字(.)你覺得 |
|  | *[so translation is] mm mm not word creation(.)you think* |
|  | K: | 翻::譯(.)係因為我唔知呢堆字嘅由來(.)本身但brainwashing(.)本身都係 |
|  |  | 英文嚟架啦(.)英文加英文整左個新嘅英文(.)hmmm(..)翻譯(.)hmmmm(..) |
|  |  | 唔係先啦 |
|  | *tra::nslation(.)cause I don’t really know about the origin of these words(.)but originally brainwashing(.)was originally English right(.)English plus English forming new English(.)hmmm(..)translation(.)hmmmm(..)let’s say it’s not for now* |
|  | Int: | 好啦 ((chuckles)) |
|  | *alright ((chuckles))* |

Extract K3

[start at 27:27]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 佢有冇(.)translation ((studying part II, section C, |
|  |  | question 2 in the question set)) |
|  | *does it involve(.)translation ((studying part II, section C, question 2 in the question set))* |
|  | K: | 冇? |
|  | *no?* |
|  | Int: | 冇 |
|  | *no* |
|  | K: | 因為(.)佢只係(.)解釋緊比你聽一個spelling上嘅difference? |
|  | *cause(.)it’s just(.)explaining the difference in spelling?* |
|  | Int: | 冇轉換嘅成份 |
|  | *no elements of conversion* |
|  | K: | 冇轉換=佢話緊比你聽A等如B咁喳嘛其實 |
|  | *no conversion=it’s telling you A equals B that’s it actually* |
|  | Int: | A等如B就唔代表係轉換(.)[因為係等如] |
|  | *A equals B is not a conversion(.) [cause it’s equal]* |
|  | K: | [mm-hm](.)mm |
|  | Int: | okay(.)會唔會 |
|  | *okay(.) can it be that* |
|  | K: | 佢解釋緊比你聽A等如B |
|  | *it’s explaining to you A equals B* |
|  | Int: | mm |
|  |  | (.) |
|  | K: | 定係佢意思佢係想同你講可能哦你見到呢個A(.)你就要識得將佢變成B呢 |
|  | *or does it mean to say that oh if you see A(.)you gotta change it into B* |
|  | Int: | 如果係咁樣嘅話係咪會比較似係翻譯呀 |
|  | *if so would it seem more like a translation* |
|  | K: | mm(.)要睇呢句嘢本身嗰個(.)目的係 |
|  | *mm(.)depends on this sentence(.)its purpose* |
|  | Int: | okay |
|  | K: | 教緊你吖(.)[唔知呢(.)我覺得] |
|  | *it’s teaching you to(.)[I dunno(.)I think]* |
|  | Int: | [okay(.)okay] (.)會唔會覺得(.)eh(.)有啲人會話(.)係囉呢句會話係係 |
|  |  | 翻譯因為佢係將美式英文轉做英式英文 |
|  | *[okay(.)okay] (.)would you think that(.)eh(.)some would say(.)yeah this sentence speakers of translation because it is about changing US English into UK English* |
|  | K: | hmmm |
|  | Int: | 你有冇咁嘅感覺覺得[xxx] |
|  | *do you feel like like [xxx]* |
|  | K: | [xxx]可能呢個eh職業關係 |
|  | *[xxx] maybe it’s eh because of my job* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 就成日(.)唔知呀=一眼就睇左個spelling先囉(.)就我頭先就係諗緊(.)從 |
|  |  | spelling嘅角度去(.)睇(.)就會覺得(.)哦(.)佢(.)err(.)兩個串法都 |
|  |  | okay架咁囉我就覺得似係解釋緊比人聽(.)咁但係eh你講嗰個(.)英式 |
|  |  | (.)translate成為美(.)式(.)ah sorry(.)掉轉(.)係啦(.)咁呢個(.)ah |
|  |  | 對佢地可能native嘅::人嚟講可能(.)呢個就會係一個trans(.)ehh一個 |
|  |  | translation囉 |
|  | *so I always(.)I dunno=I saw it as something about spelling at first glance(.)so what I was thinking just now was(.)from the perspective of spelling(.)seeing from it(.)I’d think(.)oh(.)it(.)err(.)both ways of speeling are okay so I think it’s like explaining to people that(.)but eh what you said about(.)UK English(.)being translated into U(.)S(.)ah sorry(.)the other way around(.)yeah(.)so this(.)ah maybe to them maybe native:: people(.)this may be a trans(.)ehh a translation* |
|  | Int: | 啫了解係 |
|  | *got it so* |
|  | K: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 美式同英式英文嘅分別嗰啲人 |
|  | *people who know about the differences between US English and UK English* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | =就會 |
|  | *=would* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | 比較覺得係translation |
|  | ­*tend to think it’s translation* |
|  | K: | mm mm mm mm |
|  | Int: | okay(.)好 |
|  | *okay(.)alright* |
|  | K: | =因為我平時職業上就會同(.)啲小朋友講(.)eh(.)兩個都okay嘅咁可能好 |
|  |  | [快就賴一賴佢(.)係啦] |
|  | *=cause usually at work I’d(.)tell the kids(.)eh(.)both are okay and may [just quickly go over the(.)yeah]* |
|  | Int: | [啫係有u就等如冇u喇(.)冇所謂嘅咁樣] |
|  | *[like the one with a u is the same as the one without a u(.)it doesn’t matter]* |
|  | K: | 賴一賴比佢地聽可能呀英式同(.)美式嘅分別咁但係佢地都唔會真係好記得咁熟 |
|  | *[quickly go over the differences between UK and(.)US English but they won’t really bear that in mind]* |
|  | Int: | mm mm |
|  | K: | 所以(.)職業上就會睇左個spelling先囉 |
|  | *so(.)for my work I’d first see it in terms of spelling* |
|  | Int: | okay(.)好 |
|  | *okay(.)cool* |

Extract K4

[start at 47:10]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | ((discussing part II, section D, question 4 in the |
|  |  | question set)) 會唔會係好少接觸到呢啲[(咁嘅)] |
|  | *((discussing part II, section D, question 4 in the question set))* *so you rarely encounter these [(like these)]* |
|  | K: | [係囉] |
|  | *[yeah]* |
|  | Int: | 例子就覺得(.)[唔知係咪] |
|  | *examples so you think(.) [you don’t know if they are]* |
|  | K: | [係囉] |
|  | *[yeah]* |
|  | Int: | 翻譯好(.)mm |
|  | *translation alright(.)mm* |
|  | K: | 因為呢個(.)係(.)兩樣都同平時嘅(.)啫dog啦同埋狗仔嘅emotion(.)可能 |
|  |  | 呢兩樣都(.)唔係平時你會咁樣一諗就諗哇(.)係咪翻譯嘅嘢(.)所以就好似有 |
|  |  | 啲難定義 |
|  | *cause this(.)is(.)both of these are usually(.)like dogs and their emotions(.)maybe neither things are(.)things you’d think of and think about oh(.)whether they are related to translation(.)so it’s hard to define it* |
|  | Int: | 你平時唔會諗(.)吖呢個就係咪翻譯咁樣 |
|  | *you don’t usually think(.)oh this is translation* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 啫可能我地最簡單就知道(.)狗仔fing尾(.)就等如開心(.) |
|  | *like maybe the simplest thing we know is(.)when dogs wag their tails(.)it means they are happy(.)* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 呢個都係咁嘅意思喳嘛 ((referring to the picture in question 4)) |
|  | *and this means the same ((referring to the picture in question 4))* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 係唔係呀 |
|  | *doesn’t it* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 係咪翻譯呢(.)咁其實只係一啲可能understanding嘅嘢?(唔知) |
|  | *is it translation(.)actually it may simply be related to understanding? (I dunno)* |
|  | Int: | mm(.)啫你(.)啫係唔會咁樣叫做翻譯嘅 |
|  | *mm so you(.)so you wouldn’t call it translation* |
|  | K: | mm |
|  | Int: | 根據之前嘅經驗咁唔會咁講 |
|  | *according to your previous experience you wouldn’t call it that* |
|  | K: | mm |
|  |  | (..) |
|  | K: | 唔係因為我喺度諗緊=咁(.)如果呢個都叫翻譯(.)因為我仲喺度十五十六緊啦 |
|  |  | (.)雖然我(.)有啲(.)有啲eh(.)咁人喺度睇啲其他人嘅::面色(.)吖知道佢 |
|  |  | (.)其他人嘅表情(.)咁係咪都係一個(.)都係facial express- eh |
|  |  | expression入邊你會翻譯到你自己有啲見解咁係咪其實可以叫翻譯呢 |
|  | *no cause I was thinking=so(.)if even this is called translation(.)cause I still haven’t made up my mind about it(.)although I’m(.)a bit(.)a bit eh(.)so when people are reading othe::rs’ facial expressions(.)so they know(.)others’ expressions(.)so is it also a(.)a translation of the facial express- eh expressions into your own interpretations so actually can it be called translation* |
|  | Int: | mm(.)咁如果咁樣諗嘅話其實(.)都(.)反而係好難有啲嘢[唔係翻譯] |
|  | *mm(.)so if you think this way then actually(.)like(.)it’d be very hard for something to [not be translation]* |
|  | K: | [係囉](.)係囉(.)咁所以好似(.)樣樣嘢都叫翻譯囉(.)你個理解過程如果就 |
|  |  | 已經叫得 |
|  | *[yeah](.)yeah(.)so it’s like(.)everything is called translation(.)if even just your interpretation process can already be called* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 翻譯嘅話 |
|  | *translation* |
|  | Int: | [啫你會唔會將理解係完全係就係] |
|  | *[so would you say that interpretation is exactly]* |
|  | K: | [咁所以我傾向(.)係囉] |
|  | *[so I tend to(.)yeah]* |
|  | Int: | 等如翻譯 |
|  | *[equal to translation]* |
|  | K: | 所以就應該唔係囉 |
|  | *so it shouldn’t be* |
|  | Int: | mm |
|  | K: | 就可能只係一啲嘅understanding嚟嘅啫 |
|  | *maybe it’s just related to understanding* |
|  | Int: | 好 |
|  | *okay* |

**L**

Extract L1

[start at 25:02]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | L: | ((discussing part II, section C, question 1 in the |
|  |  | question set))啲字咁難嘅(.)哈哈哈哈((laughing)) 咦我啲字咁難嘅 |
|  |  | ((keeps laughing)) |
|  | *((discussing part II, section C, question 1 in the question set))* *why are the words so difficult(.)hahahaha ((laughing)) why are my words so difficult ((keeps laughing))* |
|  | Int: | 請問啲字(.)eh兩個字本身有冇見過 |
|  | *so about the words(.)eh have you seen these two words before* |
|  | L: | 哈哈哈哈冇 |
|  | *hahahaha no* |
|  | Int: | 好(.)咁所以你嘅答案係(.)唔知道 |
|  | *okay(.)so your answer is(.)you don’t know* |
|  | L: | (.)係可唔可以search架((chuckles)) |
|  | *(.)can I do an internet search ((chuckles))* |
|  | Int: | 係可以 |
|  | *yeah you can* |
|  | L: | 啫如果我發現佢地係兩個(.)唔同嘅language嘅話就係(.)因為我覺得有啲似 |
|  | *and if I find out that they are two(.)two different languages then it is translation(.)cause now I think they seem like* |
|  | Int: | 或者不如我同你講吖 |
|  | *how about I tell you about it* |
|  | L: | mm |
|  | Int: | 慳啲時間 |
|  | *to save some time* |
|  | L: | 係你[講啦]((continues to look the words up on her phone anyway)) |
|  | *sure [tell me] ((continues to look the words up on her phone anyway))* |
|  | Int: | [如]果我同你講(.)eh(.)兩個都英文字嚟嘅 |
|  | *[if] I am to tell you that(.)eh(.)both words are English words* |
|  | L: | mm |
|  | Int: | eh ba-可以有啲唔同地方嘅人(.)就會用一啲唔同eh另一個字去(.)eh去(.) |
|  |  | 都係去refer to一種好似青瓜嘅一種 |
|  | *eh ba-it can be the case that people from different regions(.)they may use different eh different words to(.)eh to(.)to refer to something like cucumber like a kind of* |
|  | L: | 我見到啦 ((scrolling her phone)) |
|  | *I saw it* |
|  | Int: | 瓜 |
|  | *gourd* |
|  | L: | ((giggles)) |
|  | Int: | 係啦(.)咁就 |
|  | *yeah(.)then* |
|  | L: | 咁呢個唔係囉 |
|  | *then this is not translation* |
|  | Int: | 唔係(.)點解呢=因為(.)同一種語言 |
|  | *not(.)why not=cause(.)it’s the same language* |
|  | L: | 係呀(.)同一種語言 |
|  | *yeah(.)the same language* |
|  | Int: | 啫你覺得唔同地方人講嘅(.)用唔同嘅(.)字去refer to嗰個嗰種瓜係(.)唔 |
|  |  | 係翻譯嚟嘅(.)啫譬如你喺地方A(.)都兩個都係English-speaking啦 |
|  | *so you think that people from different regions speaking(.)using different(.)words to refer to that that kind of gourd(.)this is not translation(.)like say you’re in region A(.)so two English-speaking regions* |
|  | L: | mm-hm |
|  | Int: | 地方A地方B(.)eh地方B嘅人去地方A同人講吖唔係呀我地叫zucchini我 |
|  |  | 地唔叫courgette嘅咁樣(.)你嘅courgette啫係我地嘅zucchini |
|  | *A and B(.)eh people from region B tell people from region A that oh we call this zucchini we don’t call it courgetti(.)you courgetti is our zucchini* |
|  | L: | mm |
|  | Int: | 咁樣 |
|  | *something like that* |
|  |  | (..) |
|  | Int: | 唔係(.)[係咪] |
|  | *no(.) [is it]* |
|  | L: | 又算喎諗諗下 |
|  | *now that I think about it yes* |
|  | Int: | [係] |
|  | *[yes]* |
|  | L: | [我又覺得]都算翻譯喎((giggles)) |
|  | *[I think]I think it also counts as translation ((giggles))* |
|  | Int: | 啫係 |
|  | *so* |
|  | L: | 啫好似你::好似中國唔同方言之間 |
|  | *so like you::like between the different dialects in China* |
|  | Int: | 方言 |
|  | *dialects* |
|  | L: | 都可以 |
|  | *it’s possible* |
|  | Int: | 方言至方言之間都可以係翻譯 |
|  | *there can be translation in between dialects* |
|  | L: | 係呀係呀 |
|  | *yes yes* |
|  | Int: | 好 |
|  | *okay* |
|  | L: | 啫都係兩個語言嘛(.)如果你咁樣解釋完之後 |
|  | *they are also two languages(.)following your explanation* |
|  | Int: | 係 |
|  | *okay* |
|  | L: | 就我以為係別名嘅話咁就(.)唔係喇 |
|  | *cause I thought if they were just different names then(.)it’s not* |
|  | Int: | 別名 |
|  | *different names* |
|  | L: | 係啦(.)啫(.)啫一個(.)植物係可能有好多唔同嘅名加嘛=好多唔同嘅學名呀或 |
|  |  | 者係有啲人嘅(.)啫唔同嘅稱呼呀(.)咁(.)但係如果你話原來係(.)根據唔同嘅 |
|  |  | (.)地區嘅人佢地會(.)佢地嘅語言係(.)會fu-佢地唔同嘅名嘅話咁就係翻譯 |
|  |  | 囉 |
|  | *yeah(.)like(.)like a(.)plant can have a lot of different names right=many different scientific names or some people have(.)different aliases(.)so(.)but if you’re saying that it’s(.)based in different(.)regions in which people would(.)their languages are(.)would fu- they have different names then it’s translation* |
|  | Int: | 明白=但如果係一本general嘅英文字典你打開一版叫courgette dun住 |
|  |  | courgette佢入面個意思啫係講(.)zucchini |
|  | *got it=but if you turn to a page with the entry for courgetti in a general English dictionary and courgetti its entry says it means(.)zucchini* |
|  | L: | mm |
|  | Int: | 咁(.)呢個時候就唔係翻譯啦 |
|  | *then(.)in this case it is not translation* |
|  | L: | (.)如果冇聽你頭先講嘅嘢嘅話我會覺得呢個係definition囉=所以就mm(.) |
|  |  | 係啦(.)就唔係翻譯 |
|  | *(.)if I didn’t hear what you said then it would think that this is a definition=so mm(.)yeah(.)so it’s not a translation* |
|  | Int: | definition唔係翻譯 |
|  | *definition is not translation* |
|  | L: | 係呀(.)哈哈 |
|  | *right(.)haha* |
|  | Int: | okay |
|  | L: | 我都好confused呀越講越confused((chuckles)) |
|  | *I’m quite confused I’m getting more and more confused ((chuckles))* |

Extract L2

[start at 50:10]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | L: | ((discussing part II, section D, question 5 in the question |
|  |  | set)) 我覺得::嗰啲biology呀醫學方面(.)嗰啲(.)用字(.)係(.)另一個 |
|  |  | 類別嚟嘅((chuckles)) |
|  | *((discussing part II, section D, question 5 in the question set)) I thi::nk those biological or medical(.)those(.) terms(.)are(.)of a different category ((chuckles))* |
|  | Int: | 另一個類別 |
|  | *a different category* |
|  | L: | 係呀(.)啫佢地會(.)啫有時我地查字典都會見到(.)可能一啲好常見嘅字但係 |
|  |  | (.)啫括住個醫字就會係另一個解釋咁樣講 |
|  | *yes(.)like they would(.)like sometimes when we search the dictionary we would see(.)like some very common terms but(.)those marked with medical in parentheses would have a different explanation* |
|  | Int: | okay |
|  | L: | 咁我(.)係囉(.)呢個translation(.)就(.)唔係我地(.)頭先(.)頭先(.) |
|  |  | 討論嘅嗰種語言文學上嘅(.)translation啦好明顯(.)係喇 |
|  | *so I(.)yeah(.)this translation(.)is(.)not what we(.)previous(.)previously(.)discussed as in translation in language and literature(.)which is obviously translation(.)yeah* |
|  | Int: | 啫覺得translation係可以分唔同種類嘅(.)醫學類(.)語言學類 |
|  | *so you think that translation can be divided into different kinds(.)the medical kind(.)the linguistic kind* |
|  | L: | 唔係(.)我會覺得呢隻字係一個(.)啫bio嘅範疇(.)啫(.)啫點講呢(.)啫佢唔 |
|  |  | 係真係文字嘅tran-(.)啫我地頭先一直討論嘅喺文字嘅translation=呢個 |
|  |  | 係完全係另一個(.)concept嚟囉 |
|  | *no(.)I think that this word is a(.)within the domain of biology(.)like(.)how should I put it(.)like it is not really linguistic tran-(.)like we have been discussing translation of words=whereas this is a totally different(.)concept* |
|  | Int: | okay |
|  | L: | 另一樣嘢囉 |
|  | *a different thing* |
|  | Int: | okay |
|  | L: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 但係你係(.)覺得係可以=因為呢個係根本就係醫學嘅translation |
|  | *but you(.)think that it can=cause it really is medical translation* |
|  | L: | 係啦 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 成立嘅 |
|  | *it’s valid* |
|  | L: | 係呀 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 咁頭先[個(.)頭先個(.)你就話] ((going back on the PowerPoint |
|  |  | slides to part II, section D, question 4 in the question |
|  |  | set)) |
|  | *then what about the previous [one(.)the previous one(.)you said] ((going back on the PowerPoint slides to part II, section D, question 4 in the question set))* |
|  | L: | [啫係呢啲專有名詞囉] |
|  | *[like that’s a proper noun]* |
|  | Int: | 頭先呢個係一個(.)borrowed use of translation但係你可唔可以話呢個 |
|  |  | 就係動物學入面嘅translation |
|  | *this is the previous example which you said is a(.) borrowed use of translation but can you also say that this is translation in zoology* |
|  | L: | (.)唔::覺得喎(.)佢寫住English translation chart咁樣 |
|  | *(.)do::n’t think so(.)it says English translation chart* |
|  | Int: | 或者[你覺得] |
|  | *or[do you think]* |
|  | L: | [啫佢係]只不過將::啫將動物嘅行為化做人類睇得明嘅文字咁樣(.)eh啫點講 |
|  |  | 呢(.)ehh(.)動物嘅行為::(.)eh解釋(.)到比人中類明白佢地喺度諗乜嘢咁 |
|  |  | 樣(.)[唔識講((chuckles))] |
|  | *[so it’s]simply the act o::f converting animals’ behavior into words that people understand(.)eh how to put it(.)ehh(.)animals’ behavio::r(.)eh explained(.)in a way such that people understand what they are thinking(.)[I don’t know how to put it ((chuckles))]* |
|  | Int: | [啫你覺得]吖dog to English就唔可以有咁嘅嘢嘅其實(.)係一種::比喻嚟 |
|  |  | 嘅啫(.)唔可以[認真咁對待呢樣嘢] |
|  | *[so you think that] dog to English so there cannot really be such a thing(.)it’s a ki::nd of metaphor(.)so you can’t [treat it seriously]* |
|  | L: | [因為佢嘅translation唔係真係]一個(.)ehh(.)一個醫學嘅(.)名詞吖嘛 |
|  |  | (.)啫佢呢個translation佢真係解話(.)啫::狗隻行為解讀咁樣嘅意思吖嘛 |
|  |  | 其實 |
|  | *[cause this translation is not really]a(.)ehh(.)a medical(.)term right(.)this translation is just explaining(.)li::ke simply an explanation of dogs’ behavior* |
|  | Int: | mm |
|  | L: | 係囉(.)係囉狗仔(.)行為嘅(.)係總之係(.)hmmm(.)啫(.)令(.)ah我唔(.) |
|  |  | 總之我其實都係想重覆番我頭先講嘅嘢(.)啫總之就係令(.)係囉啫係你明白狗 |
|  |  | 隻行為嘅含意咁樣囉 |
|  | *yeah(.)yeah dogs’(.)behavior(.)yeah so anyway(.)hmmm(.)like(.)make(.)ah I don’t(.)anyway I only wanna repeat what I just said(.)all in all it’s to make(.)yeah make you understand dogs’ behavior* |
|  | Int: | 係(.)但係我想問你(.)就係(.)你覺得(.)當係動物學家整出嚟嘅(.)咁eh(.) |
|  |  | 佢地就想整一個字(.)就係translation啦(.)佢地就話就係用嚟形容佢地解 |
|  |  | 讀啲狗仔嘅行為(.)呢一個(.)呢一個(.)過程啦=佢地就話ah(.)咁樣呢個就係 |
|  |  | 我地(.)tran點樣translate狗to English喇(.)咁(.)((clicking |
|  |  | back to question 5))(h) dun住呢啲(.)eh eh生物學家就話吖我地呢 |
|  |  | 就想(.)用一個字嚟解釋呀(.)點樣呢樣粉紅色嘢可以變到呢條綠色嘢喇=咁就 |
|  |  | (.)dun住呢條綠色嘢就可以變做protein喇=我地就想用translation呢個 |
|  |  | 字嚟 |
|  | *okay(.)but I’d like to ask(.)about(.)do you think(.)like when zoologists coin such a(.)eh(.)they want to coin a term(.)which is now translation(.)to describe their decoding of dogs’ behavior(.)this(.)this(.)process=they’d say ah(.)so this is how we(.)tran- how we translate dogs to English(.)so(.) ((clicking back to question 5)) (h) then this(.)eh eh biologists say we wanna(.)coin a term to explain(.)how this pink strand can turn into this green strand=so(.)how this green strand can turn into protein=we’d like to use the word translation* |
|  | L: | mm |
|  | Int: | 咁::點解你覺得吖呢個就係佢地可以(.)(h)成立佢地eh(.)醫學eh或者eh |
|  |  | 生物學入面(.)係一個official嘅一個字(.)translation(.)咁就當做另一 |
|  |  | 樣嘢[xxx] |
|  | *the::n why do you think this is(.)(h) valid eh(.)in medical science eh or eh biology(.)it is an official word(.)translation(.)and is to be treated as a different thing [xxx]* |
|  | L: | [因為呢個]係學界採納左嘅(.)其中(.)一個definition囉 |
|  | *[cause this] is adopted in academia(.)it is one of(.)one of the definitions* |
|  | Int: | 啫呢個就唔係::動物學界採納左嘅一個definition ((going back to question 4)) |
|  | *and this is no::t a definition adopted in zoology* |
|  | L: | 因為你查translation佢唔會係(.)啫有呢個意思出嚟囉(.)係咪先=啫你去到 |
|  |  | 嗰度=可能嗰啲醫學字典就會係(.)translation係可以咁解咁樣 |
|  | *cause when you search for translation there wouldn’t(.)be such a meaning which pops out(.)right=like if you go(.)search a medical dictionary(.)translation can actually mean this* |
|  | Int: | 因為佢喺字典度冇(.)佢冇一本譬如動物學嘅字典記錄左呢樣嘢(.)你覺得(.)所 |
|  |  | 以就(.)覺得唔係translation? |
|  | *cause it is not in a dictionary(.)there is no such a zoological dictionary which records this(.)so you think(.)that’s why(.)it’s not translation?* |
|  | L: | 可以咁講=如果佢有朝一日納入去(.)字典而係大啫大眾都認同係(.)有呢個意思 |
|  |  | 嘅話咁(.)[咪係translation囉] |
|  | *you can say that=if one day it is incorporated(.)in the dictionary and the majority recognize it(.)recognize that it has this meaning then(.) [it would be a translation]* |
|  | Int: | [translation](.)translation係要係起碼要有人認同 |
|  | *[translation] (.)for something to be translation it has to be recognized by people* |
|  | L: | 其實頭先嗰個我都唔覺得係(.)頭先我地一齊討論嗰啲文字上嘅translation= |
|  |  | 我都係完全另一個concept=佢純粹係用左translation呢個字(.)啫(.)嗰 |
|  |  | 個RNA[我意思係] |
|  | *actually I don’t even think the other one is(.)what we previously discussed regarding the translation of words=I think it’s a completely different concept=they simply use the word translation(.)like(.)the RNA [what I mean is]* |
|  | Int: | [係係係] |
|  | *[yeah yeah yeah]* |
|  | L: | 純粹係用左呢隻字但其實佢係指緊(.)呢個呢個process吖嘛(.)咁其實佢(.) |
|  |  | 都唔係(.)我地一直討論緊嘅文字translation |
|  | *it just uses this word but it’s referring to(.)this this process right(.)so it(.)is not(.)the translation of words we have been talking about* |
|  | Int: | 但係你可以當佢係另外一個醫學上嘅字(.)嘅::一個concept(.)另外一個 |
|  |  | translation=你覺得係可以嘅(.)成立嘅(.)啫係[xxx] |
|  | *but you can treat it as another term on the medical level(.)a:: medical concept(.)another kind of translation=you think it’s fine(.)valid(.)like [xxx]* |
|  | L: | [啫我意思係佢可以用呢個字](.)佢可以用translation呢個字但係同我地頭 |
|  |  | 先討論嘅translation係(.)冇關係囉 |
|  | *[like what I mean is that they can use the word] (.)they can use the word translation but compared to the translation we have been discussing it’s(.)unrelated* |
|  | Int: | 但你可以覺得另外一個字典可以成立呢個字嘅(.)醫學上(.)嚟講(.)係冇問題嘅 |
|  |  | (.)translation(.)另完全另一樣嘢嘅 |
|  | *but you think that this word can be established in another dictionary(.)medically(.)speaking(.)it’s fine(.)translation(.)a completely different thing* |
|  | L: | 係呀我覺得係另一樣嘢 |
|  | *yeah I think a completely different thing* |
|  | Int: | 啫只要唔lo亂嚟講就okay喇 |
|  | *they just cannot be mixed up* |
|  | L: | 係(.)因為(.)佢呢個translation其實係有佢自己係(.)bio同埋(.)啫可 |
|  |  | 能(.)medic佢自己嘅意思咁樣 |
|  | *right(.)cause(.)this translation has its own(.)biological and(.)like(.)medical meaning* |

Extract L3

[start at 01:01:05]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 作為一個(.)ehh(.)translator啦(.)((chuckles)) 想問你 |
|  | *as a(.)ehh(.)translator(.) ((chuckles)) do you* |
|  | L: | ((giggles)) |
|  | Int: | umm(.)根據你嘅經驗啦(.)你覺得eh(.)所學過嘅翻譯理論(.)啫可能 |
|  |  | undergrad學過嘅翻譯理論 |
|  | *umm(.)according to your experience(.)do you think eh(.)the translation theories you have learnt(.)like those you learnt in your undergraduate studies* |
|  | L: | mm mm mm |
|  | Int: | 對你真正做翻譯嘅時候(.)有幾重要 |
|  | *when you’re doing actual translation(.)how important are the theories* |
|  |  | (.) |
|  | Int: | 須唔須要不斷(.)好consciously去運用嗰啲(.)理論去幫你翻譯呢? |
|  | *do you have to constantly(.)very consciously apply those(.)theories in order to translate?* |
|  | L: | hmm(.)(h)其實真係唔太重要(.)認真講嘅話(.)真係 |
|  | *hmm(.)(h) actually it’s not really important(.)seriously (.)yeah* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | L: | 係啦 |
|  | *yup* |
|  | Int: | 係 |
|  | *okay* |
|  | L: | 可能十分入面有一兩分咁樣 |
|  | *may be like a one or two out of ten* |
|  | Int: | 係 |
|  | *okay* |
|  | L: | 係啦(.)咁實際翻譯就係::(.)講真你(.)如果真係工作嘅有好多時候(.) |
|  |  | 會::(.)有一個系統(.)或者係有一個::你公司(.)或者(.)而家政府嘅常用 |
|  |  | (.)字呀嗰啲咁樣(.)係呀咁(.)同埋以前學嗰啲翻譯理論其實都(.)坦白講都頗 |
|  |  | 為空泛(.)哈哈((chuckles)) |
|  | *yeah(.)so actual translation i::s(.)honestly you(.)when it comes to actual translation jobs there is often(.)there i::s(.)a system(.)or a:: glossary(.)used by your company(.)or(.)the government(.)yeah so(.)also the learnt theories are actually(.)frankly speaking quite vague(.)haha ((chuckles))* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | L: | 啫譬如信達雅咁樣 |
|  | *say like faithfulness expressiveness and elegance* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | L: | 其實只不過係比一個大方向你(.)你好難好話(.)其實翻譯本身就冇話(.)一定 |
|  |  | 要點樣譯加嘛 |
|  | *actually they just give you a broad direction(.)it’s hard to(.)like translation per se doesn’t(.)entail any fixed way of translating* |
|  | Int: | mm |
|  | L: | 係囉(.)而佢都冇辦法教你呢個字一定要定樣譯加嘛(.)佢只可以教你話(.)啫 |
|  |  | 你盡量做到點囉(.)啫或者係(.)邊啲情況之下你可以去取(.)意譯可能好啲囉 |
|  |  | (.)唔一定要逐隻逐隻字譯出嚟咁樣 |
|  | *yeah(.)and they can’t teach you how a specific word is to be translated right(.)they can only teach you(.)like what you can do at best(.)or(.)in which situations you should go for(.)sense-for-sense translation for a better outcome(.)like when you don’t have to translate word for word* |
|  | Int: | mm |
|  | L: | 呢啲情況下(.)會幫到一啲囉但都係啲(.)啫係(.)大方向囉 |
|  | *in these situations(.)they may help a bit but it’s still(.)like(.)a broad direction* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | L: | 係喇 |
|  | *yup* |
|  | Int: | 冇讀過翻譯理論嘅人可唔可以做一個好出色嘅翻譯(.)eh啫translator |
|  | *people who have never studies translation theories can they be a good translate(.)eh translator* |
|  | L: | 我覺得可以喎 |
|  | *I think yes* |
|  | Int: | hmm okay(.)有冇啲咩要補充解釋 |
|  | *hmm okay(.)do you have anything to add* |
|  | L: | ((giggles))因為翻譯做得好唔好就可能係::你::(.)夠唔夠(.)準確啦:: |
|  |  | 用字夠唔夠(.)精準啦(.)你(.)係啦(.)啫係喺(.)可能(.)你喺::某個行業 |
|  |  | 嘅或者領域嘅尊業知識係好多嘢話(.)其實可能你比一個(.)翻譯出身嘅人(.) |
|  |  | 會譯得更加好囉 |
|  | *((giggles)) cause whether a translation is good or not may depend o::n you::(.)whether(.)it’s accurate li::ke whether your choice of words is(.)accurate(.)you(.)yeah(.)so(.) maybe(.)if yo::ur professional knowledge of a certain industry of in a certain field is rich enough(.)actually you may be(.)a better translator(.)than someone who has a background in translation* |
|  | Int: | mm mm |
|  | L: | 係喇(.)好事乎你本身對翻譯緊嗰個主題嘅認知(.)有幾深囉 |
|  | *yeah(.)it really depends on whether your understanding of the topic you’re translating is(.)deep enough* |

**M**

Extract M1

[start at 11:20]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁所以你覺得翻譯同埋表達一個字嘅意思其實都係一樣嘅 |
|  | *so you think that translation is the same as conveying the meaning of a term* |
|  | M: | hmmm |
|  | Int: | 或者係(.)我都有問過你em定義某一個字(.)咁係咪同翻譯都係同一回事呢 |
|  | *or(.)I also asked you em to define a certain term(.)is it the same as translation* |
|  | M: | hmmm(.)定義又好似(.)啫比起翻譯仲有多一重嘅(.)步驟啫多一重啫啫啫翻譯 |
|  |  | 就係其中一個步驟囉 |
|  | *hmmm(.)defining seems to be(.)more than translation it seems to be one(.)step further like like like translation is one of its steps* |
|  | Int: | 係咩步驟呢請問 |
|  | *what is the further step may I ask* |
|  | M: | ehhh(.)啫好似就咁聽好似講翻譯就係(.)啫有啲係(.)字面咁樣嘅解釋啦(.) |
|  |  | 但係(.)ehh我頭先諗個定義嘅時候我仲有諗番一啲相關嘅經歷呀 |
|  | *ehhh(.)it’s like from the sound of it translation seems to be(.)like a bit like(.)a literal explanation(.)but(.)ehh I think when I was thinking about a definition for a term just now I also recalled some relevant experience* |
|  | Int: | [經歷] |
|  | *[experience]* |
|  | M: | [同埋]應用啫其他人啫好似我見過嗰個字嗰啲人係點樣應用出嚟嘅 |
|  | *[and] application like others I have seen how others have applied this term* |
|  | Int: | mm |
|  | M: | 咁我會回想番嗰啲經驗囉 |
|  | *so I’d recall the experience* |
|  | Int: | 係(.)咁叫你講譬如某一個字嘅意思嘅時候呢 |
|  | *okay(.)so how about when you were talking about the meaning of a certain term* |
|  | M: | mm |
|  | Int: | 咁都係包含翻譯吖(.)定係等如翻譯呀 |
|  | *did it involve translation(.)and was it equal to translation* |
|  | M: | 包含囉 |
|  | *involve I guess* |
|  | Int: | 包係咪啫係翻譯你覺得係一個字面換字面嘅程序 |
|  | *involve does that mean cause you think translation is a word-to-word conversion process* |
|  | M: | mm係呀(.)不過(.)係囉(.)不過我對翻譯呢個字可能個定義有啲唔同=啫係囉 |
|  |  | (.)啫可能翻譯(.)又可以係純粹咁樣啫係 |
|  | *mm yeah(.)but(.)yeah(.)but I may have a different definition of translation=like(.)like maybe translation(.)can simply be just that like* |
|  | Int: | 唔緊要其實我就係想你問你平時eh最啫啫平常嘅語言同埋翻譯嘅習慣嘅其實 |
|  | *it’s okay actually I just wanna ask you about your usual eh usual language and translation habits actually* |
|  | M: | mm mm mm mm |
|  | Int: | 所以冇答案嘅 |
|  | *so there are no right answers* |
|  | M: | mm mm mm mm |
|  | Int: | 係啦咁ehh係啦啫係話你翻譯你淨係覺得係字面換字面嘅意思啦 |
|  | *yeah ehh yeah so translation means changing a word into another* |
|  | M: | mm |
|  | Int: | 可能叫你講一個字嘅意思呀定義你就會再深入啲去諗番自己對啫某個字嘅經歷呀 |
|  |  | (.)所有嘢 |
|  | *maybe if you’re asked to give the meaning or definition of a term you’d further recall your own experience with this term(.)everything* |
|  | M: | mm |
|  | Int: | okay(.)明白(.)咁我當叫你eh譬如用第個方式講一個字呢?咁其實對你係咪對 |
|  |  | 你嚟講係咪其實都係翻譯呀 |
|  | *okay(.)understood(.)so when I asked you eh like to say a term in another way? to you is it translation to you* |
|  | M: | hmmm都會嘅(.)都係 |
|  | *hmmm I guess so(.)yeah* |
|  | Int: | okay比較似係翻譯嘅okay(..)emm(.)你覺得eh翻譯係咪一定要(.)知道係 |
|  |  | 咩語言譯做咩語言 |
|  | *okay it’s rather like translation okay(..)emm(.)you think eh translating requires one to(.)know what language to translate from and what language to translate into* |
|  | M: | hmmm(..)(h)係囉啫啫好似::係囉啫中文就啫at least你知道係翻譯番中 |
|  |  | 文定英文 |
|  | *hmmm(..)(h) yeah it seems li::ke yeah so Chinese at least you know it’s a translation from Chinese or English* |
|  | Int: | okay明白(.)啫如果(.)一個字(.)唔知佢咩屬於咩語言嘅呢個字翻唔翻譯到呀 |
|  | *okay got it(.)so if(.)there’s a word(.)you don’t know what language it belongs to then is this word translatable* |
|  |  | (.) |
|  | M: | hmmm(.)如果唔知佢屬於咩語言牙哦::咁::又好似得喎(.)((chuckles)) 因 |
|  |  | 為依加好多字都係作出嚟加嘛=啫可能有啲係又中又英咁樣夾雜埋一齊[出嚟] |
|  | *hmmm(.)if I don’t know what language it belongs to:: the::n it also seems possible(.) ((chuckles)) cause now there are many made-up words=like some have Chinese and English mixed together [to form them]* |
|  | Int: | [但係]嗰啲字會唔會可以翻譯到呢 |
|  | [but] can those words be translated |
|  | M: | 都可以架 |
|  | *yes* |
|  | Int: | 可以(.)咁啫係你會唔會想推翻你頭先講過嘅嘢 ((chuckles)) |
|  | *yes(.)so would you like to overturn what you said earlier ((chuckles))* |
|  | M: | 推翻?哦啫話一定要知道係邊個語言先翻譯到(.)好吖 |
|  | *overturn? oh yeah what I said about having to know what language in order to translate(.)sure* |

**N**

Extract N1

[start at 21:10]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 呢個呢 ((referring to the item ‘可口可樂’ in part II, section |
|  |  | B in the question set)) |
|  | *how about this ((referring to the item ‘可口可樂’ in part II, section B in the question set))* |
|  | N: | ahh 唔係翻譯囉 |
|  | *ahh not translation* |
|  | Int: | 唔係(.)點解呢 |
|  | *not(.)why not* |
|  | N: | 只係概據pronunciation(.)嘅::Can- Cantonese expression |
|  | *it’s just based on pronunciation(.)a Cantonese expression based on that* |
|  | Int: | 咁會唔會同呢一個相似 ((pointing at the example cha chaan teng |
|  |  | in the same table)) |
|  | *so is it a similar case* |
|  | N: | 係呀相似呀因為佢都反映唔到唔係Coca Cola(.)可能本身Coca Cola冇一 |
|  |  | 個意思呀(.)所以其實翻(.)translation doesn't exist in this |
|  |  | case(.)因為本身冇含意(.)係呀 |
|  | *yes similar because it can’t reflect Coca Cola(.)maybe Coca Cola doesn’t have a meaning(.)so actually tran-(.)translation doesn’t exist in this case(.)because it itself does not have any inherent meaning(.)yeah* |
|  | Int: | 含意可唔可以就係講個飲品 |
|  | *can its inherent meaning be the drink itself* |
|  | N: | hmmm但係Coca Cola doesn't mean anything 啦係咪=我唔知呀可能佢 |
|  |  | 公司(啲人)話唔知佢點講(.)但呢個唔係translation因為本身冇意思可言 |
|  |  | Coca Cola |
|  | *hmmm but Coca Cola doesn’t mean anything right=I dunno maybe (the people of) the company said I’m not sure what they said(.)but this isn’t translation because Coca Cola itself has no meaning* |
|  | Int: | 冇意思可言=好=咁可唔可以同我講呢個有冇(.)翻(.)呢個係咪翻譯呀 |
|  |  | ((pointing at the item ‘安祖蓮娜·祖莉’) |
|  | *has no meaning=okay=so can you tell me if this has(.)tran-(.)if this is translation ((pointing at the item ‘安祖蓮娜·祖莉’)* |
|  | N: | hmmm 我覺得 it hmmm(.)呢個唔係(.)其實正確啲嚟講係not |
|  |  | applicable我覺得(.)因為本身(.)一個人名嚟架嘛 |
|  | *hmmm I think it hmmm(.)this isn’t(.)actually strictly speaking it is not applicable I think(.)because it is itself(.)a person’s name* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | N: | 所以佢(.)冇一個(.)冇一個意思喺度囉佢只係得一個音比你去譯番(.)所以in |
|  |  | this case translation doesn't even exist 囉(.)係呀 |
|  | *so it(.)doesn’t have a(.)doesn’t have a meaning it only has a sound for you to translate(.)so in this case translation doesn’t even exist(.)yeah* |
|  | Int: | okay所以同可口可樂係相似嘅 |
|  | *okay so it’s similar to Coca Cola* |
|  | N: | 係呀係呀(.)因為都係音上面轉番做Cantonese term(.)ehh中文term係囉 |
|  | *yeah yeah(.)cause they are both a phonetic conversion into a Cantonese term(.)ehh Chinese term* |
|  | Int: | 明白(.)ehh再問問你ehh覺得呢個係咪翻譯 |
|  | *got it(.)ehh how about this ehh do you think it is translation* |
|  | N: | 黑客牙? |
|  | *hak1 haak3?* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | N: | hmmm(..)我::如果係hacker(.)我覺得係音譯多啲所以我覺得係no(.)就算 |
|  |  | 你話黑客it doesn't mean anything(.)啫你唔會immediately get到 |
|  |  | 係乜嘢所以唔係翻譯 |
|  | *hmmm(..)I::if it’s hacker(.)I think it is more like transliteration so I think no(.)even if you say hak1 haak3 it doesn’t mean anything(.)I mean you wouldn’t immediately get what it is so it’s not translation* |
|  | Int: | okay |
|  | N: | 係音譯多啲 |
|  | *more like transliteration* |

Extract N2

[start at 27:37]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | N: | 其實我覺得呢個 ((referring to part II, section C, question |
|  |  | 4 in the question set)) in- in this case it cannot be a |
|  |  | translation(.)因為佢係講緊一種(.)ehh 外國嘅食物(.)然後講佢known |
|  |  | by other names(.)但係呢啲係音譯嚟加嘛(.)係囉啫佢因為芝士(cheese)本身係一件物件呀(.)佢冇一個(.)佢冇一個特定嘅含意喺度囉(.)所以你根本 |
|  |  | 係(.)translation apply唔到in 呢樣嘢囉然後就解釋啦(.)我覺得(.) |
|  |  | not applicable(.)係呀(.)in this case not applicable囉 |
|  |  | translation |
|  | *actually I think this ((referring to part II, section C, question 4 in the question set))* *in- in this case it cannot be a translation(.)cause it talks about a kind of(.)ehh foreign food(.)which is known by other names(.)but these are just transliteration right(.)yeah coz cheese itself is an object(.)it doesn’t have a(.)it doesn’t have a particular inherent meaning(.)I think(.)it’s not applicable(.)yeah* |
|  | Int: | 咁我想問同上一個例子有咩唔同 ((referring to part II, section C, |
|  |  | question 1))=上一個例子都係講緊一件物件(.)但係你話喺呢一個case呢 |
|  |  | (.)的確係呢個物件呢個意思呢係shi-啫係translate左from culture A |
|  |  | to culture B所以[xxx] |
|  | *then I’d like to ask how it is different from the previous example ((referring to part II, section C, question 1))* *=the previous example also talks about an object(.)but you said in that case this object this meaning was indeed translated from culture A to culture B so [xxx]* |
|  | N: | [因為我地喺中國文化]都冇類似芝士嘅嘢係咪(.)啫如果芝士(.)如果ehh芝士 |
|  |  | 喺呢個culture外國cul- 外國culture嘅芝士emm is known in our |
|  |  | culture as(.)呢個咁我覺得係translation(.)我(.)我已經開始有少少混 |
|  |  | 亂添 |
|  | *[because our Chinese culture] doesn’t have something like cheese right(.)so if cheese(.)if ehh cheese in a culture foreign culture emm is known in our culture as(.)this I think is translation(.)I(.)I’m already starting to get confused* |
|  | Int: | ((chuckles)) |
|  | N: | 係(.)但係如果我睇番你頭先嗰個嘅話我覺得係只係explanation同埋音譯囉 |
|  | *yeah(.)but if I go back to the previous example I think it is just explanation and transliteration* |
|  | Int: | okay(.)你頭先講係中國文化冇一個芝士 |
|  | *okay(.)you just said that there isn’t cheese in the Chinese culture* |
|  | N: | 係呀因為中國文化冇嗰個equivalent(.)係 |
|  | *yeah cause the Chinese culture doesn’t have the equivalent(.)yeah* |
|  | Int: | 明白 |
|  | *got it* |

Extract N3

[start at 01:04:50]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Int: | 咁你自己有冇咩補充? |
|  | *do you have anything to add?* |
|  | N: | 呀冇呀我只能夠講我對翻譯嗰個(.)definition係狹窄嘅啫係一定係 |
|  |  | narrow(.)我我係真係until now我realize到啫make咁多distinct- |
|  |  | distinguish(.)eh(.)make咁多differentiations之後realize到我 |
|  |  | 對翻譯呢個concept係(.)係好narrow(.)係呀 |
|  | *no but I can only say that my translation(.)definition of it is certainly narrow(.)I I really I didn’t realize until I have made so many distinct-distinctions(.)eh(.)made so many differentiations that my concept of translation is(.)is very narrow(.)yeah* |
|  | Int: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | N: | 唔知可能太傳統啦=可能因為based on我嘅work experience=我做嘅嘢係 |
|  |  | 咁樣 |
|  | *I dunno maybe I’m too traditional=it may be based on my work experience=this is what I do* |
|  | Int: | mm-hm |
|  | N: | 係囉 |
|  | *yeah* |
|  |  | (..) |
|  | Int: | 係仲有冇其他補充 |
|  | *anything else to add* |
|  | N: | hmmm(.)都冇啦(.)ah可能我要democratize我對translation嘅(.)係 |
|  |  | 囉 |
|  | *hmmm(.)not really(.)ah maybe I’ll have to democratize when it comes to my translation’s(.)yeah* |

**O**

Extract O1

[start at 21:19]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | O: | 依個唔係一個::translation囉(.)((referring to part II, |
|  |  | section C, question 8 in the question set)) |
|  | *This is not a:: translation(.) ((referring to part II, section C, question 8 in the question set))* |
|  | Int: | 點解呢 |
|  | *why not* |
|  | O: | 呢個解釋版嚟喳嘛 |
|  | *this is just an explanation* |
|  | Int: | 解釋 |
|  | *explanation* |
|  | O: | mm |
|  |  | (.) |
|  | Int: | 點解唔可以話佢係(.)文言文轉譯做白話文呢 |
|  | *why wouldn’t you say that it is a conver-translation from classical Chinese to modern Chinese* |
|  |  | (.) |
|  | O: | 可以(.)但係我唔我我對我嚟講就唔係叫translate囉 |
|  | *I could(.) but to to to me it’s not called translation* |
|  | Int: | 點解呢=[係覺得] |
|  | *why’s that=[do you think]* |
|  | O: | [係解釋版]囉 |
|  | *[it’s an explanation] so* |
|  | Int: | 你覺得文言文同白話文唔可以(.)唔可以話係兩種語言? |
|  | *you don’t think classical Chinese and modern Chinese can be(.)can be two languages?* |
|  | O: | 嗱所以呢就我就number one呢我覺得翻譯其實我就一定要係透過兩種語言嘅 |
|  | *so here’s the thing most importantly I think translation must be carried out through two languages* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 咁呢個都係中文 |
|  | *and both of these are Chinese* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | mm |
|  |  | (.) |
|  | Int: | 仲有冇其他條件架翻譯(.)除左語言(.)啫一種語言去第種語言之外 |
|  | *any other criteria for something to qualify as translation(.)other than languages(.)other than the transition from one language to another* |
|  | O: | hmmm(.)ehh仲要係將(.)eh eh eh 語言之外呢仲要係仲要將佢嗰個文字上 |
|  |  | 帶出個意思帶到出嚟 |
|  | *hmmm(.)ehh you still gotta(.)eh eh eh other than languages you still gotta gotta convey the meaning expressed by the words* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 意境帶埋出嚟先得 |
|  | *as well as the sense* |
|  | Int: | mm(.)想再問問你你 |
|  | *mm(.)here’s another question* |
|  | O: | 啫啫好似你你譬如翻譯人地人地作首詩出嚟咁樣講首詩(.)咁你唔係真係講首詩 |
|  |  | 表面嘅意思(.)你講個真正表達嘅意思 |
|  | *so so it’s like you you say someone someone composed a poem and you wanna talk about the poem(.)so you don’t really talk about its superficial meanings(.)instead you talk about its real meanings* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 啫戴綠帽咁囉 |
|  | *like daai3 luk6 mou2* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係(.)啫要bo-要咁樣先叫做翻譯 |
|  | *yes(.)so bo- that’s what I call translation* |
|  | Int: | okay |
|  | O: | 啫啫變左啫譬如戴綠帽你唔係wearing the green hat咁你可以叫翻譯架 |
|  | *so so it’s like you wouldn’t render daai3 luk6 mou2 as wearing the green hat like you can still call it translation* |
|  | Int: | okay |
|  | O: | 但就唔(.)係譯好嘅翻譯囉 |
|  | *but it’s not(.)not a good translation* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係(.)冇意思嘅你唔明=人地唔明寫(.)講嗰個人嘅xxx咁囉 |
|  | *yeah(.)it doesn’t mean anything if you don’t understand=no one understands what’s written(.)the speaker’s xxx* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 咁呢個就同一個中文係(.)就(.)啫係(.)一個一個一個::解釋版嚟喳嘛 |
|  | *so this is within Chinese which(.)then(.)then makes it(.) an an a::n explanation* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係用現今嘅中文[係] |
|  | *an explanation in modern Chinese [yeah]* |
|  | Int: | [mm]點你係點樣界定乜嘢係一種語言(.)點解(.)文言文同白話文要屬於一種唔 |
|  |  | 係兩種嘅語言呢(.)因為啫係其實好多人睇(.)唔識睇(.)dun住識睇白話文啦 |
|  |  | (.)唔識睇文言文噃 |
|  | *[mm] how how do you define a language(.)why(.)why do classical Chinese and modern Chinese belong to one language instead of two(.)Coz actually many read(.)cannot read(.)so they can read modern Chinese(.)but not classical Chinese* |
|  | O: | 講意境囉其實佢啲字一樣嘅 |
|  | *in terms of the sense they use the same words* |
|  | Int: | 啲字一樣 |
|  | *the same words* |
|  | O: | 係 |
|  | *yeah* |
|  | Int: | 點一樣法呀 |
|  | *how are they the same* |
|  | O: | 嗰啲字呀(.)啫係(.)用嘅字呀 |
|  | *those words(.)like(.)the use of words* |
|  | Int: | 但係都都都有好多[唔同或者係] |
|  | *but there are like like like many [different or]* |
|  | O: | [我知] 啫係用嗰啲字粒呀(.)啫佢(.)你個選擇嗰啲字嗰個(.)嗰個採詞都一樣 |
|  |  | 嘅 |
|  | *[I know] I mean the individual words(.)like they(.)the choice of those words(.)the word usage is the same* |
|  | Int: | 啫係你會話啲category[係一樣嘅] |
|  | *would you say the words belong to the same category [so the same]* |
|  | O: | [係係係]係一樣嘅 |
|  | *[yes yes yes] yes the same* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | mm(.)不過lo埋一齊呢(.)佢用字嘅方式呀lo埋一齊呢(.)ehhh(.)就(.)啫 |
|  |  | 當然嗰啲佢選字用字唔同啦(.)啫係好似好多之乎這也啦 |
|  | *mm(.) but the way they’re put together(.)the way they use and put together the words(.)ehhh(.)like(.)of course the words they choose and use are different(.)like here we see many zi1 fu4 ze2 jaa5* |
|  | Int: | mm mm mm |
|  | O: | 但但白話文就冇啦(.)但係都係中文嚟加嘛 |
|  | *but but there aren’t any of these in modern Chinese(.)but it’s still Chinese* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 都係中文嚟加嘛(.)咁呀(.)佢xxx文字拼埋一齊呢(.)就(.)未必咁容易明嘅 |
|  |  | (.)古文=因為嗰啲嗰啲組合係比較(.)我地現今人唔用(.)係(.)但有啲睇慣左 |
|  |  | 呢=其實睇慣左都識識解架其實 |
|  | *so they are both Chinese(.)and(.)xxx they put the words together(.)like(.)may not be so comprehensible(.)classical language=coz the the combinations are rather(.)we modern people don’t use them(.)yeah(.)but some may be used to reading these=actually you’d be able to comprehend them after getting used to reading them* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 其實睇慣都識解架喎 |
|  | *actually you’d comprehend with some practice* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係(.)因為嗰啲字都係中文字嚟喳嘛 |
|  | *yeah(.)cause these are still Chinese words after all* |
|  | Int: | mm(.)好 |
|  | *mm(.)okay* |
|  | O: | 啫好似English literature嗰啲都係英文嚟架 |
|  | *so it’s like how the English in English literature is still English* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係不過你你就就係冇咁容易明囉 |
|  | *yeah just that you you it’s harder for you to understand* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係(.)咁你要用modern English改番佢囉 |
|  | *yeah(.)so you turn it into modern English* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係冇咁容易明喳嘛(.)佢又唔係=我又不覺得呢啲叫做翻譯囉 |
|  | *so it’s simply less comprehensible(.)it’s not=I don’t think it’s called translation* |
|  | Int: | 例如喇hmmm(.)廣東wa-(.)eh(.)講一句廣東話嘅句子 |
|  | *say hmmm(.)Canton-(.)eh(.)say we have a Cantonese sentence* |
|  | O: | mm |
|  | Int: | 將佢轉做普通話呢(.)hmmm(.)[各自都有] |
|  | *and change it into Mandarin(.)hmmm(.) [they both have]* |
|  | O: | [咁呢啲肯定係翻譯喎] |
|  | *[then this is definitely translation]* |
|  | Int: | 但係佢地用字(.)差唔多架渣喎(.)又好似 |
|  | *but their wordings(.)are the same(.)it would seem* |
|  | O: | 直程一樣喎(.)係喎(.)咁你話廣東話翻譯做中文做做做eh eh eh eh[做普通 |
|  |  | 話] |
|  | *exactly the same(.)yeah(.)so you said translating from Cantonese into Chinese into into into eh eh eh eh [into Mandarin]* |
|  | Int: | [普通話] |
|  | *[Mandarin]* |
|  | O: | 咁呢啲係又係翻譯喎 |
|  | *well this is indeed translation* |
|  | Int: | 咁點解呢(.)會唔會有少少同之前有啲少少矛盾 |
|  | *why is that(.)would it contradict what you said before* |
|  | O: | 會呀有呀(.)係呀 |
|  | *it would yeah(.)yeah* |
|  | Int: | 好(.)ehhhh |
|  | *okay(.)ehhhh* |
|  | O: | 咁咁嗰啲係咪叫做翻譯呢(.)係叫翻譯架喎(.)ehh我要再深層次諗下先 |
|  | *so so are those cases translation(.)they are indeed called translation(.)ehh I have to think it over* |
|  |  | (..) |
|  | Int: | 又例如呢ehhh |
|  | *a similar example is that ehhh* |
|  | O: | 因為好少遇到啲咁嘅情況嘅 |
|  | *coz we seldom encounter such a situation* |
|  | Int: | [都唔係啫] |
|  | *[so it’s not]* |
|  | O: | [啫係嗰啲嗰啲嗰啲]方言[吖嘛] |
|  | *[so those those those] dialects [right]* |
|  | Int: | [啫係]譬如ehhh都好多嘅 |
|  | *[so] for example ehh there are many* |
|  | O: | 係係[xxx中國xxx] |
|  | *yeah yeah [xxx China xxx]* |
|  | Int: | [中國]好多方言尤其是近嗰啲地方兩種方言話就話兩種方言(.)其實基本上差唔 |
|  |  | 多互通(.)歐洲好多國家啦(.)例如ehh ehh丹麥文呀(.)eh嗰啲咩呀(.)瑞典文呀(.)啫好近嗰啲國家 |
|  |  | *[China] there are many dialects especially dialects in close regions(.)actually there are basically many interchangeable(.)there are many European countries(.)like ehh ehh in Denmark there’s Danish(.)eh and what’s that again(.)in Sweden there’s Swedish(.)these are two countries close to each other* |
|  | O: | mm mm mm mm |
|  | Int: | ehh 嗰啲人嗰啲唔同兩個國家嘅人都(.)勉強溝通到嘅(.)因為佢地啲字[又似] |
|  | *ehh those people those from these two countries they can(.)kinda communicate with each other(.)because their words [are similar]* |
|  | O: | [類似]嘅 |
|  | *[similar] yeah* |
|  | Int: | 係啦(.)[但係] |
|  | *yeah(.)[but]* |
|  | O: | [都係英文] |
|  | *[both are English]* |
|  | Int: | 都係英文so-英文字嘅(.)係啦(.)咁譬如嗰啲就瑞典文結做eh轉做丹麥文咁 |
|  |  | 你係咪就唔叫翻譯呢如果根據你一開頭咁講(.)啫係eh只可以[用字都係] |
|  | *both are English so-English(.)yeah(.)so going back to the case of turning Swedish into eh Danish would you say this is translation or not according to what you said in the beginning(.)so eh translation can only be when [the wordings are]* |
|  | O: | [瑞典同丹麥呢](.)反而都係叫翻譯(.)因為呢(.)唔同國家 |
|  | *[as for Sweden and Denmark] (.) I’d actually say it’s called translation(.)because(.)they are different countries* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 嗰個嗰啲就係umm(.)反而我冇喺咁深層次諗嘅=雖然xxx英文(.)但係都係有 |
|  |  | 唔同嘅其實 |
|  | *those those cases are umm(.)I haven’t actually thought about it on a deeper level=though xxx English(.)but there are still differences cause* |
|  | Int: | 其實佢地唔係英文 |
|  | *actually they are not English* |
|  | O: | 我唔知呀唔識唔識講即係[法文] |
|  | *I dunno I dunno how to say it is it [French]* |
|  | Int: | [瑞典文同丹麥文]囉 |
|  | *[Swedish and Danish]* |
|  | O: | 係啦(.)咁呢啲係可以叫啦(.)但係我講中中國咁大係喎中國咁大呢(.)譬譬如 |
|  |  | 你ehhh(.)起碼普通話讀廣東話先算啦吓 |
|  | *yeah(.)so these can be called translation(.)but I’d say a place as big as Ch-China right as big as China(.)like like you ehhh(.)say reading Cantonese in Mandarin* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係(.)普通話同廣東話就(.)好少要翻譯嘅(.)通常中中同英翻譯咁樣 |
|  | *yeah(.)Mandarin and Cantonese(.)there’s rarely any translation(.)usually it’s translation between Chi-Chinese and English* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 咁但係如果真係有人叫你咁做(.)係譬如佢講普通話嘅你同我轉做中文啦咁(.) |
|  |  | 咁我要諗諗先答咁呢個係咪係咪唔可以叫翻譯呢(.)雖然講開個籠統就話你同我 |
|  |  | 翻譯啦咁 |
|  | *but if some people really tell you to do so(.)like for example they speak in Mandarin and say hey change it into Chinese(.)then I’d have to think a bit about it first before I can answer whether this can be called translation(.)though generally speaking they would say hey translate it for me* |
|  | Int: | mm mm mm |
|  | O: | 係(.)咁我又未必如果咁呢我唔係死死ngau3咁可能就話唔好唔應該用翻譯呢個 |
|  |  | 字囉 |
|  | *yeah(.)then I’d if that’s the case I wouldn’t in-insist on it but maybe it’s just that the word translation should not be used here* |
|  | Int: | 但係其實如果有人咁樣同你講你覺得冇乜嘢嘅 |
|  | *but actually if someone were to use it in this case you’d think it’s okay* |
|  | O: | [啫呀你幫我翻譯番廣東話] |
|  | *[like hey translate it into Cantonese]* |
|  | Int: | [啫你都接受翻譯都接受嘅] |
|  | *[like you’d still accept it as translation you’d accept it]* |
|  | O: | 但係如果喺咁深層次諗呢(.)咁呢個係咪翻譯呢(.)啫唔同嘅方言吖嗎 |
|  | *[but say on a deeper level(.)so it this translation(.)so they’re different dialects right* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 唔同方言仲要轉番去個方言同你講 |
|  | *changing from one dialect to another* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 係(.)因為因為因為點解呢寫出嚟我識睇吖嘛 |
|  | *yeah(.)cause cause cause why is that cause I can read it when it’s written down* |
|  | Int: | mm mm mm mm |
|  | O: | 你寫出嚟我識睇(.)我講唔識睇喳嗎(.)係(.)咁我覺得就(.)你將佢轉番講番 |
|  |  | ehh廣東話(.)講番白話(.)譬如佢講普通話嘅 |
|  | *if you write it out I can read it(.)I just don’t know how to read to speak it(.)yeah(.)so I think that(.)if you change it into you speak in ehh Cantonese(.)in colloquial language(.)say if s/he speaks in Mandarin* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | 因為同一語言你寫出嚟呢(.)你寫出嚟我根本唔須要你同我翻譯(.)係嗎(.)我 |
|  |  | 係聽喳嘛(.)咁我應該話(.)轉番廣東話同我講(.)我我覺得就hmmm唔可以叫翻 |
|  |  | 譯 |
|  | *cause it’s the same language when you write it out(.)if you write it out then I don’t even need you to translate it for me(.)right(.)it’s just about hearing right(.)so I should say(.)changing into Cantonese for me(.)I I think that hmmm it cannot be called translation* |
|  | Int: | mm |
|  | O: | mm |
|  | Int: | 好(.)啫深層次嚟講係唔可以叫翻譯嘅 |
|  | *okay(.)so on a deeper level it cannot be called translation* |
|  | O: | 係啦(.)[因為你你] |
|  | *right(.) [cause you you]* |
|  | Int: | [就算日常]你係會可以會[(聽佢講)] |
|  | *[even in daily life] you’d you’d [hear someone say]* |
|  | O: | [接受嘅係]接受嘅 |
|  | *[accept it yeah] accept it* |